

פרשת ויקרא
PARASHAT VAYIKRÁ

Capítulo 1

פרק א

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה

1 *Él llamó a Moshé; y el Eterno le*

ONKELÓS

א וּקְרָא לְמשֶׁה וּמַלֵּיל יְיָ

RASHÍ

(א) **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה.** לְכָל דִּבְּרוֹת וּלְכָל אֲמִירוֹת וּלְכָל צִוּוּיִם, קָדְמָה קְרִיאָה, לְשׁוֹן חִבָּה, לָשׁוֹן שֶׁמַּלְאֲכֵי הַשָּׁרֵת מִשְׁתַּמְּשִׁין בּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר קָדוֹשׁ (ישעיה ו:ג). אֲבָל נְבִיאֵי אֻמּוֹת הָעוֹלָם, נִגְלָה אֲלֵיהֶן בִּלְשׁוֹן עֲרַאי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

1

1. וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה / ÉL LLAMÓ A MOSHÉ.[1] **Todos los enunciados, todos los dichos y todos los mandatos**[2] que Dios comunicó a Moshé **fueron precedidos por un "llamado" [קְרִיאָה].**[3] Este llamado constituía **una expresión de cariño.**[4] Además, también es **una forma de expresión utilizada por los ángeles ministeriales** para llamarse unos a otros, **como se declara: "Y un** [ángel] **llamaba [וַיִּקְרָא] al otro y decía: Santo,** Santo, Santo es el Eterno..."[5] **Pero a los profetas del mundo** Dios **se reveló** de un modo distinto al de Moshé, **utilizando un lenguaje** que denota **transitoriedad**[6]

---

1. El vocablo que da su nombre al tercer libro de la Torá es וַיִּקְרָא, "llamó". A diferencia de la mayoría de los demás versículos en los que se describe la comunicación divina, que generalmente comienzan con la expresión וַיְדַבֵּר ה' אֶל מֹשֶׁה, "Dios *habló* a Moshé", aquí el mensaje divino va precedido de un *llamado* directo a Moshé. A continuación, Rashí explicará la razón de esta inusual introducción.

2. Para definir el modo en que Dios se comunicaba con Moshé, la Torá hace uso de tres tipos de expresiones: "habla" o "enunciado" (דִּבּוּר, que generalmente aparece en su forma verbal וַיְדַבֵּר, "habló", como en este versículo), "dicho" (אֲמִירָה, que generalmente aparece bajo la forma אָמַר, "dí", o לֵאמֹר, "para decir" o "diciendo", como también aparece aquí y en el v. 21:1) y "mandato" u "orden" (צִוּוּי, generalmente en su modo imperativo צַו, como en el v. 24:2). Cada una de estas expresiones designa un modo particular en que Dios comunicaba Su mensaje a Moshé. En este versículo, y al inicio del siguiente, aparecen estos tres modos de comunicación profética. וַיְדַבֵּר, "habló", en este versículo expresa el "enunciado"; לֵאמֹר, "para decir", aquí mismo expresa el "dicho"; y דַּבֵּר, "habla", al inicio del versículo siguiente expresa el mandato, puesto que se trata de un verbo en imperativo (*Gur Aryé*).

3. *Torat Kohanim*, 1:6-7. Es decir, que antes de hablar con Moshé, Dios primero lo llamaba por su nombre, "¡Moshé, Moshé!", en vez de hablarle en forma súbita y repentina. Este llamado permitía a Moshé prepararse para recibir la comunicación profética y manifestar su disponibilidad para ella (*Mizrají*; *Beer baSadé*).

4. El hecho de que Dios primeramente llamase a Moshé antes de transmitirle Su mensaje indica que el llamado mismo constituía una expresión de cariño. Ahora bien, es este carácter mismo del llamado lo que indica que precedía a todos los demás modos de comunicación: siendo una expresión de intimidad y cariño, lo lógico es que siempre precediera a cualquier mensaje *(Gur Aryé)*.

5. *Yeshayahu* 6:3. Este versículo describe la revelación que tuvo el profeta Yeshayahu del Trono de Gloria divino [*kisé hakabod*] y de la cohorte de ángeles que alaban la majestad divina que llena el universo entero. A Yeshayahu se le mostró proféticamente que los ángeles se *llamaban* entre sí para invitarse mutuamente a alabar a Dios.

6. En este versículo, el verbo וַיִּקְרָא, "llamó", se deriva de la raíz קרא, la cual implica un llamado directo, personal. Puesto que siempre que se comunicaba con Moshé Dios primero le llamaba, ello es indicio de la relación íntima y permanente que había establecido con él. Sin embargo, tratándose de la revelación de Dios al malvado

RASHÍ

וְטֻמְאָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיִּקָּר אֱלֹהִים אֶל בִּלְעָם (במדבר כג:ד): **וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה.** הַקּוֹל הוֹלֵךְ וּמַגִּיעַ לְאָזְנָיו, וְכָל יִשְׂרָאֵל לֹא שׁוֹמְעִין. יָכוֹל אַף לַהֶפְסֵקוֹת הָיְתָה קְרִיאָה, תַּלְמוּד לוֹמַר:

וַיְדַבֵּר. לְדִבּוּר הָיְתָה קְרִיאָה וְלֹא לַהֶפְסֵקוֹת. וּמָה הָיוּ הַפְסָקוֹת מְשַׁמְּשׁוֹת? לִתֵּן רֶוַח לְמֹשֶׁה לְהִתְבּוֹנֵן בֵּין פָּרָשָׁה לְפָרָשָׁה וּבֵין עִנְיָן לְעִנְיָן, קַל וָחוֹמֶר לְהֶדְיוֹט הַלּוֹמֵד מִן הַהֶדְיוֹט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

e impureza [קֶרִי],[7] como se declara: “Dios se manifestó transitoriamente [וַיִּקָּר] a Bilam”[8]

וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה / ÉL LLAMÓ A MOSHÉ. La Voz divina **avanzaba y llegaba** directamente **a los oídos de** Moshé, **pero todo Israel no** la oía.[9] Puesto que todo mensaje divino era precedido por un “llamado”, **se podría** haber pensado **que incluso para las pausas**[10] **había un “llamado”.**[11] Para eliminar esta suposición **este** mismo **versículo declara:** “[Dios] llamó a Moshé; y el Eterno le **habló [וַיְדַבֵּר]** desde la Tienda de la Cita.” Esto implica que **para** cada **enunciado** divino explícito[12] **hubo un *llamado*** que lo precedía, **pero no en las pausas.** Siendo así, **¿qué propósito tenían las pausas** en el texto de la Torá? Servían **para proporcionar un respiro a Moshé con el objeto de que meditara entre cada sección y cada tópico** de la Torá. Si incluso para Moshé era necesario una pausa para meditar,[13] **con mayor razón** lo es **para un hombre común que aprende de otro hombre común.**[14]

Bilam, la Torá la designa utilizando la expresión וַיִּקָּר, derivada de la raíz קרה, la cual denota un evento fortuito, accidental y transitorio. Ello implica que la revelación a Bilam se hallaba en un nivel espiritual netamente inferior al de la revelación a Moshé.

7. *Torat Kohanim*, 1:13. El verbo וַיִּקָּר del versículo que Rashí citará se deriva de la misma raíz que la expresión קֶרִי, el cual designa una emisión involuntaria de semen, fenómeno que causa impureza en la persona.

8. *Bemidbar* 23:4; *Bereshit Rabá* 52:5. En su comentario a ese versículo de *Bemidbar*, Rashí apunta: “וַיִּקָּר es una expresión [que designa un] evento fortuito, imprevisto; es una expresión [que alude a] algo oprobioso, una expresión [que alude a] un evento impuro [קֶרִי]. Es como decir [que Dios se manifestó a Bilam] con reluctancia y menosprecio.”

9. *Torat Kohanim* 2:9; *Tanjumá* 1. Puesto que antes de hablarle Dios llamaba a Moshé por su nombre, el versículo en realidad debería decir que Dios “llamó: ¡Moshé!” El especificar aquí que Dios “llamó *a* [אֶל] Moshé” implica que el llamado siempre estaba dirigido a él en particular, sin que nadie más lo oyese (*Gur Aryé*).

10. La “pausa” [*hafsaká*] se refiere a un lugar en el rollo de pergamino de la Torá donde aparece un espacio en blanco. Una pausa puede ser *petujá*, “abierta”, o *setumá*, “cerrada”. Una pausa “abierta” es aquella cuyo enunciado siguiente comienza en una nueva línea. Una pausa “cerrada” es aquella cuyo enunciado siguiente comienza en la misma línea donde concluyó el enunciado anterior, sólo que dejando un espacio de nueve letras. Un ejemplo de pausa “abierta” lo vemos después del v. 1:13, y de una pausa “cerrada” lo hallamos después del v. 1:9.

11. Rashí ya ha explicado que cada enunciado, dicho o mandato divino a Moshé venía precedido por un llamado directo y personal. Ahora bien, como las pausas en el texto de la Torá en general actúan como separadores entre temas distintos, se podría haber pensado que incluso donde los textos que siguen a las pausas no fueran precedidos por un enunciado o mandato explícito, aun así fueron precedidas por un llamado personal que indicase que se trataba de una nueva comunicación profética. Rashí señala que no es así (*Sifté Jajamim*).

12. Es decir, en cada ocasión en que la Torá dice que Dios se comunicaba con Moshé, como en este versículo, al declarar explícitamente que Dios “habló” [וַיְדַבֵּר] a Moshé.

13. Moshé fue el más grande de los profetas, según se indica en *Debarim* 34:10, y de quien la Torá misma dice que habló con Dios “cara a cara”, como se afirma en *Shemot* 33:11.

14. *Torat Kohanim* 1:8-9.

אֵלָיו מֵאֹהֶל habló desde la Tienda de la

ONKELÓS

עִמֵּיהּ מִמַּשְׁכַּן

RASHÍ

אֵלָיו. לְמַעֵט אֶת אַהֲרֹן. רַבִּי יְהוּדָה בֶּן בְּתֵירָה אוֹמֵר: שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה דִּבְּרוֹת נֶאֶמְרוּ בַּתּוֹרָה לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן, וּכְנֶגְדָּן נֶאֶמְרוּ שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִיעוּטִין, לְלַמֶּדְךָ שֶׁלֹּא לְאַהֲרֹן נֶאֶמְרוּ, אֶלָּא לְמֹשֶׁה שֶׁיֹּאמַר לְאַהֲרֹן. וְאֵלּוּ הֵן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִעוּטִין: לְדַבֵּר אִתּוֹ (במדבר ז:פט), מְדַבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וַיְדַבֵּר אֵלָיו (במדבר ז:פט), וְנוֹעַדְתִּי לְךָ (שמות כה:כב), כֻּלָּן בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים. יָכוֹל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֵלָיו / LE [HABLÓ]. Este término tiene como propósito **excluir a Aharón.**[15] **Rabí Yehudá ben Beterá dijo: Trece comunicados** divinos[16] **fueron enunciados en la Torá** tanto **para Moshé como para Aharón, y en contrapartida a ellos fueron enunciados trece** versículos **excluyentes.**[17] Ello **te enseña que** los mensajes divinos que en apariencia fueron dichos tanto a Aharón como a Moshé en realidad **no fueron dichos a Aharón, sino sólo a Moshé para que éste se los transmitiera a Aharón.**[18] **Los siguientes son** ejemplos de **los trece** versículos **que excluyen** a Aharón: **"Para hablar con él** [Moshé]"; [19] **"se comunicaba con él";**[20] **"le habló a él";**[21] **"Yo fijaré cita contigo",**[22] etc. **Todos ellos** han sido indicados **en** el midrash ***Torat Kohanim.***[23] Por otra parte, **se podría** haber

15. Esto se aprende del énfasis de la frase "[Dios] *le* habló", lo cual implica que solamente le habló a él y a nadie más. Ahora bien, este énfasis sólo excluye a Aharón porque la exclusión del resto de Israel ya está indicada en la primera frase del versículo, al decir que Dios llamó "a Moshé" (*Sifté Jajamim*).

16. Las trece instancias son: i)– cuando les ordenó sacar a Israel de Mitzráim (*Shemot* 6:13); ii) cuando ordenó que Aharón arrojase su vara ante el Faraón (*ibid.* 7:8); iii) en la plaga de úlceras (*ibid.* 9:8); iv) cuando les ordenó con respecto al novilunio (*ibid.* 12:1); v) cuando les ordenó con respecto a la ofrenda de Pésaj (*ibid.* 12:43); vi) cuando les dio la prohibición de ingerir insectos (*infra*, v. 11:1); vii) cuando les instruyó respecto a las *negaim*, afecciones cutáneas (*infra*, v. 13:1); viii) cuando les instruyó respecto a las plagas en las casas (*infra*, v. 14:33); ix) al instruirles respecto a los flujos (*infra*, v. 15:1); x) cuando les ordenó dividir el campamento según sus estandartes (*Bemidbar* 2:1); xi) al hacer el cómputo de los hijos de Kehat (*ibid.* 4:1); xii) al instruirles con respecto al servicio de los hijos de Kehat (*ibid.* 4:1); xiii) cuando les enseñó las leyes de la Vaca Bermeja (*ibid.* 19:1). De hecho, hay otras cinco instancias en las que la Torá dice que Dios también habló a Aharón (en *Bemidbar* 12:4; 14:26; 16:20; 20:12 y 20:23), pero Rabí Yehudá ben Beterá, cuya opinión Rashí cita aquí, no las cuenta. El Gaón de Vilna explica que estas instancias no fueron contadas porque en ellas no se menciona ningún precepto específico (*Lifshutó shel Rashí*).

17. Ello quiere decir que en trece lugares la Torá dice explícitamente que Dios habló tanto a Moshé como a Aharón, lo cual implicaría que por lo menos en estos casos Dios también habló directamente con Aharón. Con el objeto de enfatizar que aunque literalmente está escrito que Dios habló a Aharón junto con Moshé, en realidad solamente le habló a Moshé, en otros trece versículos la Torá específicamente afirma que Dios sólo habló a Moshé.

18. *Torat Kohanim* 2:1.

19. *Bemidbar* 7:89. En este caso, el versículo explícitamente indica que Dios sólo habló a Moshé y a nadie más. Lo mismo se aplica en los doce casos restantes.

20. *Bemidbar* 7:89.

21. *Bemidbar* 7:89.

22. *Shemot* 25:22.

23. Rashí solamente enumera cuatro de las trece frases que específicamente excluyen a Aharón. Las nueve restantes son: i) "le habló", en este versículo; ii) "en el día que el Eterno habló a Moshé" (*Shemot* 6:28); iii) "allí Yo fijaré cita

Cita, מוֹעֵד

ONKELÓS

זִמְנָא

RASHÍ

יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹל הַדִּבּוּר, תַּלְמוּד לוֹמַר: קוֹל לוֹ, קוֹל אֵלָיו (במדבר ז:פט), מֹשֶׁה שׁוֹמֵעַ וְכָל יִשְׂרָאֵל לֹא שָׁמְעוּ: **מֵאֹהֶל מוֹעֵד.** מְלַמֵּד שֶׁהָיָה הַקּוֹל נִפְסָק וְלֹא הָיָה יוֹצֵא חוּץ לָאֹהֶל. יָכוֹל מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל נָמוּךְ, תַּלְמוּד לוֹמַר: אֶת הַקּוֹל (במדבר ז:פט). מַהוּ הַקּוֹל? הוּא הַקּוֹל הַמְפֹרָשׁ בִּתְהִלִּים: קוֹל ה׳ בַּכֹּחַ קוֹל ה׳ בֶּהָדָר קוֹל ה׳ שֹׁבֵר אֲרָזִים (תהלים כט:ד-ה). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: מֵאֹהֶל מוֹעֵד?

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pensado **que** los israelitas también **oían el sonido del habla** divina.[24] Para eliminar esta suposición, en vez de que la **Torá diga** que **la Voz de** Dios le hablaba **לוֹ, "a él"**, específicamente dice que hablaba **אֵלָיו, "a él".**[25] Ello implica que **Moshé sí oía el sonido** de la Voz, **pero todo Israel no lo oía.**[26]

מֵאֹהֶל מוֹעֵד / DESDE LA TIENDA DE LA CITA. Esta frase **enseña que la Voz** de Dios **se detenía** en la puerta **y no salía fuera de la Tienda** de la Cita.[27] Siendo así, **se podría** haber pensado **que esto se debía a que** el sonido de **la Voz era bajo.** Pero para descartar esta suposición, otro **versículo declara: "*la* Voz",**[28] utilizando el artículo determinado.[29] ¿A **qué** puede referirse la frase **"*la* Voz"? Se** refiere a esa misma **Voz que es descrita explícitamente en** el libro de **Tehilim: "La Voz del Eterno es poderosa, la Voz del Eterno es majestuosa, la Voz del Eterno quebranta los cedros."**[30] **Siendo así, ¿por qué razón** en este versículo **se dice** que la Voz salía **"desde la Tienda de la Cita"?**[31]

---

contigo" (*ibid.* 25:22); iv) "y hablaré contigo" (*ídem*); iv) "lo que Yo te ordenaré" (*ídem*); vi) "donde fijaré cita con ustedes para hablar allí contigo" (*ibid.* 29:42); vii) "hasta que venía para hablar con Él" (*ibid.* 34:35); viii) "que el Eterno ordenó a Moshé" (*infra*, v. 7:38); ix) "el día que el Eterno habló a Moshé" (*Bemidbar* 3:1).

24. Rashí ya explicó que Dios únicamente hablaba a Moshé y no a Aharón ni a los demás. Sin embargo, todavía se puede suponer que aunque los demás no podían distinguir la articulación individual de cada palabra, por lo menos eran capaces de escuchar el *sonido* de la Voz divina hablando a Moshé (*Mizrají*).

25. *Bemidbar* 7:89. En hebreo hay dos formas pronominales para significar "a él": לוֹ y אֵלָיו. Gramaticalmente hablando, ambos pronombres tienen el mismo significado. En este caso, en vez de utilizar el pronombre לוֹ para indicar que la Voz se dirigía "a él", la Torá utilizó אֵלָיו. Aunque casi idéntico al primero, este último denota una forma más intensa de relación entre dos individuos, lo que en este caso implica que incluso el sonido de la Voz sólo fue captado por Moshé (*Maharam Al-Asker*, citado en *Perush Rashí al haTorá*, ed. Shével).

26. *Torat Kohanim* 2:9; *Yomá* 4b.

27. Esto se aprende del orden sintáctico de la frase. Si la frase solamente quisiera enseñarnos que Dios le habló en la Tienda de la Cita [*ohel moed*], la frase en hebreo debió decir וַיְדַבֵּר ה׳ מֵאֹהֶל מוֹעֵד אֵלָיו, yuxtaponiendo el lugar desde donde le habló al hecho de que le habló. En vez de ello, la frase deja hasta el final de la misma la indicación del sitio desde donde la hablaba, yuxtaponiéndola al pronombre "a él" [אֵלָיו מֵאֹהֶל מוֹעֵד]. Esto implica que la Voz llegaba a Moshé directamente "*de* la Tienda de la Cita", y no de ningún otro lugar fuera de la Tienda (*Gur Aryé*).

28. *Bemidbar* 7:89.

29. En el texto hebreo aparece la palabra הַקּוֹל, "*la* Voz", utilizando el artículo determinado indicado por el prefijo הַ, en vez de "*una* Voz". Al igual que en español, el artículo determinado denota un objeto que el texto mismo da por supuesto y conocido.

30. *Tehilim* 29:4-5.

31. Es decir, si la Voz era tan potente como lo implica el versículo de *Tehilim*, ¿por qué su sonido no se extendía fuera de la Tienda de la Cita? Lo lógico hubiera sido que, precisamente a causa de la potencia de la Voz, fuese escuchada incluso en el exterior de la Tienda.

לֵאמֹר:

para decir:

ONKELÓS

לְמֵימָר:

RASHÍ

מְלַמֵּד שֶׁהָיָה הַקּוֹל נִפְסָק. כַּיּוֹצֵא בוֹ: וְקוֹל כַּנְפֵי הַכְּרוּבִים נִשְׁמַע עַד הֶחָצֵר הַחִיצֹנָה (יחזקאל י:ה). יָכוֹל מִפְּנֵי שֶׁהַקּוֹל נָמוּךְ, תַּלְמוּד לוֹמַר: כְּקוֹל אֵל שַׁדַּי בְּדַבְּרוֹ (יחזקאל י:ה). אִם כֵּן, לָמָּה נֶאֱמַר: עַד הֶחָצֵר הַחִיצוֹנָה? שֶׁכֵּיוָן שֶׁמַּגִּיעַ שָׁם הָיָה נִפְסָק: **מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר.** יָכוֹל מִכָּל הַבַּיִת, תַּלְמוּד לוֹמַר: מֵעַל הַכַּפֹּרֶת (במדבר ז:פט). יָכוֹל מֵעַל הַכַּפֹּרֶת כֻּלָּהּ, תַּלְמוּד לוֹמַר: מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרוּבִים (במדבר ז:פט): **לֵאמֹר.** צֵא וֶאֱמוֹר לָהֶם דִּבְרֵי כִבּוּשִׁין: בִּשְׁבִילְכֶם הוּא נִדְבָּר עִמִּי. שֶׁכֵּן מָצִינוּ שֶׁכָּל שְׁלֹשִׁים וּשְׁמוֹנֶה שָׁנָה שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר כִּמְנֻדִּים, מִן הַמְרַגְּלִים וְאֵילָךְ, לֹא נִתְיַחֵד הַדִּבּוּר עִם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Precisamente **para enseñar que** el sonido de **la Voz se detenía** al llegar a las paredes de la Tienda de la Cita y no salía al exterior.[32] **De modo similar,** el siguiente versículo declara: **"Y el sonido de las alas de los Querubines se escuchaba** [únicamente] **hasta el Atrio exterior."**[33] **Se podría** haber pensado **que ello se debía a que el sonido** de sus alas **era bajo,** sin mucho poder. Pero para descartar esta suposición ese mismo **versículo declara: "Como la Voz del Omnipotente al hablar."**[34] **Siendo así, ¿por qué razón se dice que** ese sonido solamente llegaba **"hasta el Atrio exterior"? Porque una vez llegado allí** el sonido, en ese mismo lugar **se detenía.**[35]

מֵאֹהֶל מוֹעֵד לֵאמֹר / DESDE LA TIENDA DE LA CITA, PARA DECIR. De esta frase **se podría** haber pensado que la Voz era oída **de toda la Casa.**[36] Sin embargo, para descartar esta suposición otro **versículo declara** que era oída específicamente **"de encima de la Cubierta** [del Arca]**."**[37] Ahora bien, **se podría** haber pensado que era oída **de encima de la Cubierta entera.** Para indicar que no es así, ese mismo **versículo enfatiza: "De entre los dos Querubines."**[38]

לֵאמֹר / PARA DECIR. Esta expresión implica que Dios dijo a Moshé: **"Sal y diles palabras de aliento: Es por ustedes que Él se comunica conmigo."**[39] **Pues asimismo descubrimos que durante todos los treinta y ocho años que los israelitas estuvieron en el desierto como vagabundos desterrados, a partir** del incidente **de los espías en adelante,**[40] **el Habla** divina **no se unió íntimamente a**

32. A pesar de que en sí misma era lo suficientemente potente para escucharse fuera, la Voz milagrosamente se detenía en los límites de la Tienda (*Masquil leDavid*).

33. *Yejezkel* 10:5.

34. *Yejezkel* 10:5.

35. *Torat Kohanim* 2:10-11.

36. Es decir, que provenía de la totalidad de la Tienda de la Cita [*ohel moed*] y no de un punto en particular.

37. *Bemidbar* 7:89.

38. *Bemidbar* 7:89; *Torat Kohanim* 2:12.

39. Cuando viene después del verbo וַיְדַבֵּר, el infinitivo לֵאמֹר generalmente indica que el mensaje transmitido a una persona (en este caso Moshé) debe ser transmitido a su vez a otro individuo (por ejemplo, a los israelitas). Sin embargo, לֵאמֹר no puede cumplir tal función aquí, puesto que la primera palabra del versículo siguiente (que es un mandato, "habla") ya indica que Dios dijo a Moshé que hablase a los israelitas y les informase acerca de los preceptos narrados a continuación. Por lo tanto, לֵאמֹר en este caso necesariamente se refiere a otro mensaje (*Baer Heteb*; *Masquil leDavid*).

40. Que fue cuando se decretó contra ellos que permanecerían cuarenta años en el desierto y no entrarían inmediatamente a la Tierra de Israel, según se narra en *Bemidbar* 13:1-14:38.

[2] *"Habla a los Hijos de Israel y diles: Cuando una persona de ustedes traiga una ofrenda al Eterno de*

ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם
אָדָם כִּי־יַקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן לַיהוָה מִן־

ONKELÓS

ב מַלֵּיל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְתֵימַר לְהוֹן אֱנָשׁ אֲרֵי יְקָרֵיב מִנְּכוֹן קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ מִן

RASHÍ

מֹשֶׁה, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיְהִי כַאֲשֶׁר תַּמּוּ כָּל אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת, וַיְדַבֵּר ה' אֵלַי לֵאמֹר (דברים ב:טז-יז). אֵלַי הָיָה הַדִּבּוּר. דָּבָר אַחֵר, צֵא וֶאֱמוֹר לָהֶם דְּבָרַי וַהֲשִׁיבֵנִי אִם יְקַבְּלוּם, כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר: וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶת דִּבְרֵי הָעָם וְגוֹ' (שמות יט:ח): **(ב) אָדָם כִּי יַקְרִיב מִכֶּם.** כְּשֶׁיַּקְרִיב. בְּקָרְבְּנוֹת נְדָבָה דִּבֵּר הָעִנְיָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Moshé,[41] **como se declara: "Y sucedió que cuando terminaron de morir todos los varones de guerra** [de esa generación], **el Eterno me habló** ***a mí,*** **diciendo..."**[42] Ello implica que únicamente a partir de ese momento **el Habla** divina **llegó "a mí"**, pero antes no. Según **otra explicación** del significado de לֵאמֹר en este versículo, Dios dijo a Moshé: **"Sal y diles Mis palabras, y tráeme respuesta acerca de si están dispuestos a recibirlas",**[43] **como se declara** en otro lugar: **"Y Moshé trajo de vuelta las palabras del pueblo** [al Eterno], **etc."**[44]

2. אָדָם כִּי יַקְרִיב מִכֶּם / CUANDO UNA PERSONA DE USTEDES TRAIGA [UNA OFRENDA].[45] Aquí la palabra כִּי significa ***cuando*** **traiga** una ofrenda.[46] Por lo tanto, **este tópico habla de ofrendas voluntarias.**[47]

41. Es decir, que no tuvo experiencia profética de la Palabra divina.

42. *Debarim* 2:16-17.

43. Además del significado señalado en la nota 39, la expresión לֵאמֹר, "para decir", también puede significar que el destinatario del mensaje dé respuesta al mensaje recibido, según Rashí señala en *Bemidbar* 12:13. Por otra parte, ello no quiere decir que Dios precisaba de que Moshé le informase de lo que el pueblo respondiera, lo cual es absurdo puesto que Dios es omnisciente. Según esta interpretación, el propósito del versículo es meramente enseñar al hombre la conducta correcta que debe seguir: transmitir la respuesta del destinatario de un mensaje (*Sifté Jajamim*).

44. *Shemot* 19:8; *Torat Kohanim* 2:13.

45. Como Rashí señalará, este versículo habla en particular de ofrendas voluntarias. Sin embargo, también constituye una introducción general a las ofrendas animales en general, cuyas leyes serán objeto de discusión a lo largo del libro de Vayikrá. Del v. 1:3 hasta el v. 2:16, la Torá prescribirá las leyes relativas a las diferentes clases de ofrendas de ascensión [*olá*]. Con respecto al término קָרְבָּן, hemos optado por traducirlo "ofrenda" y no "sacrificio", como se suele hacer, porque קָרְבָּן se deriva de la raíz קרב que significa "acercarse" o "hacer llegar", concepto que en lo absoluto implica la idea usual de sacrificio. Por su parte, el término "ofrenda" está relacionado con el de "ofrecer", "presentar", en el sentido de dar o acercar algo a alguien.

46. Según afirma el Talmud (*Taanit* 9a), en la Torá la palabra כִּי puede adoptar cualquiera de las siguientes cuatro acepciones: "si", "quizás", "sino" y "porque" (o "pues"). Cada una de estas cuatro acepciones es interpretada según el contexto en donde aparezca כִּי. En este caso כִּי es utilizado en el sentido de "cuando", lo mismo que en *Shemot* 15:19. Por otra parte, en su comentario a ese pasaje talmúdico, Rashí agrega a estas cuatro acepciones las tres siguientes: "cuando", "pero" y "que", ya que en la narrativa bíblica éstas tres son gramaticalmente similares a las cuatro primeras.

47. Puesto que significa "cuando" y, por lo tanto, expresa una posibilidad y no una obligación, ello implica que el versículo se refiere a una ofrenda voluntaria [*nedabá*], no a una ofrenda obligatoria.

הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן

animales [terrestres], de bovinos o de ovinos

ONKELÓS

בְּעִירָא מִן תּוֹרֵי וּמִן עָנָא

RASHÍ

אָדָם. לָמָּה נֶאֱמַר? מָה אָדָם הָרִאשׁוֹן לֹא הִקְרִיב מִן הַגָּזֵל, שֶׁהַכֹּל הָיָה שֶׁלּוֹ, אַף אַתֶּם לֹא תַקְרִיבוּ מִן הַגָּזֵל. הַבְּהֵמָה. יָכוֹל אַף חַיָּה בִּכְלָל, תַּלְמוּד לוֹמַר: בָּקָר וָצֹאן. מִן הַבְּהֵמָה. וְלֹא כֻלָּהּ, לְהוֹצִיא אֶת הָרוֹבֵעַ וְאֶת הַנִּרְבָּע: מִן הַבָּקָר. לְהוֹצִיא אֶת הַנֶּעֱבָד: מִן הַצֹּאן. לְהוֹצִיא אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אָדָם / UNA PERSONA. **¿Por qué razón fue enunciado** aquí el vocablo אָדָם, Adam?[48] **Así como el primer hombre [Adam] no trajo en ofrenda** a Dios **nada que hubiera sido robado** –lo cual es obvio, **puesto que todo** lo que había en el mundo en ese entonces **le pertenecía**–, **así también ustedes no deben traer en ofrenda** a Dios **algo que haya sido robado.**[49]

הַבְּהֵמָה / ANIMALES [TERRESTRES]. De este término se **podría** haber pensado **que los animales salvajes [חַיָּה] también habían sido incluidos** junto con los animales domésticos.[50] Sin embargo, para indicar que no es así, **este mismo versículo especifica "bovinos" y "ovinos".**[51]

מִן הַבְּהֵמָה / DE ANIMALES [TERRESTRES]. Lo cual implica: **pero no de todos** los animales, lo cual **excluye**[52] **a un animal que copuló con un ser humano [*robea*]** o **con el cual un ser humano copuló [*nirbá*].**[53]

מִן הַבָּקָר / DE BOVINOS. Aquí la preposición מִן, "del", **excluye al animal al cual se le ha rendido culto** idólatra **[*neebad*].**[54]

מִן הַצֹּאן / DE OVINOS. Aquí la preposición מִן, "del", **excluye**[55] **al animal**

48. Lo más usual hubiera sido que la Torá utilizase el vocablo אִישׁ en vez de אָדָם (*Gur Aryé*). אִישׁ, "hombre", "individuo", tiene un sentido más restringido que אָדָם, el cual además de significar "ser humano", "persona", también es el nombre del primer hombre, Adam.

49. *Vayikrá Rabá* 2:7.

50. La suposición se hubiera basado en el hecho de que el vocablo בְּהֵמָה, además de la acepción de "animal doméstico", "bestia", también es un término general que abarca a cualquier animal terrestre, incluyendo a חַיָּה, "fiera", "animal salvaje" (*Sifté Jajamim*). Por consiguiente, se hubiera podido pensar que los animales salvajes también están permitidos para servir de ofrenda.

51. *Torat Kohanim* 2:6.

52. En hebreo, la preposición מִן, "de", que en general indica la pertenencia de un objeto a un conjunto, en ciertos contextos también implica la exclusión o limitación de una parte de un todo. Implica tomar *de* un conjunto de objetos, pero no *de todo* el conjunto. A continuación Rashí enumerará toda una serie de exclusiones, la cual está en orden descendente, del caso más grave al más leve.

53. *Torat Kohanim* 2:7. *Robea* es el nombre dado a un animal que fue el miembro activo en un acto sexual con un ser humano (zoofilia); *nirbá* es el animal que fue el miembro pasivo de dicho acto. Estos dos animales fueron excluidos de las ofrendas en primer lugar por cuanto la transgresión cometida con ellos es la peor de todas, ya que en su cuerpo mismo se llevó a cabo la transgresión (*Masquil leDavid*). La relación sexual con animales (zoofilia) ha sido terminantemente prohibida por la Torá, y es enunciada más adelante, en los vv. 18:23 y 20:16.

54. *Torat Kohanim* 2:7. En este caso, el animal al que se le rindió culto no sufrió los efectos de la transgresión (la idolatría) en su cuerpo mismo, y por eso es excluido en segundo lugar (*Masquil leDavid*).

55. *Temurá* 28a. A diferencia del caso anterior, aquí el versículo hace referencia a un animal al cual los idólatras designaron como ídolo, pero al que todavía no se le ha rendido culto en la práctica (*Séfer haZikarón*). Este animal es excluido en tercer lugar

ofrecerán su ofrenda. [3]*Si su ofrenda es* תַּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבַּנְכֶם: ג אִם־עֹלָה

ONKELÓS

תְּקָרְבוּן יָת קֻרְבָּנְכוֹן: ג אִם עֲלָתָא

RASHÍ

הַמֻּקְצֶה: **ומן הצאן.** לְהוֹצִיא אֶת הַנּוֹגֵחַ אֶת הַטְּרֵפָה: **תקריבו.** מְלַמֵּד שֶׁשְּׁנַיִם שֶׁהֵמִית. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר לְמַטָּה מִן הָעִנְיָן: מִתְנַדְּבִים עוֹלָה בְּשׁוּתָּפוּת: **קרבנכם.** מְלַמֵּד מִן הַבָּקָר, שֶׁאֵין תַּלְמוּד לוֹמַר, לְהוֹצִיא שֶׁהִיא בָּאָה נִדְבַת צִבּוּר, הִיא עוֹלַת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

designado para la idolatría [***muktzé***].[56]

וּמִן הַצֹּאן / Y DE OVINOS. Aquí la preposición וּמִן, "y del", **excluye a un animal corneador que haya matado** a un ser humano.[57] **Cuando más adelante, sobre este mismo tópico,** la Torá **dice** acerca de la posible ofrenda **"*del* ganado",**[58] esa precisión **no era necesario enunciarla.**[59] Entonces, ¿por qué razón fue enunciada? **Con el propósito de excluir a una *terefá*.**[60]

תַּקְרִיבוּ / OFRECERÁN. La utilización del plural **enseña que dos** personas **o** más **pueden contribuir juntos una ofrenda de ascensión [*olá*].**[61]

קָרְבַּנְכֶם / SU OFRENDA. En este caso, el plural **enseña que** la ofrenda de ascensión **puede proceder de un donativo de la comunidad.**[62] **Esta** ofrenda comunitaria **es la "ofrenda de ascensión de**

---

porque ni siquiera fue adorado en la práctica, sino meramente destinado al culto (*Masquil leDavid*).

56. En el texto de la Torá, en la frase "y del rebaño" la expresión preposicional "y del" aparece como una sola palabra וּמִן, aunque en realidad es la conjunción de dos: "y" [וּ] y "del" [מִן]. De la connotación excluyente de מִן, "de" se excluyó al animal designado para la idolatría [*muktzé*], como Rashí indicó en su comentario anterior. Ahora bien, puesto que la conjunción וּ, "y", implica agregar o aumentar algo, en este caso lo que "y" hace es agregar una exclusión más a la anterior: el caso del animal corneador (*Mizrají*).

57. *Temurá* 28a. Es decir, un animal agresivo que ya haya matado a un ser humano. Pero si solamente ha matado a otro animal, eso no lo invalida como ofrenda (*Sifté Jajamim*). La razón por la que la Torá excluye al animal que mató a un ser humano es porque en él hubo descuido criminal por parte de sus dueños (*Masquil leDavid*).

58. En el v. 1:3.

59. En efecto, enunciar la expresión preposicional מִן, "del" es completamente superfluo para la comprensión del tópico enunciado en ese mismo versículo. La frase simplemente pudo haber dicho אִם עֹלָה קָרְבָּנוֹ בָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ, "si su ofrenda es ofrenda de ascensión vacuna, deberá ofrecer un macho sin defecto" (*Mizrají*). Por consiguiente, tal término necesariamente fue enunciado para ser interpretado de otro modo.

60. *Temurá* 29a. El nombre *terefá* [lit., "animal desgarrado" o "lesionado"] se le aplica a un animal que tiene un defecto físico que inevitablemente lo conducirá a la muerte. La Mishná hace una lista de dichos defectos en *Julín* 3:1. Dicho animal está prohibido para la ingestión humana, y aquí también se le excluye de la ley de ofrendas.

61. *Torat Kohanim* 3:1. Esto es lo que se implica el cambio del singular con el que comenzó el versículo ["Cuando una persona de ustedes ofrezca una ofrenda"] al plural de la frase que lo concluye ["...ofrecerán su ofrenda"] (*Mizrají*). Ahora bien, a pesar de la inclusión del plural, hasta este término [תַּקְרִיבוּ, "ofrecerán"] la ofrenda de ascensión al que se refiere este versículo sigue siendo considerada una ofrenda individual, no comunitaria. Cualitativamente hablando, no hay diferencia significativa entre la ofrenda de una persona y la ofrenda de muchas personas –incluso mil–, siempre y cuando dicha ofrenda no sea presentada a título comunitario, sino personal.

62. La palabra קָרְבַּנְכֶם, que literalmente significa "la ofrenda de ustedes", implica una ofrenda presentada por un conjunto de personas. De aquí se aprende que además de la ofrenda individual [*korbán yajid*] voluntaria que puede ser ofrecida por

קָרְבָּנוֹ מִן־הַבָּקָר זָכָר תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד

ofrenda de ascensión de bovinos, deberá ofrecer un macho sin defecto; a la entrada de la Tienda de la Cita

ONKELÓS

קָרְבָּנֵיהּ מִן תּוֹרֵי דְּכַר שְׁלִים יְקָרְבִנֵּיהּ לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא

RASHÍ

קַיִץ הַמִּזְבֵּחַ הַבָּאָה מִן הַמּוֹתָרוֹת: טוּמְטוּם וְאַנְדְּרוֹגִינוֹס: **תָּמִים.** בְּלֹא מוּם:
(ג) **זָכָר.** וְלֹא נְקֵבָה. כְּשֶׁהוּא אוֹמֵר: זָכָר **אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** מְטַפֵּל בַּהֲבָאָתוֹ
לְמַטָּה, שֶׁאֵין תַּלְמוּד לוֹמַר, זָכָר וְלֹא עַד הָעֲזָרָה. מַהוּ אוֹמֵר יַקְרִיב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

postre" [*olat ketz*] del Altar [*mizbéaj*]" que procede de lo que sobra en el fondo comunitario del Templo.[63]

3. **זָכָר** / MACHO. **Pero no hembra.** Ahora bien, puesto que aquí ya enunció este requisito, **el mencionar más adelante** que esta ofrenda debe ser **"macho",**[64] **la Escritura no tenía necesidad de enunciarlo** de nuevo. Entonces, ¿para qué lo hizo? Para enfatizarte que debe ser específicamente **un** animal **macho y no un *tumtum***[65] **ni un andrógino.**[66]

תָּמִים / SIN DEFECTO. Esta palabra significa: **sin defecto.**[67]

אֶל פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. El dueño del animal **se encarga de llevarlo**[68] **hasta el Atrio** del Templo.[69] Ahora bien, **¿qué quiere enseñar la repetición de la** palabra

una o más personas a título personal, existe otro tipo de ofrenda voluntaria [*nedabá*]: la ofrenda comunitaria [*korbán tzibur*]. La diferencia entre ésta y la ofrenda individual voluntaria es que la segunda no precisa de *semijá* –la imposición de manos sobre el animal–, mientras que la primera sí. Ver al respecto la Mishná en *Menajot* 9:7.

63. *Shebuot* 12a-b. La "ofrenda de ascensión de postre" [*olat ketz*] era comprada con el fondo comunitario y ofrecida en la época de verano, cuando no había demasiadas ofrendas obligatorias ni voluntarias. Esta ofrenda era llamada "de postre" [קיץ] porque era lo que se ofrecía al final con lo que quedaba en el fondo comunitario, de modo similar a cuando al final de la comida se sirve un postre (*Rashí* a *Shebuot* 12b).

64. Ver *infra*, v. 10: "Y si su ofrenda es de ovinos, de ovejas o de cabras–, en ofrenda de ascensión, deberá ofrecer un macho sin defecto."

65. *Tumtum* es el nombre que se le da a un ser humano o a un animal cuyo sexo es indeterminado.

66. *Torat Kohanim* 3:7; *Bejorot* 41b. También llamado hermafrodita cuando se trata de un ser humano, el andrógino es el que posee las características de ambos sexos.

67. La palabra תָּמִים literalmente significa "íntegro" o "completo". Rashí explica esto porque תָּמִים también puede ser entendido como "perfecto". Por esta razón, al yuxtaponer el versículo תָּמִים con זָכָר, "macho", erróneamente se pudo haber entendido que la frase significa que el animal debía ser un "macho *perfecto*", lo que implicaría que la palabra זָכָר, "macho", en este versículo fue enunciada para excluir al andrógino y al *tumtum*. Ahora bien, este no es el caso, puesto que Rashí deriva este requisito del término זָכָר en el v. 10, como señaló en su comentario anterior (*Gur Aryé*).

68. En esta frase, el verbo יַקְרִיבֶנּוּ debe entenderse en el sentido de "traer", "acercar", y no en el sentido de "ofrecer" u "ofrendar" (*Sifté Jajamim*).

69. *Torat Kohanim* 3:13. Y lo mismo se aplica al Tabernáculo [*mishkán*]: debía llevarlo hasta la entrada del Atrio. Según Rashí indica en *Shemot* 29:32, la "entrada de la Tienda de la Cita" es una expresión que específicamente se refiere a la totalidad del Atrio del Tabernáculo (la "Tienda de la Cita") y, tratándose del Templo –que fue construido

יַקְרִיב אֹתוֹ. לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי

lo traerá, voluntariamente, delante del

ONKELÓS

יְקָרֵב יָתֵיהּ לְרַעֲוָא לֵיהּ קֳדָם

RASHÍ

יַקְרִיב: אֲפִילוּ נִתְעָרְבָה עוֹלַת רְאוּבֵן בְּעוֹלַת שִׁמְעוֹן, יַקְרִיב כָּל אַחַת לְשֵׁם מִי שֶׁהוּא. וְכֵן עוֹלָה בְּחֻלִּין, יִמָּכְרוּ הַחֻלִּין לְצָרְכֵי עוֹלוֹת וַהֲרֵי הֵן כֻּלָּן עוֹלוֹת, וְתִקָּרֵב כָּל אַחַת לְשֵׁם מִי שֶׁהוּא. יָכוֹל אֲפִילוּ נִתְעָרֵב בִּפְסוּלִין אוֹ בְּשֶׁאֵינוֹ מִינוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר יַקְרִיבֶנּוּ: **יַקְרִיב אֹתוֹ.** מְלַמֵּד שֶׁכּוֹפִין אוֹתוֹ.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יַקְרִיב?[70] Es para enseñarte que **incluso si el animal destinado a la ofrenda de ascensión [*olá*] de Reubén se mezcló con** el animal destinado a **la ofrenda de ascensión de Shimón,** de tal modo que no se puede determinar qué animal pertenece a quién, **se deberá ofrecer cada uno** de los animales **en nombre de cualquiera** que sea su verdadero dueño.[71] **Asimismo, si una ofrenda de ascensión** se mezcló **con un animal no consagrado [*julín*],**[72] y no se sabe cuál de ellos es el que había sido destinado a la ofrenda, se **deberá vender el animal no consagrado en beneficio de las ofrendas de ascensión, con lo cual todos** esos animales **se convertirán en ofrendas de ascensión,** y entonces **hay que ofrecer cada** animal **en nombre de cualquiera que sea** su dueño real.[73] Ahora bien, se **podría** pensar que esta misma ley se aplica **incluso si** el animal original se **mezcló con** animales **inválidos [*pesulim*]**[74] **o con** los animales **que no son de su misma especie.**[75] Para descartar esta hipótesis **el versículo declara: "*Lo*[76] traerá" [יַקְרִיבֶנּוּ].**[77]

יַקְרִיב אֹתוֹ / LO TRAERÁ. Esta frase **enseña que se obliga al** dueño del animal a

siguiendo el modelo del Tabernáculo–, al *azará* o Atrio.

70. Rashí no quiere decir que יַקְרִיב se repite dos veces en forma idéntica, pues aparece una sola vez. Se refiere a la mención del יַקְרִיבֶנּוּ más la mención de יַקְרִיב. Con enunciar יַקְרִיבֶנּוּ una sola vez hubiera bastado para saber que debe traerlo (*Mizrají*).

71. Así, pues, el hecho de repetir que "debe ofrecerlo" enseña que aun en un caso de duda debe ofrecerlo en ofrenda (*Mizrají*).

72. Es decir, un animal cuyo dueño no lo ha "consagrado" destinándolo para ser ofrecido como ofrenda. Desde el momento en que el animal es "consagrado" para ofrenda ya no puede ser utilizado para otro propósito.

73. Si el animal consagrado de una persona se mezcló con uno de sus animales sin consagrar de tal modo que ya no se sabe cuál es cual, deberá venderlo a otra persona que necesite un animal para ofrendarlo. De este modo ambos animales quedan consagrados. Luego hay que ofrecerlos en nombre del que sea su dueño real, lo mismo que en el primer caso que Rashí cita (*Mizrají*).

74. El término *pasul* [en plural, *pesulim*] se aplica a un animal descalificado o invalidado para ser ofrecido en el Altar. Ejemplos de animales inválidos para servir de ofrendas son los que Rashí menciona en su comentario al v. 2.

75. No se refiere a que no son de su misma especie zoológica, sino a que no pertenecen al mismo tipo de ofrenda. Por ejemplo, si la ofrenda de ascensión [*olá*] se mezcló con una ofrenda de pecado [*jatat*], una ofrenda de culpa [*asham*], etc. (*Sifté Jajamim*).

76. *Zebajim* 70a-71b. El enfatizar que "*lo* traerá" implica una restricción, lo cual quiere decir que deberá traer a *ese* animal y no a otro (*Najalat Yaacob*).

77. Cuando una ofrenda de ascensión se confunde con otra ofrenda del mismo tipo o con un animal sin consagrar, Rashí ya señaló al principio de su comentario el método para lograr que el animal no se pierda como ofrenda. Sin embargo, si se mezcló con un animal *pasul,* inválido para ser ofrecido, o con otro tipo de ofrenda, ya no es posible rectificar el error, por lo que se deja que los animales mezclados pasten hasta que naturalmente les ocurra algo que los haga inválidos. Luego se los vende

יְהֹוָה: ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה

Eterno. [4]*Él apoyará su mano sobre la cabeza de la ofrenda de ascensión y*

ONKELÓS

יְיָ: ד וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ עֲלָתָא

RASHÍ

יָכוֹל בְּעַל כָּרְחוֹ, תַּלְמוּד לוֹמַר: לִרְצוֹנוֹ. רוֹצֶה אֲנִי: **לִפְנֵי ה' וְסָמַךְ.** אֵין סְמִיכָה בְּבָמָה: **(ד) עַל רֹאשׁ הָעֹלָה.** לְהָבִיא הָא כֵּיצַד? כּוֹפִין אוֹתוֹ עַד שֶׁיֹּאמַר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

traerlo.[78] Siendo así, **se podría** pensar que deberá traerlo incluso **contra su voluntad.** Pero para descartar esa hipótesis, **este mismo versículo declara** que debe hacerlo **"según su voluntad". ¿Cómo** pueden ser reconciliados ambos requisitos? **Se le aplica coerción hasta que** la persona **diga: "Sí quiero."**[79]

לִפְנֵי ה' וְסָמַךְ / DELANTE DEL ETERNO. ÉL APOYARÁ. Esta frase enseña que **no se aplica la imposición de manos** [*semijá*][80] sobre un animal **en una plataforma** para fines de culto.[81,82]

4. עַל רֹאשׁ הָעֹלָה / SOBRE LA CABEZA DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta frase tiene por objeto **incluir**

individualmente y con el dinero de cada cual se debe traer una ofrenda del mismo tipo en substitución (*Séfer haZikarón*).

78. Como Rashí señaló en el v. 2, este tópico habla acerca de una ofrenda voluntaria, que es cuando una persona hizo un voto de ofrecer un animal en el altar. Por lo tanto, en caso de que por alguna razón ya no quiera ofrecerlo como ofrenda, se le obliga a hacerlo incluso por la fuerza con el objeto de que cumpla el voto que hizo (*Séfer haZikarón*). Esto se aprende del énfasis en que "lo traerá", lo cual implica que en cualquier circunstancia deberá hacerlo (*Gur Aryé*).

79. *Torat Kohanim* 3:15; *Rosh Hashaná* 6a. Según explicó el Rambam (Maimónides, en *Hiljot Guerushín* 2:20), el hecho de aplicarle coerción hasta que consienta no es considerado como si se le obligase a hacer algo contra su voluntad. Por la razón siguiente: cuando una persona se rebela contra el cumplimiento de una obligación prescrita por la Torá, lo que lo empuja a actuar así es que su mente se ofuscó tanto que ya no se da realmente cuenta de que en realidad sí quiere cumplir la voluntad de su Creador. La coerción física que se le aplica le ayuda a tomar conciencia de ello (*Gur Aryé*).

80. Como parte de los requisitos para su ofrecimiento en el altar, ciertas ofrendas requieren que el kohén (o a veces los dueños del animal) impongan sus manos sobre el animal. A esto se le llama *semijá,* que literalmente significa "imposición [de manos]". La ofrenda de ascensión siempre requiere de la imposición de manos.

81. Esto se aprende de la yuxtaposición de la expresión "apoyará" junto con la frase "delante del Eterno", la cual en este contexto se refiere al Templo (o el Tabernáculo), el lugar donde –por decirlo así–, la persona está "delante" de Él. En su sentido simple, "delante del Eterno" es la conclusión del enunciado anterior y "apoyará" es el inicio del enunciado siguiente. Pero según esta interpretación, "apoyará" también actúa como idea final del primer enunciado (*Sifté Jajamim*).

82. *Torat Kohanim* 4:1. En hebreo, *bamá* [plural, *bamot*], palabra que literalmente significa "plataforma" o "estrado". Se aplica este nombre a cualquier altar que no sea el Altar [*mizbéaj*] del Templo en Yerushaláim o, en su caso, el Altar del Tabernáculo en el desierto. Hasta la construcción del Tabernáculo, estuvo permitido ofrecer ofrendas en las *bamot.* Después de la construcción de éste, las *bamot* quedaron prohibidas durante los cuarenta años en el desierto y durante el tiempo que el Tabernáculo permaneció en Shiló después de su entrada a la Tierra de Israel. Y, finalmente, a partir

le será aceptada para expiar por él. וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו׃

ONKELÓS

וְיִתְרְעֵי לֵיהּ לְכַפָּרָא עֲלוֹהִי׃

RASHÍ

עוֹלַת חוֹבָה לִסְמִיכָה {וּלְהָבִיא עוֹלַת הַצֹּאן}׃ הָעֹלָה. פְּרָט לְעוֹלַת הָעוֹף׃ וְנִרְצָה לוֹ. עַל מָה הוּא מְרַצֶּה לוֹ? אִם תֹּאמַר עַל כְּרִיתוּת וּמִיתוֹת בֵּית דִּין אוֹ מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם אוֹ מַלְקוֹת, הֲרֵי עָנְשָׁן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la ofrenda de ascensión obligatoria en la ley **de la imposición** de manos, **{así como incluir la ofrenda de ascensión** procedente **del rebaño ovino}.**[83]

הָעֹלָה / LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Excepto la ofrenda de ascensión de un ave.[84]

וְנִרְצָה לוֹ / Y LE SERÁ ACEPTADA. ¿Y con respecto a qué su ofrenda **le será aceptada?**[85] **Si dices que con respecto a transgresiones castigadas con *karet*,**[86] **la pena capital a manos de la Corte de Justicia [*bet din*],**[87] **la muerte a manos del Cielo**[88] **o los azotes,**[89] ello no puede ser, **ya que el castigo**

de la construcción del Templo en Yerushaláim, el uso de las *bamot* para ofrecer ofrendas fue prohibido para siempre.

83. *Torat Kohanim* 4:3, 4:5. El tópico particular de estos versículos es la ofrenda de ascensión voluntaria, como señaló Rashí en el v. 2. Siendo así, no era necesario especificar que hay que realizar la imposición de manos [*semijá*] "sobre la ofrenda de ascensión", puesto que es obvio que a este tipo de ofrenda se refiere. Hubiera bastado con utilizar un pronombre para aludir a esta ofrenda ("sobre ella"). Que la Torá especifique de nuevo "ofrenda de ascensión" necesariamente remite a otros tipos de ofrenda de ascensión: la obligatoria y la procedente de las ovejas (*Baer Heteb*).

84. *Torat Kohanim* 4:7. Esta segunda interpretación se basa en el hecho de que el versículo dice "*la* ofrenda de ascensión", utilizando el artículo determinado, lo cual indica que se está refiriendo a un tipo de ofrenda ya dada por sabida en el texto: la ofrenda "de bovinos o de ovinos" mencionada en el v. 2, lo cual excluye de la ley imposición de manos a la ofrenda de ascensión de un ave (*Sifté Jajamim*).

85. Es decir, ¿con respecto a qué tipo de transgresiones esta ofrenda actuará como substituto del castigo? El hecho de decir que esta ofrenda le "será aceptada" implica que hubo de por medio una transgresión que conllevaba un castigo, sólo que la ofrenda actuará como substituto del castigo y le proporcionará la expiación por su falta (*Lifshutó shel Rashí*).

86. *Karet* [כָּרֵת, lit. "escisión", "corte"] es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. Según Rashí la define más adelante en el v. 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Según una opinión talmúdica (*Moed Katán* 28a), para el transgresor esto implicaría la muerte antes de los cincuenta años. La pena de *karet* únicamente se aplica a transgresiones intencionales sobre las cuales no hubo advertencia previa. En esta traducción, en general traduciremos *karet* por "escisión", ya que *karet* denota "cortar", "cercenar", y escisión significa "corte" o "separación", relacionada con el verbo "escindir".

87. La Torá concede la prerrogativa a la Corte de Justicia o *bet din* de imponer la pena capital por la transgresión intencional de ciertas prohibiciones graves, como por ejemplo el asesinato. Esta pena se aplica únicamente cuando el transgresor haya sido previamente advertido por dos testigos acerca de la gravedad de la transgresión y haya aceptado la pena de muerte que conlleva.

88. Según el Talmud (*Moed Katán* 28a) esta pena de muerte se refiere al fallecimiento prematuro de la persona, antes de la edad de sesenta años.

89. Por la transgresión de otras prohibiciones, la Torá prescribe la pena de azotes [*malkot*]. Éstos son aplicados al transgresor por el *bet din* siempre y cuando haya habido advertencia previa y testigos del acto.

[5] *Degollará la cría de la res delante del Eterno, y los hijos de Aharón, los kohanim, traerán la sangre, y*

ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבָּקָר לִפְנֵי יְהֹוָה וְהִקְרִיבוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם

ONKELÓS

ה וְיִכּוֹס יָת בַּר תּוֹרֵי קֳדָם יְיָ וִיקָרְבוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת דְּמָא

RASHÍ

אָמוּר. הָא, אֵינוֹ מְרַצֶּה אֶלָּא עַל עֲשֵׂה וְעַל לָאו שֶׁנִּתַּק לַעֲשֵׂה: (ה) וְשָׁחַט... וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֲנִים. מִקַּבָּלָה וְאֵילָךְ מִצְוַת כְּהֻנָּה. לִמֵּד עַל הַשְּׁחִיטָה שֶׁכְּשֵׁרָה בְּזָר: לִפְנֵי ה׳. בָּעֲזָרָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

por esas transgresiones ya **ha sido mencionado** en otros versículos.[90] **Por consiguiente,** cuando aquí la Torá dice que su ofrenda **"será aceptada" únicamente** puede referirse a que lo será **con respecto al** incumplimiento de **un mandamiento prescriptivo o a** la transgresión de **un mandamiento prohibitivo que desemboca en un mandamiento prescriptivo.**[91]

5. **וְשָׁחַט...וְהִקְרִיבוּ הַכֹּהֲנִים** / DEGOLLARÁ... Y... LOS KOHANIM, TRAERÁN. **Desde la recepción** de la sangre del animal **en adelante,** la realización de los demás procedimientos de una ofrenda **constituyen un mandamiento** específico **del sacerdocio [*kehuná*].**[92] Esta frase **enseña que el degüello** de un animal **es válido** si es realizado **por un lego [*zar*].**[93,94]

לִפְנֵי ה׳ / DELANTE DEL ETERNO. Es decir, **en el Atrio.**[95]

90. La Torá prescribe castigos concretos únicamente por la transgresión de mandamientos prohibitivos (prohibiciones). En general, la falta de cumplimiento de un mandamiento prescriptivo (una orden de hacer algo) no conlleva un castigo concreto. Con respecto a la transgresión voluntaria de mandamientos prohibitivos, la Torá ya ha estipulado en otros versículos que esas transgresiones conllevan un castigo, sin la opción de expiar la falta mediante una ofrenda.

91. *Torat Kohanim* 4:8. Hay mandamientos prohibitivos cuya transgresión conduce a la obligación de realizar un mandamiento prescriptivo. Por ejemplo, está prohibido dejar sin comer la carne de una ofrenda animal más allá de un cierto periodo de tiempo. Si una persona transgrede esta prohibición, automáticamente entra en efecto el mandamiento prescriptivo de quemar la carne. Esto es lo que se llama "mandamiento prohibitivo que desemboca en un mandamiento prescriptivo" (en hebreo, *lav shenitak laasé*). El cumplimiento del mandamiento prescriptivo constituye una especie de "reparación" de la transgresión y, por ello, el transgresor no recibe la pena de azotes por ella.

92. *Zebajim* 32a. La *abodá* o servicio que se realiza con una ofrenda animal consta de varios aspectos, desde la recepción del animal hasta su quema en el altar o la ingestión de su carne. En términos generales, el aspecto principal consiste en el servicio que se realiza con su sangre. Éste consta de cuátro procedimientos: i) *shejitá*, degüello –el animal es degollado según las leyes aplicables a todo animal; ii) *kabalá*, recepción –la sangre que sale del cuello del animal es recibida en un recipiente especial; iii) *holajá*, transporte –el recipiente con la sangre es llevado a su lugar destinado en el Altar; iv) *zeriká*, lanzamiento –la sangre es rociada en ciertas parte del Altar. La forma y el número de rociaduras varía según el tipo de ofrenda.

93. Con respecto al degüello, el versículo no especifica quién debe hacerlo, lo cual implica que incluso uno que no es kohén puede hacerlo. Sin embargo, cuando habla acerca de la sangre del animal, el versículo menciona específicamente a los kohanim (*Gur Aryé*).

94. La palabra *zar*, utilizada por Rashí para referirse a los que no son kohanim literalmente significa "extraño". En esta traducción lo hemos vertido por "lego", ya que este término se aplica a alguien que no tiene carácter sacerdotal.

95. Lo mismo que en el v. 3, la expresión "delante del Eterno" se refiere al área del Atrio del Tabernáculo o del Templo, no a la Tienda de la Cita (*Mizrají*). El Tabernáculo en el desierto estaba

arrojarán la sangre alrededor, en el Altar que está a la entrada de la Tienda

וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֹהֶל

ONKELÓS

וְיִזְרְקוּן יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר דִּי בִתְרַע מַשְׁכַּן

RASHÍ

וְהִקְרִיבוּ. זוֹ קַבָּלָה, שֶׁהִיא הָרִאשׁוֹנָה תַּלְמוּד לוֹמַר: הַכֹּהֲנִים: **אֶת הַדָּם וְזָרְקוּ** וּמַשְׁמָעָהּ לְשׁוֹן הוֹלָכָה. לְמַדְנוּ שֶׁשְּׁתֵּיהֶן **אֶת הַדָּם.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר דָּם דָּם בִּבְנֵי אַהֲרֹן: **בְּנֵי אַהֲרֹן.** יָכוֹל חֲלָלִים, שְׁנֵי פְעָמִים? לְהָבִיא אֶת שֶׁנִּתְעָרֵב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהִקְרִיבוּ / TRAERÁN. **Esto se refiere a la recepción** de la sangre del animal, **pues éste es el primero** de los procedimientos para ofrecer una ofrenda. Por otra parte, el término mismo **también implica la idea de "llevar".** Con ello **aprendemos que ambos** procedimientos[96] solamente pueden ser realizados **por los hijos de Aharón.**[97]

בְּנֵי אַהֲרֹן / LOS HIJOS DE AHARÓN. **Se podría** pensar que esto también incluye a los ***jalalim.***[98] Para descartar esta hipótesis, **el versículo dice "los kohanim".**[99]

אֶת הַדָּם וְזָרְקוּ אֶת הַדָּם / LA SANGRE, Y ARROJARÁN LA SANGRE. **¿Por qué razón la Torá repite** la palabra **"sangre" dos veces?**[100] **Para incluir** la sangre de un animal que **se mezcló** con otra que era

compuesto por tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit,* el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento de los leviim, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim. Esta área era equivalente al área que se hallaba al interior de las cortinas en el Tabernáculo (*Zebajim* 116b).

96. La recepción [*kabalá*] de la sangre del animal en un recipiente y el llevarla al Altar [*holajá*]. Ver también la nota 92.

97. *Jaguigá* 11a; *Zebajim* 4a. El significado básico de la raíz קרב de la cual se deriva el verbo הִקְרִיב es "acercar", en su doble acepción de aproximarse uno mismo o de hacer que algo se aproxime. En este segundo sentido, implica la idea de "llevar", por lo que הִקְרִיב literalmente significaría llevar algo al Altar. Así, pues, el significado de הִקְרִיב necesariamente se refiere a llevar la sangre al Altar. A pesar de ello, puesto que el servicio de la sangre exige en primer lugar su recepción en un recipiente, por implicación הִקְרִיב también se refiere a su recepción (*Baer Heteb*).

98. *Jalalim* es el término que se aplica a los hijos de los kohanim nacidos de uniones prohibidas para ellos, o a sus descendientes. Esos hijos pierden la prerrogativa del sacerdocio.

99. *Torat Kohanim* 4:6. La designación general "hijos [descendientes] de Aharón" incluye a cualquiera de sus descendientes, lo cual implicaría que también los *jalalim* pueden realizar el servicio de ofrendas. Pero para indicar que no es así, el versículo mismo dice "los kohanim", término que obviamente se refiere a aquellos descendientes de Aharón que no han perdido su carácter sacerdotal.

100. En términos gramaticales, no era necesario escribir dos veces el sustantivo: "[Traerán la sangre, y arrojarán la] sangre"; hubiera bastado con substituirlo por un pronombre: "Llevarán la sangre, y *la* arrojarán" (*Mizrají*). Al respecto, Malbim (Rabí Meir Lebush, uno de los grandes comentaristas bíblicos de la época moderna) señala que es propio de la estructura gramatical del hebreo bíblico substituir los sustantivos por pronombres siempre que se pueda. Por eso, cuando en un cierto caso tal substitución debía hacerse gramaticalmente y no se hizo, ello implica que el sustantivo en cuestión es enunciado para enseñar algo más.

RASHÍ

בְּמִינוֹ אוֹ בְּשֶׁאֵינוֹ מִינוֹ. יָכוֹל אַף בִּפְסוּלִים אוֹ בְחַטָּאוֹת הַפְּנִימִיּוֹת אוֹ בְחַטָּאוֹת הַחִיצוֹנִיּוֹת, שֶׁאֵלּוּ לְמַעְלָה וְהִיא לְמַטָּה, תַּלְמוּד לוֹמַר בְּמָקוֹם אַחֵר, אֶת דָּמוֹ: **וְזָרְקוּ.** עוֹמֵד לְמַטָּה וְזוֹרֵק מִן הַכְּלִי לְכוֹתֶל הַמִּזְבֵּחַ לְמַטָּה מֵחוּט הַסִּיקְרָא, כְּנֶגֶד הַזָּוִיּוֹת. לְכָךְ נֶאֱמַר: סָבִיב, שֶׁיְּהֵא הַדָּם נָתוּן בְּאַרְבַּע רוּחוֹת הַמִּזְבֵּחַ. אוֹ יָכוֹל יַקִּיפֶנּוּ כְּחוּט, תַּלְמוּד לוֹמַר: וְזָרְקוּ וְאִי אֶפְשָׁר לְהַקִּיף בִּזְרִיקָה. אִי וְזָרְקוּ, יָכוֹל בִּזְרִיקָה אַחַת, תַּלְמוּד לוֹמַר: סָבִיב. הָא כֵּיצַד? נוֹתֵן שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la misma especie de animal o **con otra que no era de la misma especie.** Siendo así, **se podría** haber pensado que se puede rociar la sangre de esta ofrenda en el Altar **incluso si** se mezcló **con** sangre perteneciente a **animales descalificados** como ofrendas [*pesulim*],[101] **con** sangre de **ofrendas de pecado internas**[102] **o con ofrendas de pecado externas,**[103] **a pesar de que** la sangre de esas ofrendas **es** rociada **en la parte superior** del Altar, **mientras que la de ésta** –la ofrenda de ascensión– es rociada **en la parte inferior** del Altar.[104] Para descartar esta hipótesis, **la Escritura declara en otro lugar: "*Su* sangre."**[105]

וְזָרְקוּ / Y ARROJARÁN. El kohén **se paraba** en el suelo **al pie** del Altar **y arrojaba** la sangre **desde un recipiente hacia la pared del Altar debajo de la franja roja** que circundaba el punto medio del Altar, rociándola **hacia** sus **esquinas. Por ello es que** aquí **se declara** que debía arrojarla **"alrededor"**, expresión que quiere decir **que la sangre debía ser aplicada en los cuatro lados del Altar.**[106] **O** quizás no es así, sino que **se puede** decir que la expresión "alrededor" significa **que** literalmente **debía rodear** el Altar **con un hilillo** de sangre. Para descartar esta hipótesis **este** mismo **versículo dice "y arrojarán", y es imposible rodear** el Altar **arrojando** la sangre. Por otra parte, **puesto que** el versículo dice **"arrojarán"** la sangre, **se podría** pensar que **había que arrojar** toda la sangre **de un solo golpe.** Para descartar esta segunda hipótesis, **el versículo afirma** que debía ser arrojada **"alrededor". ¿Cómo** se pueden reconciliar ambas expresiones?[107] El kohén **aplicaba dos puestas** de sangre **que eran** equivalentes a **cuatro.**[108]

101. Ver más arriba la nota 74.

102. Las "ofrendas de pecado [*jatat*] internas" son aquellas cuya sangre era rociada en el *parójet*, el Velo que separaba el lugar santísimo [*kódesh hakodashim*] del resto del Santuario, así como en el Altar [*mizbéaj*] de oro que se hallaba en el interior del Santuario.

103. Las ofrendas de pecado externas son aquellas cuya sangre era rociada en el Altar de bronce que se localizaba al exterior del Santuario.

104. La sangre de la ofrenda de pecado externa es rociada en la parte superior del Altar, arriba de la línea media, mientras que la sangre de la ofrenda de ascensión es rociada debajo de la línea media del Altar (*Mizrají*).

105. *Infra*, v. 11; *Zebajim* 81a; *Torat Kohanim* 7-8. En el v. 11 leemos: "...y los hijos de Aharón, los kohanim, arrojarán *su* sangre sobre el Altar alrededor". El hecho de enfatizar que solamente *su* sangre se debe rociar implica una exclusión de otras sangres (*Sifté Jajamim*).

106. El altar tenía forma semejante a la de un cubo, con cuatro lados. Rashí explica aquí que arrojar la sangre "alrededor" del Altar no quiere decir que literalmente había que rodearlo con la sangre, sino que meramente debía hacer que hubiera sangre en los cuatro lados del Altar; esto es equivalente a rodearlo. Ver también la nota 108.

107. Es decir, ¿cómo se pueden reconciliar ambos requisitos, el "arrojar" la sangre y, al mismo tiempo, rodear el Altar "alrededor"?

108. *Torat Kohanim* 4:9. El "arrojar" la sangre debía hacerse con el recipiente donde se había recibido la sangre del animal en el momento de degollarlo. La sangre era arrojada en el Altar en la esquina noreste del Altar, a ambos lados de la esquina, con lo cual los lados norte y este quedaban

מוֹעֵד: ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ: ז וְנָתְנוּ בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן

de la Cita. [6]*Desollará la ofrenda de ascensión y la cortará según sus cortes.* [7]*Los hijos de Aharón el Kohén pondrán*

ONKELÓS

זִמְנָא: ו וְיַשְׁלַח יָת עֲלָתָא וִיפַלֵּג יָתַהּ לְאֵבְרָהָא: ז וְיִתְּנוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כַּהֲנָא

RASHÍ

אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. וְלֹא בִזְמַן שֶׁהוּא מְפוֹרָק: (ו) **וְהִפְשִׁיט וְגוֹ׳.** מַה תַּלְמוּד לוֹמַר הָעוֹלָה? לְרַבּוֹת אֶת כָּל הָעוֹלוֹת לְהֶפְשֵׁט וְנִתּוּחַ: **אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ.** וְלֹא נְתָחֶיהָ לִנְתָחִים: (ז) **וְנָתְנוּ... אֵשׁ.** אַף עַל פִּי שֶׁהָאֵשׁ יוֹרֶדֶת מִן הַשָּׁמַיִם מִצְוָה לְהָבִיא מִן הַהֶדְיוֹט: **בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן.** כְּשֶׁהוּא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מֹעֵד / QUE ESTÁ A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **Pero no cuando** la Tienda de la Cita **haya sido desmantelada.**[109]

6. **וְהִפְשִׁיט וְגוֹ׳** / DESOLLARÁ. **¿Qué quiere enseñar la Torá** al especificar que se debe desollar **"la ofrenda de ascensión"?**[110] Lo explicita **para incluir** en las leyes de **desollamiento y el corte** de la carne **en pedazos a todas las** demás **ofrendas de ascensión.**[111]

אֹתָהּ לִנְתָחֶיהָ / LA CORTARÁ SEGÚN SUS CORTES. **Pero no** deberá cortar ***sus*** **cortes en cortes** más pequeños.[112]

7. **וְנָתְנוּ... אֵשׁ** / PONDRÁN FUEGO. **A pesar de que el fuego caía del cielo** sobre el Altar, **constituía un precepto** específico **traerlo de lo que era común.**[113]

בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֵן / LOS HIJOS DE AHARÓN EL KOHÉN. Esto implica que Aharón –que era Kohén Gadol–

---

rociados con la sangre. Luego iba a la esquina suroeste y repetía la misma operación. De este modo, con dos rociaduras de sangre en estas dos esquinas diagonales, los cuatro lados del Altar quedaban incluidos (*Sifté Jajamim*).

109. *Torat Kohanim* 4:14. El enfatizar que la sangre debía ser rociada en el Altar exterior que está "a la entrada de la Tienda de la Cita" es innecesario, ya que por el contexto se sabe que la Torá se refiere a este Altar y no al Altar interior. Por lo tanto, el mencionarlo de nuevo viene a enseñar que esta ceremonia solamente puede ser realizada cuando el Altar literalmente esté "a la puerta de la Tienda de la Cita", es decir, cuando ésta no haya sido desmantelada (*Mizrají*).

110. Toda esta parashá habla de la ofrenda de ascensión, no de otro tipo de ofrenda. Por ello, era innecesario decir "y desollará la ofrenda de ascensión". Hubiera bastado con escribir "y *la* desollará", utilizando un pronombre (*Baer Heteb*). Ver también las notas 83 y 100 de esta parashá.

111. *Torat Kohanim* 5:4. A pesar de que esta parashá habla específicamente de la ofrenda de ascensión voluntaria, el desollar al animal y el cortar su carne en pedazos se aplica a todas las ofrendas de este tipo, incluso las obligatorias.

112. *Julín* 11a. Al decir "sus cortes" en vez de simplemente decir "en pedazos" el versículo quiere decir que hay cortes específicos propios al animal. Según el Talmud (ver *Tamid* 4:2, *Yomá* 25b), estos cortes son diez. Aquí Rashí explica que estos diez cortes no deben ser cortados a su vez en pedazos más pequeños.

113. *Torat Kohanim* 5:10. Cuando se construyó el Altar del Tabernáculo en tiempos de Moshé, cayó fuego del cielo sobre el Altar y encendió la pira sobre la cual se quemaban las ofrendas. Este fuego no cesó de permanecer encendido en el Altar hasta que fue construido el Templo en Yerushaláim. Cuando éste fue construido, de nuevo cayó fuego del cielo sobre el Altar, el cual únicamente cesó en los días del rey Menashé. Así, pues, el fuego que consumía las ofrendas realmente era fuego que había caído del cielo. A pesar de ello, en este versículo se enuncia el precepto de que los kohanim mismos también pusieran leña y encienderan fuego en el Altar (*Mizrají*).

אֵ֛שׁ עַל־הַמִּזְבֵּ֑חַ וְעָרְכ֥וּ עֵצִ֖ים עַל־הָאֵֽשׁ׃ ח וְעָרְכ֗וּ בְּנֵ֤י אַהֲרֹן֙ הַכֹּ֣הֲנִ֔ים אֵ֚ת הַנְּתָחִ֔ים אֶת־הָרֹ֖אשׁ וְאֶת־הַפָּ֑דֶר עַל־

fuego en el Altar y dispondrán leña en el fuego. [8]*Los hijos de Aharón, los kohanim, dispondrán los cortes, la cabeza y las partes sebosas, sobre la*

ONKELÓS

אֶשָּׁתָא עַל מַדְבְּחָא וִיסַדְּרוּן אָעַיָּא עַל אֶשָּׁתָא: ח וִיסַדְּרוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת אֶבְרַיָּא יָת רֵישָׁא וְיָת תַּרְבָּא עַל

RASHÍ

בִּכְהוּנּוֹ, הָא אִם עָבַד בְּבִגְדֵי כֹהֵן הֶדְיוֹט עֲבוֹדָתוֹ פְּסוּלָה: (ח) בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים. כְּשֶׁהֵם בִּכְהוּנָּם, הָא כֹּהֵן הֶדְיוֹט שֶׁעָבַד בִּשְׁמוֹנָה בְגָדִים עֲבוֹדָתוֹ פְּסוּלָה: אֵת הַנְּתָחִים אֶת הָרֹאשׁ. לְפִי שֶׁאֵין הָרֹאשׁ בִּכְלַל הֶפְשֵׁט שֶׁכְּבָר הוּתַּז בִּשְׁחִיטָה, לְפִיכָךְ הֻצְרַךְ לְמְנוֹתוֹ לְעַצְמוֹ: וְאֶת הַפָּדֶר. לָמָּה נֶאֱמַר? לְלַמֶּדְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debía desempeñar su servicio **cuando estuviese en el estado sacerdotal [*kehuná*] que le era propio. Eso implica que si realizaba el servicio de ofrendas con las vestimentas propias a un kohén común su servicio era inválido.**[114]

8. **בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים** / LOS HIJOS DE AHARÓN, LOS KOHANIM. Esto implica que los kohanim debían desempeñar su servicio **cuando estuviesen en el estado sacerdotal que les era propio. Eso implica que si un kohén común desempeñaba su servicio con las ocho vestiduras** exclusivas del Kohén Gadol, **su servicio era inválido.**[115]

אֵת הַנְּתָחִים אֶת הָרֹאשׁ / LOS CORTES, LA CABEZA. **Puesto que la cabeza no entra dentro** del requisito **de desollamiento** del animal –**puesto que ya había sido cortada mediante el degüello**–, **por ello era necesario que** la Torá explícitamente **la mencionase en forma individual.**[116]

וְאֶת הַפָּדֶר / Y LAS PARTES SEBOSAS. **¿Por qué razón fue enunciada** esta frase?[117] **Para enseñarte**

114. *Torat Kohanim* 5:9. Aharón fue el primer Kohén Gadol (Kohén Mayor o sumo sacerdote). Que el versículo diga que él era "kohén" es, pues, innecesario (*Gur Aryé*). Por lo tanto, el enfatizarlo indica que su servicio tiene validez únicamente cuando éste ejerza como "kohén", es decir, cuando esté en condiciones de cumplir la función sacerdotal que le corresponde. Esta función sacerdotal está definida por las ocho vestiduras propias al Kohén Gadol.

115. *Torat Kohanim* 5:9. El versículo menciona a los kohanim de dos modos: como "hijos de Aharón" y como "kohanim". Lo mismo que en el caso de Aharón, tal mención doble es innecesaria, puesto que si son hijos de Aharón automáticamente son kohanim. Por consiguiente, el especificar "kohanim" tiene como propósito indicar que el servicio de un "hijo de Aharón" cualquiera solamente es válido cuando esté en el estado sacerdotal específico a él: vestido con las cuatro vestimentas exclusivas a su función. Esto implica que si oficia vestido con las ocho vestimentas específicas al Kohén Gadol, puesto que estaba usurpando una función que no le correspondía, su servicio era inválido.

116. *Julín* 27a. En el v. 6 se dice: "Desollará la ofrenda de ascensión y la cortará según sus cortes." De lo dicho en ese versículo se podría haber entendido que únicamente lo que debía ser desollado debía ser cortado en pedazos. Ahora bien, puesto que la cabeza ya había sido cortada y, por lo tanto, no estaba sujeta a la ley del desuello, se podría haber pensado que tampoco debía ser incluida dentro de los pedazos que debían ser puestos en el Altar. Por ello era necesario que la Torá la enunciase explícitamente.

117. A diferencia de la cabeza, con respecto a las partes sebosas no hay ninguna razón que permitiera suponer que no están incluidas dentro de los pedazos que debían ser puestos en el Altar, por lo que mencionarlas específicamente parece superfluo (*Sifté Jajamim*).

הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ: ט וְקִרְבּוֹ וּכְרָעָיו יִרְחַץ בַּמָּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחָה
עֹלָה אִשֵּׁה רֵיחַ־נִיחוֹחַ לַיהוָה: ס

leña que está en el fuego, que está sobre el Altar. [9]Lavará sus entrañas y sus patas con agua; y el kohén hará que todo ello arda en humareda en el Altar; es ofrenda de ascensión, ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.

ONKELÓS

אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא דִּי עַל מַדְבְּחָא: ט וְגַוֵּיהּ וּכְרָעוֹהִי יְחַלֵּל בְּמַיָּא
וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת כּוֹלָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

שֶׁמַּעֲלֵהוּ עִם הָרֹאשׁ וּמְכַסֶּה בּוֹ אֶת בֵּית הַשְּׁחִיטָה, וְזֶהוּ דֶּרֶךְ כָּבוֹד שֶׁל מַעְלָה: **אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ.** שֶׁלֹּא יִהְיוּ הַגְּזִירִין יוֹצְאִין חוּץ לַמַּעֲרָכָה: (ט) **עֹלָה.** לְשֵׁם עוֹלָה יַקְטִירֶנּוּ: **אִשֵּׁה.** כְּשֶׁיִּשְׁחָטֶנּוּ, יְהֵי שׁוֹחֲטוֹ לְשֵׁם הָאֵשׁ. וְכָל אִשֶּׁה לְשׁוֹן אֵשׁ. פואיי"ר בְּלַעַ"ז. **נִיחוֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי שֶׁאָמַרְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que se hacen subir las partes sebosas sobre el Altar **junto con la cabeza** del animal **y que con ellas se cubre** el **lugar donde** el animal **fue degollado. Este** procedimiento **constituye una actitud de respeto hacia el Altísimo.**[118]

אֲשֶׁר עַל הַמִּזְבֵּחַ / QUE ESTÁ SOBRE EL ALTAR. Esto enseña **que los leños no deben sobresalir fuera del arreglo** de leña del Altar.[119]

9. עֹלָה / OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esto enseña que cuando el kohén prenda fuego a la ofrenda **para quemarla, deberá hacerlo con la intención de que sea una ofrenda de ascensión.**[120]

אִשֵּׁה / OFRENDA ÍGNEA. Esto enseña **que cuando degüelle el** animal **deberá degollarlo con la intención de que sea una ofrenda ígnea.**[121] El vocablo hebreo **אשה** en la Torá **siempre denota fuego.** Significa lo mismo que ***foier* en francés antiguo.**[122]

נִיחוֹחַ / PLACENTERA. Es decir, la ofrenda es un motivo de **satisfacción para Mí, puesto que dije** que

118. *Torat Kohanim* 6:2; *Julín* 27b. El lugar de la garganta donde el animal fue degollado era cubierto con las partes sebosas en actitud de respeto.

119. *Torat Kohanim* 6:5. Es decir, que deben estar exactamente sobre la parte del Altar que se les asignó a fin de que no estorben el paso de los kohanim que caminan sobre la parte superior del Altar. El área asignada a los leños era de un codo por un codo. Por esta razón, los leños no debían tener más de un codo de longitud (*Sifté Jajamim*).

120. *Zebajim* 46b. Es obvio que esta sección trata acerca de una ofrenda de ascensión. Mencionar que se trata de este tipo de ofrenda es innecesario, por lo que su propósito aquí es meramente indicar que el animal debe ser quemado con la intención específica de que sea una ofrenda de ascensión. Esto implica que si la quemó con la intención de que fuera otro tipo de ofrenda –por ejemplo, una ofrenda de paz, *shelamim*–, la ofrenda es inválida (*Sifté Jajamim*).

121. Es decir, que debe degollarlo con la intención de que sea una ofrenda que será consumida totalmente por el fuego, y no meramente asada (*Sifté Jajamim*).

122. *Foier* en francés antiguo designa el sitio donde se enciende el fuego, y se deriva del latín *focaris,* de donde proceden los vocablos españoles "hogar" y "hoguera". Por lo tanto, el vocablo אִשֶּׁה –derivado de אֵשׁ, fuego– se refiere a algo que es quemado en un fuego o en una hoguera. En francés moderno, *foier* se escribe *foyer*, y es equivalente a "hogar".

י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנ֛וֹ מִן־הַכְּשָׂבִ֛ים
א֥וֹ מִן־הָעִזִּ֖ים לְעֹלָ֑ה זָכָ֥ר תָּמִ֖ים
יַקְרִיבֶֽנּוּ׃ יא וְשָׁחַ֨ט אֹת֜וֹ עַ֣ל יֶ֧רֶךְ
הַמִּזְבֵּ֛חַ צָפֹ֖נָה לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֑ה וְזָרְק֡וּ בְּנֵי֩

[10]*Y si su ofrenda es de ovinos, de ovejas o de cabras, en ofrenda de ascensión, deberá ofrecer un macho sin defecto.* [11]*Lo degollará en el lado norte del Altar delante del Eterno; y los hijos*

ONKELÓS

י וְאִם מִן עָנָא קֻרְבָּנֵיהּ מִן אִמְּרַיָּא אוֹ מִן בְּנֵי עִזַּיָּא לַעֲלָתָא דְּכַר שְׁלִים יְקָרְבִינֵּיהּ:
יא וְיִכּוֹס יָתֵיהּ עַל צִדָּא (נ"א שִׁדָּא) דְּמַדְבְּחָא צִפּוּנָא קֳדָם יְיָ וְיִזְרְקוּן בְּנֵי

RASHÍ

וְנַעֲשָׂה רְצוֹנִי: (י) **וְאִם מִן הַצֹּאן.** וי"ו מוֹסִיף עַל עִנְיָן רִאשׁוֹן. וְלָמָּה הִפְסִיק? לִתֵּן רֶוַח לְמֹשֶׁה לְהִתְבּוֹנֵן בֵּין פָּרָשָׁה לְפָרָשָׁה: **מִן הַצֹּאן מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן הָעִזִּים.** הֲרֵי אֵלּוּ שְׁלֹשָׁה מִעוּטִין: פְּרָט לְזָקֵן, וּלְחוֹלֶה וְלִמְזֹהָם: (יא) **עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ.** עַל צַד הַמִּזְבֵּחַ: **צָפֹנָה לִפְנֵי ה'.** וְאֵין צָפוֹן בְּבָמָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

debían ofrecer la ofrenda y **Mi voluntad fue cumplida.**[123]

10. וְאִם מִן הַצֹּאן / Y SI [SU OFRENDA] ES DE OVINOS. El prefijo ו **añade al tópico inicial.**[124] Siendo así, **¿por qué razón** la Torá **hizo una interrupción** en el texto?[125] **Con el objeto de proporcionarle a Moshé una pausa para meditar entre cada** una de estas **secciones.**[126]

מִן הַצֹּאן מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן הָעִזִּים / DE OVINOS, DE OVEJAS O DE CABRAS. Estas tres menciones del término מִן, "de", indican **tres exclusiones.**[127] En este caso son enunciadas para **excluir a un** animal **viejo, a uno enfermo y a uno hediondo.**[128]

11. עַל יֶרֶךְ הַמִּזְבֵּחַ / EN EL LADO [NORTE] DEL ALTAR. Aquí יֶרֶךְ significa **en el** ***lado*** **del Altar.**[129]

צָפֹנָה לִפְנֵי ה' / NORTE... DELANTE DEL ETERNO. Esto implica que **no existe** el requisito de degollarlo **"al norte"** del Altar **en una plataforma** de culto.[130]

123. *Torat Kohanim* 6:9. El calificar a la ofrenda de "fragancia placentera" no quiere decir que Dios recibiese satisfacción del aroma de la ofrenda, suposición completamente absurda. Meramente indica que a Dios le es grato que el ser humano cumpla Su voluntad ofreciendo la ofrenda (*Sifté Jajamim*).

124. Es decir, que los procedimientos descritos por la Torá hasta este versículo para las ofrendas de ascensión procedentes del ganado vacuno –por ejemplo, el corte en pedazos, la imposición de manos, etc.– también se aplican a las ofrendas de ascensión procedentes del rebaño ovino (*Gur Aryé*).

125. Es decir, si estas dos secciones están temáticamente conectadas entre sí, ¿por qué hay una interrupción en el texto de la Torá? (*Mizrají*). En algunos textos impresos, la interrupción es señalada mediante una letra ס, la cual indica que la sección es סְתוּמָה, "cerrada". Ver al respecto la nota 10.

126. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 1:1, *s.v.* וַיִּקְרָא אֶל מֹשֶׁה.

127. Lo mismo que en el v. 1:2, en este caso la preposición מִן, "de", indica una exclusión. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 1:2, *s.v.* מִן הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ מִן הַכְּשָׂבִים אוֹ מִן הָעִזִּים, así como la nota 52.

128. *Torat Kohanim* 5:2; *Bejorot* 41a. Rashí menciona aquí específicamente estos animales porque en su comentario al v. 1:2 ya había señalado qué otros animales también están excluidos de servir para ofrendas de ascensión (*Sifté Jajamim*).

129. El vocablo יֶרֶךְ también tiene el significado de "muslo". El lado de un objeto es llamado con este término por extensión, ya que en una persona sus muslos están a sus lados (*Gur Aryé*).

130. *Torat Kohanim* 4:1; *Zebajim* 119b. La "plataforma de culto" [*bamá*] es cualquier altar que no sea el Altar del Templo o del Tabernáculo. Lo mismo que en el v. 3, la expresión "delante del Eterno" alude al Santuario (del Templo o del

אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ
סָבִיב: יב וְנִתַּח אֹתוֹ לִנְתָחָיו וְאֶת־
רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם
עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־
הַמִּזְבֵּחַ: יג וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ
בַּמָּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה: פ
שני יד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָּנוֹ
לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־הַתֹּרִים אוֹ

de Aharón, los kohanim, arrojarán su sangre sobre el Altar alrededor.
12 *Él lo cortará en pedazos, su cabeza y sus partes sebosas. Y el kohén los dispondrá sobre la leña que está en el fuego, que está sobre el Altar.*
13 *Lavará sus entrañas y sus patas con agua, y el kohén traerá todo y hará que arda en humareda sobre el Altar; es ofrenda de ascensión, ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.*
14 *Y si su ofrenda al Eterno es ofrenda de ascensión de las aves, deberá traer su ofrenda de tórtolos o*

ONKELÓS

אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת דְּמֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יב וִיפַלֵּג יָתֵיהּ לְאֶבְרוֹהִי וְיָת רֵישֵׁיהּ וְיָת תַּרְבֵּיהּ וִיסַדַּר כַּהֲנָא יָתְהוֹן עַל אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא דִּי עַל מַדְבְּחָא: יג וְגַוָּא וּכְרָעַיָּא יְחַלֵּל בְּמַיָּא וִיקָרֵב כַּהֲנָא יָת כּוֹלָא וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: יד וְאִם מִן עוֹפָא עֲלָתָא קֻרְבָּנֵיהּ קֳדָם יְיָ וִיקָרֵב מִן שַׁפְנִינַיָּא אוֹ

RASHÍ

(יד) מִן הָעוֹף. וְלֹא כָּל הָעוֹף. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר: תָּמִים זָכָר בַּבָּקָר בַּכְּשָׂבִים וּבָעִזִּים (לקמן כב:יט), תַּמּוּת וְזַכְרוּת בִּבְהֵמָה, וְאֵין תַּמּוּת וְזַכְרוּת בְּעוֹפוֹת. יָכוֹל אַף מְחֻסַּר אֵבֶר, תַּלְמוּד לוֹמַר: מִן הָעוֹף: תֹּרִים. גְּדוֹלִים וְלֹא קְטַנִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. מִן הָעוֹף / DE LAS AVES. **Pero no de todas las aves.**[131] **Puesto que** la Torá **declaró** que el animal para la ofrenda de ascensión debía ser **"sin defecto, macho, de las reses, las ovejas o las cabras"**,[132] ello implica que el requisito de que sea **sin defecto** ("íntegro") **y macho** solamente **se aplica a los animales terrestres, pero no a las aves.** Siendo así, **se podría** pensar que una ofrenda de ave es válida **incluso si le faltase un miembro.** Es justamente para indicar que esto no es así que **este versículo declara: "*De* las aves."**[133]

תֹּרִים / TÓRTOLOS. Adultos, pero no crías.[134]

Tabernáculo), por lo que el requisito de degollar al animal en el lado norte del Altar no puede aplicarse a otro altar. Ver también el comentario de Rashí al v. 1:3, *s.v.* לִפְנֵי ה׳ וְסָמַךְ así como la nota 82.

131. El vocablo מִן, "de", implica una exclusión [ver más arriba el comentario de Rashí al v. 1:2, así como las notas 52 y 127]. En este caso, la frase "*de* las aves" implícitamente dice que la ofrenda debe ser *de algunas* aves, pero no de todas. Rashí explicará a continuación qué aves son excluidas.

132. *Infra,* v. 22:19. Allí y en el v 1:3, la Torá declara explícitamente que las ofrendas de animales terrestres, del ganado mayor y del rebaño, deben ser "íntegras" –es decir, sin defectos físicos. Eso, obviamente, excluye a las ofrendas de aves.

133. *Torat Kohanim* 6:3; *Kidushín* 24b. Es decir, que a pesar de que una ofrenda de ave sí puede tener defectos físicos, no deben ser tan grande que impliquen la falta completa de un miembro (*Mizrají*).

134. *Torat Kohanim* 6:4; *Julín* 22a. Si las crías de esta especie de aves fuesen válidas, el versículo hubiera dicho בְּנֵי תוֹרִים, "crías de tórtolos" y no תֹּרִים, "tórtolos" (*Sifté Jajamim*).

מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָּנוֹ: טו וְהִקְרִיבוֹ הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמָלַק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחָה וְנִמְצָה דָמוֹ עַל

de palominos. [15] *El kohén lo traerá al Altar, le cercenará la cabeza y hará que arda en humareda sobre el Altar, habiendo exprimido su sangre en la*

ONKELÓS

מִן בְּנֵי יוֹנָתָא יָת קֻרְבָּנֵיהּ: טו וִיקָרְבִנֵּיהּ כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא וְיִמְלוֹק יָת רֵישֵׁיהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא וְיִתְמְצֵי דְמֵיהּ עַל

RASHÍ

בְּנֵי הַיּוֹנָה. קְטַנִּים וְלֹא גְדוֹלִים: **מִן הַתֹּרִים אוֹ מִן בְּנֵי הַיּוֹנָה.** פְּרָט לִתְחִלַּת הַצִּהוּב שֶׁבָּזֶה וְשֶׁבָּזֶה שֶׁהוּא פָּסוּל, שֶׁגָּדוֹל הוּא אֵצֶל בְּנֵי יוֹנָה וְקָטָן אֵצֶל תּוֹרִים: (טו) **וְהִקְרִיבוֹ.** אֲפִלּוּ פְּרֵדָה אַחַת יָבִיא: **הַכֹּהֵן... וּמָלַק.** אֵין מְלִיקָה בִּכְלִי אֶלָּא בְּעַצְמוֹ שֶׁל כֹּהֵן. קוֹצֵץ בְּצִפָּרְנוֹ מִמּוּל הָעֹרֶף וְחוֹתֵךְ מַפְרַקְתּוֹ עַד שֶׁמַּגִּיעַ לַסִּימָנִין וְקוֹצְצָן: **וְנִמְצָה דָמוֹ.** לְשׁוֹן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֵי הַיּוֹנָה / PALOMINOS. Crías, pero no adultos. [135]

מִן הַתֹּרִים אוֹ מִן בְּנֵי הַיּוֹנָה / DE TÓRTOLOS O DE PALOMINOS. La frase entera **excluye** en ambas especies al ave **que comience a tener un matiz amarillento** en las plumas del cuello, **el cual es un signo descalificador.** [136] **Pues dicho** matiz amarillento constituye un signo **de madurez en los palominos** y un signo **de inmadurez en los tórtolos.** [137]

15. וְהִקְרִיבוֹ / LO TRAERÁ. Esta frase indica **que puede traer incluso un solo ejemplar.** [138]

הַכֹּהֵן... וּמָלַק / EL KOHÉN... LE CERCENARÁ LA CABEZA. El procedimiento especial para degollar aves, ***meliká*, no es realizado mediante un instrumento, sino por medio del kohén mismo.** [139] Este método es el siguiente: **con su uña,** el kohén **da un tajo en el cogote** del ave **y corta su espina hasta que llega a** los **"signos"** –el esófago y la tráquea– **y los corta.** [140]

וְנִמְצָה דָמוֹ / HABIENDO EXPRIMIDO SU SANGRE. El verbo נִמְצָה **está relacionado con** los siguientes

---

135. *Torat Kohanim* 6:4; *Julín* 22a. Éste es el caso inverso al anterior, puesto que el versículo especifica בְּנֵי הַיּוֹנָה.

136. Cuando estas dos especies de aves comienzan a mostrar un matiz amarillento en las plumas que le rodean el cuello, dicho matiz constituye un signo de entrada a la madurez, pero sin llegar plenamente a ella (*Séfer haZikarón*).

137. *Torat Kohanim* 8:5; *Julín* 22b. Los palominos deben ser crías, no adultos. Por esta razón, cuando comienzan a adquirir el matiz amarillo dejan de ser crías, lo que los descalifica. Los tórtolos es el caso inverso: puesto que deben ser adultos, mientras tengan el matiz amarillento todavía no llegan a la adultez, por lo que todavía no son válidos.

138. *Torat Kohanim* 7:1; *Zebajim* 65a. En el versículo anterior, la Torá se expresa acerca de estas aves en plural: "tórtolos" y "palominos". Esto se pudo haber entendido en el sentido de que una ofrenda de aves debe ser de por lo menos dos. Sin embargo, aquí habla en singular, "el kohén *lo* traerá". Esto implica que incluso una sola ave para cada ofrenda basta (*Baer Heteb*).

139. El método para degollar a un animal terrestre –vacas, ovejas, etc.– es mediante un instrumento (un cuchillo). Pero en las aves, la *meliká* –el cortarle la cabeza– debe ser hecha sin instrumento. Esto se aprende de que aquí la Torá explícitamente menciona que la *meliká* debe ser realizada por "el kohén", lo cual implica: directamente por él. Si no hubiera querido decir esto, hubiera bastado con que la Torá utilizase un pronombre y en vez de que dijese: "...el kohén... le cercenará la cabeza", debió haber dicho: "...él le cercenará la cabeza" (*Mizrají*).

140. *Torat Kohanim* 7:2-5; *Zebajim* 64b-65a.

pared del Altar. [16]*Le quitará su buche* קִיר הַמִּזְבֵּחַ: טז וְהֵסִיר אֶת־מֻרְאָתוֹ

ONKELÓS

כּוֹתֶל מַדְבְּחָא: טז וְיַעְדֵּי יָת זְפָקֵיהּ

RASHÍ

מִיץ אַפַּיִם (משלי ל:לג), כִּי אָפֵס הַמֵּץ (ישעיה טז:ד). כּוֹבֵשׁ בֵּית הַשְּׁחִיטָה עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהַדָּם מִתְמַצֶּה וְיוֹרֵד: **וּמָלַק... וְהִקְטִיר... וְנִמְצָה.** אֶפְשָׁר לוֹמַר כֵּן? מֵאַחַר שֶׁהוּא מַקְטִיר הוּא מוֹצֶה?! אֶלָּא מָה הַקְטָרָה הָרֹאשׁ בְּעַצְמוֹ וְהַגּוּף בְּעַצְמוֹ, אַף מְלִיקָה כֵּן. וּפְשׁוּטוֹ שֶׁל מִקְרָא מְסֹרָס הוּא: וּמָלַק וְהִקְטִיר, וְקוֹדֶם הַקְטָרָה וְנִמְצָה דָמוֹ כְּבָר: (טז) **מֻרְאָתוֹ.** מְקוֹם הָרְאִי וְזֶה הַזֶּפֶק:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vocablos: **"Zumo [מִיץ] de ira"**;[141] **"pues el jugo [מֵץ] se ha terminado."**[142] El kohén **presiona el sitio donde el ave fue degollada contra la pared del Altar, y de este modo la sangre se exprime y desciende** a lo largo de la pared.[143]

וּמָלַק... וְהִקְטִיר... וְנִמְצָה / LE CERCENARÁ LA CABEZA... Y HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA... HABIENDO EXPRIMIDO. Sin embargo, ¿es que lógicamente **estas frases pueden ser dichas en este orden? ¿Que después de que hace que arda en humareda** –es decir, que lo quema en el Altar– **se le exprime** la sangre?[144] **En realidad,** este orden de las frases enseña que **así como cuando lo quema, tanto la cabeza como el cuerpo ya están separados entre sí, así también al degollarlo con la uña** la cabeza debe separarse completamente del cuerpo.[145] Esta es su interpretación midráshica. **Pero el sentido simple del versículo es que** el orden **de las frases está invertido.** Lo que quiere decir es que **deberá degollarlo con la uña y quemarlo** en el Altar, **pero antes de quemarlo su sangre** *ya* **debió haber sido exprimida** desde antes.[146]

16. מֻרְאָתוֹ / SU BUCHE. Esta palabra designa el **sitio donde** se almacenan **los desechos. Es** lo que también se llama **זֶפֶק, "buche".**[147]

---

141. *Mishlé* 30:33.

142. *Yeshayahu* 16:4.

143. *Torat·Kohanim* 7:8; *Zebajim* 65a.

144. El orden de procedimientos descrito en este versículo no refleja el orden que se sigue en la práctica. El orden real es primero exprimirle la sangre y luego quemarlo en el Altar, ya que los pedazos de una ofrenda solamente eran quemados en el Altar después de haberles exprimido la sangre. Por lo tanto, el versículo lógicamente debió haber dicho "le cercenará la cabeza y le exprimirá la sangre", y luego "hará que arda en humareda", lo que se refiere a quemarlo (*Sifté Jajamim*).

145. *Torat Kohanim* 7:6; *Zebajim* 65a. El introducir el quemarlo entre la *meliká* y el exprimirle la sangre tiene como propósito indicar que una cierta cualidad de la quema en el Altar –el hecho de que la cabeza y el cuerpo ya están separados– debe hallarse también en la *meliká*: que debe ser hecha de tal modo que la cabeza y el cuerpo se separen. Ahora bien, para considerar que la cabeza y el cuerpo están separados, basta con que el esófago y la tráquea hayan sido cortados; no es necesario cortar con la uña la carne y la piel del ave, lo cual puede ser hecho después con un instrumento cortante (*Mizrají*).

146. Es por esta razón que en el texto español de la Torá se ha traducido el verbo וְנִמְצָה en el sentido de "habiendo exprimido".

147. *Torat Kohanim* 7:9; *Zebajim* 65a. Rashí explica aquí que מֻרְאָתוֹ está relacionado con el término רְאִי (o רְעִי, la ע y la א son intercambiables). Este vocablo significa "desecho", "inmundicia" (*Sifté Jajamim*). El buche es una bolsa en el gaznate de un ave donde guarda el alimento antes de que pase al estómago.

בְּנֹצָתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה אֶל־מְקוֹם הַדָּשֶׁן׃

con su plumaje y lo arrojará junto al Altar, al este, al lugar de las cenizas.

ONKELÓS

בְּאֻכְלַהּ וְיִרְמֵי יָתַהּ לִסְטַר מַדְבְּחָא קִידוּמָא לַאֲתַר דְּמוֹשְׁדִין קִטְמָא:

RASHÍ

בְּנֹצָתָהּ. עִם בְּנֵי מֵעֶיהָ וְנוֹצָה לְשׁוֹן דָּבָר הַמָּאוּס כְּמוֹ כִּי נָצוּ גַּם נָעוּ (איכה ד:טו). וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: בְּאֻכְלַהּ. וְזֶהוּ מִדְרָשׁוֹ שֶׁל אַבָּא יוֹסֵי בֶּן חָנָן, שֶׁאָמַר: נוֹטֵל אֶת הַקֻּרְקְבָן עִמָּהּ. וְרַבּוֹתֵינוּ זִכְרוֹנָם לִבְרָכָה אָמְרוּ: קוֹדֵר סָבִיב הַזֶּפֶק בְּסַכִּין כְּעֵין אֲרוּבָּה וְנוֹטְלוֹ עִם הַנּוֹצָה שֶׁעַל הָעוֹר. בְּעוֹלַת בְּהֵמָה שֶׁאֵינָהּ אוֹכֶלֶת אֶלָּא בְּאֵבוּס בְּעָלֶיהָ נֶאֱמַר, וְהַקֶּרֶב וְהַכְּרָעַיִם יִרְחַץ בַּמָּיִם... וְהִקְטִיר (לעיל א:יג), וּבָעוֹף שֶׁנִּזּוֹן מִן הַגָּזֵל נֶאֱמַר: וְהִשְׁלִיךְ אֶת הַמֵּעַיִם שֶׁאָכַל מִן הַגָּזֵל: **אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה.** בְּמִזְרָחוֹ שֶׁל כֶּבֶשׁ: **אֶל מְקוֹם הַדֶּשֶׁן.** מָקוֹם שֶׁנּוֹתְנִין שָׁם תְּרוּמַת הַדֶּשֶׁן בְּכָל בֹּקֶר וְדִשּׁוּן מִזְבֵּחַ הַפְּנִימִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּנֹצָתָהּ / CON SU PLUMAJE. Esta expresión también puede ser entendida en el sentido de **"con sus entrañas"**. El vocablo **נוֹצָה designa algo repugnante, lo mismo que en el versículo: "Pues se han vuelto repugnantes [נָצוּ], e incluso se resbalan".**[148] **Es por eso** también **que** el Targum de **Onkelós lo tradujo por בְּאֻכְלַהּ, *con su alimento*,** refiriéndose al alimento ya digerido. **Esta traducción refleja la interpretación del** sabio **Aba Yosí ben Janán, quien dijo que** el kohén solamente **toma la molleja junto con** el buche.[149] **Pero nuestros Sabios –de bendita memoria–, dijeron que con un cuchillo** el kohén **hace una incisión semejante a una ventanilla alrededor del buche, y lo extrae junto con las plumas que están en la piel.**[150] Por otra parte, **con respecto a la ofrenda de ascensión de un animal doméstico** terrestre, **el cual únicamente se alimenta de lo que le da su dueño,** la Torá **declara** que el kohén **"lavará sus entrañas y sus patas con agua... y hará que arda en humareda".**[151] **Pero con respecto a un ave,** que también **se alimenta de lo robado** –es decir, de lo que encuentra–, la Torá **dice: "Arrojará las entrañas", ya que digirió** alimentos **robados.**[152]

אֵצֶל הַמִּזְבֵּחַ קֵדְמָה / JUNTO AL ALTAR, AL ESTE. Es decir, **al este de la rampa** del Altar.[153]

אֶל מְקוֹם הַדֶּשֶׁן / AL LUGAR DE LAS CENIZAS. Este **era el sitio donde se ponía la porción apartada** [*terumá*][154] **de cenizas** del Altar exterior **cada mañana, así como las cenizas del Altar interior y**

148. *Ejá* 4:15.

149. *Zebajim* 65a.

150. *Zebajim* 65a. Según esta interpretación, el término נוֹצָה no significaría algo repugnante o sucio, sino que se refiere al plumaje del ave. Con respecto a si, según la opinión de los Sabios, el kohén también extrae la molleja junto el buche y el plumaje, al parecer Rashí opina que también lo extrae (*Mizrají*).

151. *Supra*, v. 1:13.

152. *Vayikrá Rabá* 3:4.

153. *Torat Kohanim* 9:3. No al este del Altar mismo, pues en ese caso el versículo debió haber dicho "al este del Altar". La frase "al este" no se refiere al Altar, sino al objeto implícito en la frase "junto al Altar", que era la rampa, la cual se localizaba pegado al Altar del lado sur del mismo (*Gur Aryé*; *Mizrají*). Por medio de esta rampa el kohén ascendía a la parte superior del Altar exterior para quemar las ofrendas.

154. Rashí utiliza la expresión *terumat hadéshen* [lit., "la elevación de las cenizas"] para referirse a las cenizas del Altar exterior. Este nombre se basa en el hecho de que en el v. 6:3 la Torá utiliza la expresión "elevar las cenizas" para referirse a quitarlas del Altar. Todas las mañanas, el Altar exterior era limpiado de las cenizas de las ofrendas animales; el Altar interior de oro también era limpiado todas las mañanas de las cenizas y los residuos del sahumerio. Por su parte, el Candelabro

[17] *Lo partirá con sus plumas, [pero] no lo dividirá; y el kohén hará que arda en*

יז וְשִׁסַּע אֹתוֹ בִכְנָפָיו לֹא
יַבְדִּיל וְהִקְטִיר אֹתוֹ הַכֹּהֵן

ONKELÓS

יז וִיפָרֵיק יָתֵיהּ בְּגַדְפּוֹהִי לָא יַפְרֵישׁ וְיַסֵּק יָתֵיהּ כַּהֲנָא

RASHÍ

וְהַמְּנוֹרָה, וְכֻלָּם נִבְלָעִים שָׁם בִּמְקוֹמָן: (יז) **וְשִׁסַּע.** אֵין שִׁסּוּעַ אֶלָּא בְיָד, וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּשִׁמְשׁוֹן: וַיְשַׁסְּעֵהוּ כְּשַׁסַּע הַגְּדִי וְגוֹ' (שופטים יד:ו): **בִּכְנָפָיו.** עִם כְּנָפָיו, אֵינוֹ צָרִיךְ לִמְרוֹט כַּנְפֵי נוֹצָתוֹ: **בִּכְנָפָיו.** נוֹצָה מַמָּשׁ. וַהֲלֹא אֵין לְךָ הֶדְיוֹט שֶׁמֵּרִיחַ רֵיחַ רַע שֶׁל כְּנָפַיִם נִשְׂרָפִים וְאֵין נַפְשׁוֹ קָצָה עָלָיו, וְלָמָּה אָמַר הַכָּתוּב וְהִקְטִיר? כְּדֵי שֶׁיְּהֵא הַמִּזְבֵּחַ שָׂבֵעַ וּמְהֻדָּר בְּקָרְבָּנוֹ שֶׁל עָנִי: **לֹא יַבְדִּיל.** אֵינוֹ מְפָרְקוֹ לְגַמְרֵי לִשְׁתֵּי חֲתִיכוֹת, אֶלָּא קוֹרְעוֹ מִגַּבּוֹ. נֶאֱמַר בְּעוֹף: רֵיחַ נִיחוֹחַ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

del Candelabro.[155] **Todas** estas cenizas **eran engullidas** milagrosamente **en su lugar.**[156]

17. **וְשִׁסַּע** / LO PARTIRÁ. El acto de **שִׁסּוּעַ**, **"partir"**, "hender", **únicamente** es realizado **a mano. Y** asimismo la Torá **declara con respecto a Shimshón: "Lo desgarró [וַיְשַׁסְּעֵהוּ] como se desgarra a un cabrito...** no teniendo nada en su mano".[157]

בִּכְנָפָיו / CON SUS PLUMAS. Esta frase significa: **junto con sus plumas.** La frase quiere decir que **no necesita arrancar las plumas de su plumaje.**[158]

בִּכְנָפָיו / CON SUS PLUMAS. Este término se refiere **concretamente a su plumaje.**[159] Por otra parte, **¿no es cierto que no hay persona que huela el mal olor** que se desprende **de plumas quemadas sin** asquearse de ello? Entonces, **¿por qué razón la Escritura dijo** con respecto a la ofrenda de ave que **"lo hará subir en humareda"? Para que el Altar quede saciado y embellecido con la ofrenda de un pobre.**[160]

לֹא יַבְדִּיל / NO LO DIVIDIRÁ. **No parte completamente el** ave **en dos pedazos, sino que la desgarra desde la espalda. Con respecto a las** ofrendas de **aves se dijo** que eran **"fragancia placentera"** y

era limpiado dos veces por día de los pabilos quemados, así como de los residuos de aceite de las candelas.

155. *Torat Kohanim* 9:3; *Yomá* 21b. Según el midrash *Torat Kohanim*, había dos lugares llamados *mekom hadéshen*, "lugar de las cenizas": uno situado al este del Altar y el otro al este de la rampa. Es a este segundo lugar al cual se refiere este versículo, y era allí donde ponían los buches de las ofrendas de aves, así como las cenizas de los dos altares y del Candelabro. En el otro lugar quemaban los desechos de las ofrendas de alto grado de santidad [*kodshé kodashim*] y los miembros designados de las ofrendas de menor grado de santidad [*kodashim kalim*].

156. *Meilá* 12a. Pues de otro modo se hubieran acumulado demasiado los desechos (*Gur Aryé*).

157. *Shofetim* 14:6; *Zebajim* 65b.

158. *Shabat* 108a. A diferencia de las ofrendas de ascensión de animales cuadrúpedos, que precisaban del desuello de su piel, no era preciso desplumar las ofrendas de ave. Rashí opina que la palabra כְּנָפַיִם [lo mismo que נוֹצָה, en el v. 16] también se refiere a las plumas (y no a las alas, como suele entenderse usualmente). Por lo tanto, si el kohén también debe ofrendar las alas y éstas están insertadas en la piel del ave, ello implica que el ave no era desplumada (*Najalat Yaacob*).

159. Es decir, a todo el plumaje del ave, no sólo a las plumas que están en las alas. En *Shabat* 108a, Rashí explica que כָּנָף se refiere a las plumas largas y duras que salen de la piel del animal (*Najalat Yaacob*).

160. *Vayikrá Rabá* 3:5. Pues las aves generalmente constituyen las únicas ofrendas de la gente pobre, quienes no se pueden permitir comprar y ofrecer animales grandes.

הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
עֹלָה הוּא אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ
לַיהוָה: ס

humareda sobre el Altar, sobre la leña que está en el fuego; es ofrenda de ascensión, ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.

פרק ב

Capítulo 2

א וְנֶפֶשׁ כִּי־תַקְרִיב קָרְבַּן מִנְחָה
לַיהוָה סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ וְיָצַק עָלֶיהָ

1 *Cuando una persona ofrezca una oblación [de harina] al Eterno, de sémola será su ofrenda; verterá aceite*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא עַל אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא עֲלָתָא הוּא קָרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם
יְיָ: א וֶאֱנַשׁ אֲרֵי יְקָרֵב קֻרְבַּן מִנְחָתָא קֳדָם יְיָ סֻלְתָּא יְהֵי קֻרְבָּנֵיהּ וִירִיק עֲלַהּ

RASHÍ

וְנֶאֱמַר בִּבְהֵמָה: רֵיחַ נִיחוֹחַ (לעיל א:ט-יג), לוֹמַר לְךָ: אֶחָד הַמַּרְבֶּה וְאֶחָד הַמַּמְעִיט וּבִלְבַד שֶׁיְּכַוֵּן אֶת לִבּוֹ לַשָּׁמַיִם: (א) **וְנֶפֶשׁ כִּי תַקְרִיב.** לֹא נֶאֱמַר נֶפֶשׁ בְּכָל קָרְבָּנוֹת נְדָבָה אֶלָּא בְּמִנְחָה. מִי דַרְכּוֹ לְהִתְנַדֵּב מִנְחָה? עָנִי. אָמַר הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא: מַעֲלֶה אֲנִי עָלָיו כְּאִלּוּ הִקְרִיב נַפְשׁוֹ: **סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ.** הָאוֹמֵר הֲרֵי עָלַי מִנְחָה, סְתָם, מֵבִיא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

también con respecto a la ofrenda de **un animal terrrestre se dijo** que era **"fragancia placentera".** [161] Esto tiene como propósito **informarte** que Dios acepta las ofrendas **tanto del que ofrece mucho como del que ofrece poco, a condición de que dirija su corazón al Cielo.** [162]

2

1. וְנֶפֶשׁ כִּי תַקְרִיב / CUANDO UNA PERSONA OFREZCA. El término נֶפֶשׁ [163] **no fue enunciado con respecto a ninguna de las ofrendas voluntarias, sino sólo con respecto a las oblaciones [*minjá*].** [164] La razón es la siguiente: **¿quién acostumbra traer voluntariamente oblaciones? El pobre.** Por esta razón, **el Santo –bendito es– dijo: "**A pesar de ser poco lo que él ofrece, **Yo se lo consideraré como si hubiera ofrendado su alma misma."** [165]

סֹלֶת יִהְיֶה קָרְבָּנוֹ / DE SÉMOLA [166] SERÁ SU OFRENDA. Esto implica que **la persona que diga: "Yo me comprometo a traer una oblación"**, **sin especificar** a qué clase de harina se refiere, **deberá traer**

161. La frase "ofrenda placentera" aplicada a las aves está en este versículo; la aplicada a los animales terrestres está en el v. 1:9 (donde se habla de las reses) y en el v. 1:13 (donde se habla de los ovinos).

162. *Torat Kohanim* 9:7; *Menajot* 111a.

163. Que literalmente significa "alma".

164. Hemos traducido el término hebreo מִנְחָה por "oblación", ya que este vocablo en español etimológicamente también es sinónimo de ofrenda. A diferencia de las ofrendas animales, las oblaciones eran ofrendas hechas de harina.

165. *Menajot* 104b. Este versículo literalmente dice: "Cuando un alma [נֶפֶשׁ] ofrezca una ofrenda..."

166. El término סולת en hebreo designa la harina más fina y tamizada. Las oblaciones eran hechas de esta harina. La sémola también es llamada en español "flor de harina" o "harina candeal" (la palabra candeal designa lo de mayor calidad). Los vv. 1-10 de este capítulo describen los cinco tipos de oblaciones prescritas por la Torá. Todas estas son ofrendas de harina fina; la diferencia entre ellas consiste en su modo de preparación. El primer versículo habla de la *minjat sólet*, la oblación de harina fina más simple de todas.

sobre ella y pondrá incienso en ella. שֶׁמֶן וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה׃

ONKELÓS

מִשְׁחָא וְיִתֵּן עֲלַהּ לְבֻנְתָּא׃

RASHÍ

מִנְחַת סֹלֶת שֶׁהִיא הָרִאשׁוֹנָה שֶׁבַּמְּנָחוֹת, וְנִקְמֶצֶת כְּשֶׁהִיא סֹלֶת, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן. לְפִי שֶׁנֶּאֶמְרוּ כָּאן חֲמִשָּׁה מִינֵי מְנָחוֹת וְכֻלָּן בָּאוֹת אֲפוּיוֹת קוֹדֶם קְמִיצָה חוּץ מִזּוֹ, לְכָךְ קְרוּיָה מִנְחַת סֹלֶת: **סֹלֶת.** אֵין סֹלֶת אֶלָּא מִן הַחִטִּין, שֶׁנֶּאֱמַר: סֹלֶת חִטִּים (שמות כט:ב), וְאֵין מִנְחָה פְּחוּתָה מֵעִשָּׂרוֹן, שֶׁנֶּאֱמַר: וְעִשָּׂרוֹן סֹלֶת לְמִנְחָה (לקמן יד:כא), עִשָּׂרוֹן לְכָל מִנְחָה: **וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן.** עַל כֻּלָּהּ: **וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה.** עַל מִקְצָתָהּ. מַנִּיחַ קוֹמֶץ לְבוֹנָה עָלֶיהָ לְצַד אֶחָד. וּמָה רָאִיתָ לוֹמַר כֵּן? שֶׁאֵין רִבּוּי אַחַר רִבּוּי בַּתּוֹרָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una ofrenda de sémola sin hornear, **ya que ésa es la primera de las oblaciones**[167] **y es tomada en un "puñado"** de tres dedos [*kómetz*][168] **mientras todavía está** en estado de **sémola,** sin necesidad de hornearla, **como se declara explícitamente en el** siguiente **versículo. Puesto que aquí** en esta sección **se enumeran los cinco tipos de oblaciones, y todas ellas son** previamente **horneadas antes de tomar de ellas el puñado de tres dedos** [*kómetz*] de harina y aceite, **a excepción de esta oblación, por eso es llamada** simplemente **"ofrenda de sémola"** [*minjat sólet*].

סֹלֶת / SÉMOLA. La palabra **סֹלֶת**, **"sémola", solamente se refiere a** harina fina **de trigo, como se declara** explícitamente en otro lugar: **"Sémola [סֹלֶת] de trigo".**[169] **La oblación no puede ser de menos de la décima parte** de una efá de sémola, **puesto que** al respecto **se declara: "Un décimo [de efá] de sémola para la oblación",**[170] frase que quiere decir que hay que tomar **una décima parte** de una efá **para cada oblación.**[171]

וְיָצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן / VERTIRÁ ACEITE SOBRE ELLA. **Sobre toda ella.**

וְנָתַן עָלֶיהָ לְבֹנָה / Y PONDRÁ INCIENSO EN ELLA. **Sobre una parte de ella.** El kohén **coloca un puñado de tres dedos** [*kómetz*] **de incienso sobre la** oblación **en un lado. ¿Y qué viste para decir esto?**[172] **Porque en la Torá únicamente** se enuncia **un término de inclusión tras otro término de inclusión**

167. Rashí no quiere decir que ésta es la primera de las oblaciones mencionadas en la Torá. Quiere decir que es la oblación que más fácilmente puede ser ofrendada, ya que no precisa de mucha preparación. Las demás oblaciones deben primero ser horneadas y solamente después se toma de ellas el puñado de harina [*kemitzá*] como parte de su proceso de ofrendamiento. A ésta, en cambio, se le hace la *kemitzá* mientras su harina está sin hornear (*Gur Aryé*).

168. *Menajot* 104b. En la oblación simple de sémola, *minjat sólet,* descrita en este versículo, es el acto de *kemitzá* lo que la convierte en ofrenda. El acto de *kemitzá* es el siguiente: el kohén dobla los tres dedos medios de su mano derecha sobre su palma y con ellos toma lo más que pueda de la mezcla de harina y aceite de la oblación, sin que la mezcla sobrepase sus dedos. En esta traducción utilizaremos la expresión un tanto incómoda de "puñado [de tres dedos]" para traducir la palabra hebrea *kómetz*, la cual designa la cantidad de harina y aceite que es tomada con los tres dedos de la mano.

169. *Shemot* 29:2.

170. *Infra,* v. 14:21. La "efá" era una antigua medida de capacidad. Su equivalente moderno aproximado es de 24.8 l., según el cálculo del rabino A. H. Naé.

171. *Torat Kohanim* 10:1-4.

172. Es decir, ¿sobre qué te basaste para decir que la primera mención del término עָלֶיהָ, "sobre ella", se refiere a sobre *toda* la oblación, mientras que la segunda mención se refiere a sobre *una parte* de ella?

ב וְהֵבִיאָהּ אֶל־בְּנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ מִשָּׁם מְלֹא קֻמְצוֹ

[2] *La llevará a los hijos de Aharón, los kohanim, y [un kohén] tomará de ahí un puñado [de tres dedos] repleto, de su*

ONKELÓS

ב וְיַיְתִנַּהּ לְוָת בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא וְיִקְמוֹץ מִתַּמָּן מְלֵי קֻמְצֵיהּ

RASHÍ

אֶלָּא לְמַעֵט. דָּבָר אַחֵר, שֶׁמֶן עַל כֻּלָּהּ, מִפְּנֵי שֶׁהוּא נִבְלָל עִמָּהּ וְנִקְמָץ עִמָּהּ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ (לקמן ב:ב). וּלְבוֹנָה עַל מִקְצָתָהּ, שֶׁאֵינָהּ נִבְלֶלֶת עִמָּהּ וְלֹא נִקְמֶצֶת עִמָּהּ, שֶׁנֶּאֱמַר: עַל כָּל לְבֹנָתָהּ (לקמן ב:ב), שֶׁלְּאַחַר שֶׁקָּמַץ מְלַקֵּט אֶת הַלְּבוֹנָה כֻּלָּהּ מֵעָלֶיהָ וּמַקְטִירָהּ: **וְיָצַק... וְנָתַן... וֶהֱבִיאָהּ.** מְלַמֵּד שֶׁיְּצִיקָה וּבְלִילָה כְּשֵׁרִים בְּזָר: (ב) **הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ.** מִקְּמִיצָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

con el propósito de excluir o limitar. [173] Según **otra explicación,** se vierte **aceite sobre toda la** harina **porque aquél es revuelto** completamente **con ella, y** además **se toma el *kómetz* junto con la** harina, **según se declara:** "Tomará de ahí un puñado [de tres dedos] repleto **de su sémola y de su aceite."** [174] Ahora bien, **el incienso** es puesto únicamente **sobre una parte de la** harina justamente **porque no es revuelto con ella ni tampoco se toma de ella un puñado de tres dedos** de harina **junto con él,** como **se declara** allí mismo: **"...además de todo su incienso". Pues después de haber tomado un puñado de tres dedos** de la sémola el kohén **recoge todo el incienso que está sobre ella y lo quema** en el Altar. [175]

וְיָצַק... וְנָתַן... וֶהֱבִיאָהּ / **VERTIRÁ... Y PONDRÁ... LA LLEVARÁ.** El orden de estas frases **enseña que** los procedimientos de **vertir** el aceite sobre la harina **como el de revolverlo** con ella **son válidos** si son realizados **por un lego.** [176]

2. הַכֹּהֲנִים וְקָמַץ / LOS KOHANIM, Y [UN KOHÉN] TOMARÁ [DE AHÍ] UN PUÑADO [DE TRES DEDOS]. Esta frase enseña que **a partir del** procedimiento **de tomar** de la harina **un puñado de tres dedos en**

173. *Torat Kohanim* 10:7. Siempre que en la Torá aparece una expresión que no lleva explicitada una restricción, tal expresión tiene un sentido amplio e incluyente. Si luego se enuncia otra expresión idéntica, la segunda es interpretada como una limitación de lo incluido en la primera expresión. Por esta razón, en este versículo el primer עָלֶיהָ, "sobre ella", implica una inclusión, mientras que el segundo –puesto que es enunciado después del primero– implica una limitación: primero "sobre *toda* ella", y luego "sobre *una parte de* ella" (*Sifté Jajamim*).

174. En el versículo que sigue, v. 2. El *kómetz* de harina y aceite revueltos es luego llevado al Altar para ser quemado.

175. *Torat Kohanim* 10:8. Según esta segunda explicación, se vierte aceite sobre toda la harina porque el aceite mismo será revuelto completamente con la harina y solamente un *kómetz* de esa mezcla es llevado al Altar para quemarlo. Sin embargo, el incienso es enteramente quemado en el Altar, y por esta razón solamente es puesto sobre una parte de la harina, ya que cuanto menos disperso está, más fácil es recogerlo.

176. *Menajot* 18b. El sujeto de este tópico es la "persona" mencionada al principio del v. 2:1: "Cuando una persona ofrezca una ofrenda..." Puesto que el kohén es solamente mencionado en relación con el tomar el *kómetz* de harina en el v. 2:2, ello implica que todos los procedimientos previos pueden ser un lego (la palabra "lego" designa el individuo que no es kohén; ver al respecto la nota 94). Esto obviamente incluye el vertir el aceite mencionado en este versículo, y también incluye el vertir el aceite mencionado en el v. 5 (enunciado con respecto a otro tipo de oblación). A pesar de que revolver el aceite no es mencionado en este versículo, puesto que en el v. 5 es mencionado como paso previo a vertirlo, eso implica que también queda incluido (*Gur Aryé*).

מִסָּלְתָּהּ וּמִשַּׁמְנָהּ עַל כָּל־לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אַזְכָּרָתָהּ

sémola y de su aceite, además de todo su incienso; el kohén hará que su porción

ONKELÓS

מִסָּלְתַּהּ וּמִמִּשְׁחַהּ עַל כָּל לְבוֹנְתַהּ וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת אַדְכַּרְתַּהּ

RASHÍ

וְאֵילָךְ מִצְוַת כְּהֻנָּה: **וְקָמַץ מִשָּׁם.** מִמָּקוֹם שֶׁרַגְלֵי הַזָּר עוֹמְדוֹת, לְלַמֶּדְךָ שֶׁהַקְּמִיצָה כְּשֵׁרָה בְּכָל מָקוֹם בָּעֲזָרָה, אַף בְּאַחַת עֶשְׂרֵה אַמָּה שֶׁל מְקוֹם דְּרִיסַת רַגְלֵי יִשְׂרָאֵל: **מְלֹא קֻמְצוֹ.** יָכוֹל מְבוֹרָץ מְבַצְבֵּץ וְיוֹצֵא לְכָל צַד, תַּלְמוּד לוֹמַר בְּמָקוֹם אַחֵר: וְהֵרִים מִמֶּנּוּ בְּקֻמְצוֹ (ולקמן ו:ח), לֹא יְהֵא כָּשֵׁר אֶלָּא מַה שֶּׁבְּתוֹךְ הַקּוֹמֶץ. אִי בְּקֻמְצוֹ, יָכוֹל חָסֵר, תַּלְמוּד לוֹמַר: מְלֹא. הָא כֵּיצַד? חוֹפֶה שָׁלֹשׁ אֶצְבְּעוֹתָיו עַל פַּס יָדוֹ, וְזֶהוּ קוֹמֶץ בְּמַשְׁמַע לָשׁוֹן הָעִבְרִית: **עַל כָּל לְבֹנָתָהּ.** לְבַד כָּל הַלְּבוֹנָה,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

adelante, los demás procedimientos sí **constituyen un mandamiento** exclusivo **de los kohanim.** [177]

וְקָמַץ מִשָּׁם / TOMARÁ DE AHÍ UN PUÑADO [DE TRES DEDOS]. La frase "de ahí" se refiere a que deberá tomarlo ***del sitio*** **donde los pies del lego pueden pararse.** [178] Eso **te enseña que** el procedimiento de **tomar un puñado de tres dedos** de harina **es válido en cualquier sitio del Atrio, incluso en los** primeros **once codos** [*amot*] **a** partir de la entrada al Atrio, **que es el** único **sitio que** pueden **pisar los pies de los israelitas** (los legos). [179]

מְלֹא קֻמְצוֹ / UN PUÑADO [DE TRES DEDOS] REPLETO. De esta frase **se podría** pensar que este puñado de harina podría ser válido incluso si estaba **tan repleto que desbordaba hacia todos lados.** Para indicar lo contrario, **la Torá declara en otro lugar: "De ella separará con su puño [de tres dedos]",** [180] lo que indica que **únicamente será válido la** cantidad de harina **que tenga dentro de su puñado de tres dedos. Por otra parte, si** toda la harina **tiene que estar dentro de su puñado de tres dedos, se podría** pensar que será válido incluso si **no estuviese repleto.** Para indicar lo contrario, **el versículo enfatiza** que debe ser **"repleto". ¿Cómo** se logra eso? Después de que el kohén pone su mano dentro de la harina, **dobla sus tres dedos** medios –el índice, el anular y el medio– **hacia su palma** y toma la harina que quedó entre la palma y los tres dedos. [181] **Este es el** significado del término **קוֹמֶץ** [*kómetz*] **en la lengua hebrea.** [182]

עַל כֹּל לְבֹנָתָהּ / ADEMÁS DE TODO SU INCIENSO. Esta frase quiere decir **que aparte de todo el incienso**

177. *Menajot* 9a.

178. La frase מִשָּׁם, "de ahí" alude al sitio implícito en la frase "la llevará", es decir, el sitio al cual el dueño de la ofrenda la llevó (*Najalat Yaacob*). Puesto que el dueño de la ofrenda era un israelita (un lego), ello implica que el kohén puede tomar el *kómetz* incluso en el sitio donde el lego tiene derecho a permanecer.

179. *Menajot* 8b; *Zebajim* 63a. El Atrio del Templo [*azará*] se dividía en tres partes, una reservada a las mujeres, otra a los israelitas y la tercera a los kohanim. El área reservada a los israelitas medía 135 codos de longitud por once de ancho. Los israelitas no tenían derecho a penetrar más allá de estos once codos (*Séfer haZikarón*; *Midot* 2:6).

180. *Infra*, v. 6:8.

181. *Torat Kohanim* 9:6; *Menajot* 11a.

182. Rashí parece querer indicar que, a diferencia de otras lenguas, lo que en hebreo se denomina "puñado" de algo, solamente comprende lo que quepa entre la palma de la mano y los tres dedos intermedios doblados hacia adentro (*Gur Aryé*). En hebreo, para indicar un "puñado" tal como se le entiende usualmente (todo lo que quepa en toda la palma de la mano, doblando todos los dedos), se utiliza el término חֹפֶן. Ver, por ejemplo, el vocablo חָפְנָיו en el v. 16:12 (*Lifshutó shel Rashí*).

הַמִּזְבֵּחָה אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה׃
ג וְהַנּוֹתֶרֶת מִן־הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קָדָשִׁים מֵאִשֵּׁי יְהוָה׃ ס

memorial arda en humareda en el Altar; es ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno. [3] *Y el sobrante de la oblación será para Aharón y para sus hijos; es consagrado en grado sumo, de las ofrendas ígneas del Eterno.*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ׃ ג וּדְאִשְׁתְּאַר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי קוֹדֶשׁ קוּדְשִׁין מִקֻּרְבְּנַיָּא דַּייָ׃

RASHÍ

יְהֵא הַקּוֹמֶץ מָלֵא: **לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר.** אַף הַלְּבוֹנָה בְּהַקְטָרָה: **מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ.** הָא אִם קָמַץ וְעָלָה בְּיָדוֹ גַּרְגִּיר מֶלַח אוֹ קוֹרֶט לְבוֹנָה, פְּסוּלָה: **אַזְכָּרָתָהּ.** הַקּוֹמֶץ הָעוֹלֶה לַגָּבוֹהַּ הוּא זִכָּרוֹן הַמִּנְחָה שֶׁבּוֹ נִזְכָּר בְּעָלֶיהָ לְטוֹבָה וּלְנַחַת רוּחַ: (ג) **לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו.** כֹּהֵן גָּדוֹל נוֹטֵל חֵלֶק בְּרֹאשׁ שֶׁלֹּא בְּמַחֲלוֹקֶת וְהַהֶדְיוֹט בְּמַחֲלוֹקֶת: **קֹדֶשׁ קָדָשִׁים.** הִיא לָהֶם: **מֵאִשֵּׁי ה'.** אֵין לָהֶם חֵלֶק בָּהּ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de la oblación, **el puñado de tres dedos deberá estar repleto,** sin nada de incienso.[183]

לְבֹנָתָהּ וְהִקְטִיר / SU INCIENSO; [EL KOHÉN] HARÁ QUE ARDA EN HUMAREDA. Esta frase implica que **también el incienso precisa de ser quemado.**[184]

מְלֹא קֻמְצוֹ מִסָּלְתָּהּ / UN PUÑADO [DE TRES DEDOS] REPLETO, DE SU SÉMOLA. Pero si tomó un puñado de tres dedos de harina **y en su mano quedó** incluso **un grano de sal o una pizca de incienso,** el puñado **será inválido.**[185]

אַזְכָּרָתָהּ / SU PORCIÓN MEMORIAL. El *kómetz* –el puñado de tres dedos de harina– **que asciende al Altísimo constituye la porción memorial de la oblación, ya que gracias a él el dueño** de la oblación **es recordado por** haber realizado un acto de **bien y** haber causado **satisfacción** a Dios.[186]

3. **לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו / PARA AHARÓN Y PARA SUS HIJOS.** Esto enseña que **el Kohén Gadol** –el Kohén Mayor, que en el desierto era Aharón– **toma primero una porción sin** necesidad de que le sea **distribuida, y los kohanim comunes** toman su parte **por medio de distribución.**[187]

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים / CONSAGRADO EN GRADO SUMO. Será para ellos.

מֵאִשֵּׁי ה' / DE LAS OFRENDAS ÍGNEAS DEL ETERNO. Esto enseña que los kohanim **no tendrán parte**

183. Es decir, que el puñado de tres dedos de harina no debe contener absolutamente nada del incienso (*Masquil leDavid*).

184. *Torat Kohanim* 9:10. A pesar de que el verbo וְהִקְטִיר, "lo hará ascender en humareda" se refiere directamente al *kómetz* aludido en la frase "un puñado de tres dedos repleto", queriendo indicar que el *kómetz* debe ser quemado, su yuxtaposición con el término לְבֹנָתָהּ, "su incienso" enseña que éste también debe ser quemado junto con el *kómetz* de harina (*Séfer haZikarón*).

185. *Menajot* 6a. El requisito del *kómetz* es que sea, literalmente, "repleto"; si en su mano quedase incluso una pizca insignificante de otra cosa, el *kómetz* ya no sería completo (*Sifté Jajamim*).

186. *Torat Kohanim* 9:12.

187. *Torat Kohanim* 11:1; *Yomá* 14a. Por esta razón Aharón –que era el Kohén Gadol de esa época– es aquí mencionado primero. Las partes de las ofrendas eran entregadas a los kohanim por medio de una distribución equitativa entre todos los kohanim que formaban la guardia sacerdotal de turno. Sin embargo, al Kohén Gadol se le otorgaba la prerrogativa de escoger su parte sin pasar por la distribución, pudiendo escoger lo que quisiese, siempre que fuese menos de la mitad de cada ofrenda (*Lifshutó shel Rashí*; *Masquil leDavid*).

ד וְכִי תַקְרִב קָרְבַּן | [4]Cuando traigas en ofrenda una

ONKELÓS

ד וַאֲרֵי תְקָרֵב קֻרְבַּן

RASHÍ

אֶלָּא לְאַחַר מַתְּנוֹת הָאִשִּׁים: (ד) **וְכִי תַקְרִב.** שֶׁאָמַר: הֲרֵי עָלַי מִנְחַת מַאֲפֵה תַנּוּר. וְלִמֵּד הַכָּתוּב שֶׁיָּבִיא אוֹ חַלּוֹת אוֹ רְקִיקִין הַחַלּוֹת בְּלוּלוֹת וְהָרְקִיקִין מְשׁוּחִין. וְנֶחְלְקוּ רַבּוֹתֵינוּ בִּמְשִׁיחָתָן. יֵשׁ אוֹמְרִים: מוֹשְׁחָן וְחוֹזֵר וּמוֹשְׁחָן עַד שֶׁכָּלָה כָּל הַשֶּׁמֶן שֶׁבַּלּוֹג, שֶׁכָּל הַמְּנָחוֹת טְעוּנוֹת לוֹג שֶׁמֶן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים: מוֹשְׁחָן כְּמִין כִּי {כַּף} יְוָנִית, וּשְׁאָר הַשֶּׁמֶן נֶאֱכָל בִּפְנֵי עַצְמוֹ לַכֹּהֲנִים. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר בַּשֶּׁמֶן שְׁנֵי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el sobrante de la oblación **sino hasta después de que han sido puestas** en el Altar **las partes de** la oblación **destinadas al fuego.**[188]

4. וְכִי תַקְרִב / CUANDO TRAIGAS. Este versículo se refiere a un caso **en que** la persona **diga: "Yo me comprometo** a traer **una oblación horneada en horno."** Para tal caso, **este versículo enseña que deberá traer ya sea hogazas** [*jalot*] **u obleas** [*rekikín*] de harina fina. La diferencia entre ambas oblaciones es que **las hogazas son revueltas** con aceite **y las obleas** solamente **untadas** con aceite.[189] **Y con respecto a la forma en que** las obleas **son untadas** con aceite, **nuestros Maestros tuvieron una diferencia de opinión. Hay quienes afirmaron que** las **deberá untar una y otra vez hasta que se termine todo el aceite que está en el *log*,**[190] **ya que todas las oblaciones requieren un *log* de aceite. Y hay quienes sostuvieron que las unta en la forma de la letra** griega ***ji*** *{jaf}*,[191] **mientras que el resto del aceite es consumido por sí solo por los kohanim.**[192] Ahora bien, **¿por qué la Torá dice dos veces** que ambas oblaciones deben ser **"en**

188. *Torat Kohanim* 11:4. Las "partes destinadas al fuego" [en hebreo, *ishim*] se refieren a las partes de cada ofrenda que están destinadas a ser quemadas en el Altar. En este caso, se trata del *kómetz* de harina y el incienso. Después de haber retirado el *kómetz* de la oblación, el sobrante de la misma es ingerido por los kohanim; pero únicamente lo pueden hacer después de que las partes destinadas al fuego (el *kómetz* y el incienso) han sido quemados (*Sifté Jajamim*; *Séfer haZikarón*). En esta frase, el prefijo preposicional מֵ en la palabra מֵאִשֵּׁי no denota propiedad, sino tiempo; no quiere decir literalmente "*de* las ofrendas ígneas", sino "*a partir de* [que hayan sido quemadas] las partes ígneas".

189. *Torat Kohanim* 10:4-5; *Menajot* 74b.

190. El *log* es una medida de capacidad equivalente a seis *betzim* (entre 344.5 y 602 ml.).

191. Comparar al respecto el comentario de Rashí a los v. 30:26 y 29:2 del libro de Shemot. La identidad exacta de esta letra es objeto de discusión entre los comentaristas talmúdicos, además de que existen varias variantes textuales sobre el tema, por lo que no resulta claro qué forma tenía en mente Rashí. En su comentario a *Menajot* 74b, Rashí comenta: "[Era como la letra *ji*] griega, ya que en nuestra lengua se llama *ji* a la *jaf* de ellos [los griegos]." Sin embargo, en griego no existe una letra *jaf*. Sí existe, en cambio, la letra llamada *ji* [C, pronunciada como "ch" en el vocablo inglés "loch"], que es la vigesimosegunda letra del abecedario griego. De hecho, en *Hiljot Kelé Hamikdash* 1:19, Rambam opina que efectivamente se trata de esta letra. Por su parte, comentando una explicación de Rashí a *Menajot* 75a (no existe en nuestras ediciones), *Tosafot* escribe: "En el comentario [aquí de Rashí] aparece dibujada como una ט, pero en su comentario a la Torá, explicó que es como una ג. Y hay quienes la explican como una נ o como una כ." Otra opinión, citada en el diccionario etimológico de la lengua hebrea *Aruj*, afirma que se trata de la letra griega *lamba* [Ë].

192. *Menajot* 75a.

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר סֹלֶת חַלּוֹת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן: ס ה וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמַּחֲבַת קָרְבָּנֶךָ

oblación horneada en horno, deberá ser de sémola: hogazas sin levadura mezcladas con aceite y obleas sin levadura untadas con aceite. [5] *Y si tu ofrenda es oblación en sartén, deberá ser*

ONKELÓS

מִנְחָתָא מַאֲפֵה תַנּוּרָא סָלְתָּא גְּרִיצָן פַּטִּירָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח וְאֶסְפּוֹגִין פַּטִּירִין דִּמְשִׁיחִין בִּמְשָׁח: ה וְאִם מִנְחָתָא עַל מַסְרֵיתָא קָרְבָּנָךְ

RASHÍ

פְּעָמִים? לְהַכְשִׁיר שֶׁמֶן שֵׁנִי וּשְׁלִישִׁי הַיּוֹצֵא מִן הַזֵּיתִים, וְאֵין צָרִיךְ שֶׁמֶן רִאשׁוֹן אֶלָּא לַמְּנוֹרָה שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ זָךְ (שמות כז:כ). וְשָׁנִינוּ בִּמְנָחוֹת: כָּל הַמְּנָחוֹת הָאֲפוּיוֹת לִפְנֵי קְמִיצָתָן וְנִקְמָצוֹת עַל יְדֵי פְּתִיתָה, כֻּלָּן בָּאוֹת עֶשֶׂר עֶשֶׂר חַלּוֹת, וְהָאָמוּר בָּהּ רְקִיקִין בָּאָה עֲשָׂרָה רְקִיקִין: (ה) **וְאִם מִנְחָה עַל הַמַּחֲבַת.** שֶׁאָמַר: הֲרֵי עָלַי מִנְחַת מַחֲבַת, וּכְלִי הוּא שֶׁהָיָה בַּמִּקְדָּשׁ שֶׁאוֹפִין בּוֹ מִנְחָה זוֹ עַל הָאוּר בְּשֶׁמֶן, וְהַכְּלִי אֵינוֹ עָמוֹק אֶלָּא צָף וּמַעֲשֵׂי הַמִּנְחָה שֶׁבְּתוֹכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aceite"?[193] **Para permitir la segunda y tercera** extracción **de aceite que sale de las olivas.**[194] **La primera** extracción de **aceite sólo es necesaria para el Candelabro, ya que con respecto a él se declaró** que el aceite debe ser **"puro".**[195] **Y aprendimos en** el tratado talmúdico de ***Menajot***[196] lo siguiente: **Todas las oblaciones horneadas antes de que se tome de ellas el *kómetz*** de harina, **y cuya toma del *kómetz*** es realizada **en migas,** puesto que la harina ya ha endurecido a consecuencia de la horneada, **todas ellas consisten de diez hogazas.**[197] **Y la oblación llamada "oblea"** también **consiste de diez obleas.**

5. **וְאִם מִנְחָה עַל הַמַּחֲבַת** / Y SI... ES OBLACIÓN EN SARTÉN. Este versículo habla de un caso **en que la** persona **dice: "Yo me comprometo a traer una ofrenda en sartén."** El "sartén" [מַחֲבַת, *majabat*] **era un utensilio que estaba en el Templo en el cual horneaban esta oblación en aceite sobre el fuego. Este utensilio no era hondo, sino poco profundo. Las oblaciones hechas dentro de él eran**

193. En la frase "hogazas sin levadura revueltas *en aceite* y obleas sin levadura untadas *con aceite*". Hubiera sido posible reformular la frase de tal modo que no apareciera dos veces la expresión "en aceite".

194. El aceite de oliva utilizado en el Templo procedía de olivares que eran cosechados tres veces al año. La primera cosecha era de las olivas que estaban en la parte superior del árbol, las cuales maduraban rápidamente por efecto del sol; la segunda cosecha era de las olivas que estaban en la parte media del árbol; y la tercera era de las olivas que estaban en la parte inferior del árbol. Puesto que estas olivas no recibían tanta luz del sol como las primeras, solamente terminaban de madurar después de haber sido cosechadas. Ahora bien, había tres métodos para extraer aceite de las olivas: primero, se las machacaba con un mortero; luego, eran prensadas con un madero, y finalmente eran molidas en un molino. Estos tres métodos eran aplicados a los tres tipos de olivas. Solamente el aceite extraído por medio del mortero (de las tres cosechas) era válido para el Candelabro; el aceite extraído por los dos métodos restantes era para las oblaciones. Ver también el comentario de Rashí al v. 27:20 del libro de Shemot.

195. *Shemot* 27:20.

196. *Menajot* 76a.

197. Es decir, todas las oblaciones enunciadas en esta parashá, excepto la primera, la llamada simplemente "oblación de sémola", la cual no era horneada antes de que se tomase de ella el *kómetz* de harina.

סֹ֖לֶת בְּלוּלָ֥ה בַשֶּׁ֛מֶן מַצָּ֥ה תִהְיֶֽה׃
ו פָּת֤וֹת אֹתָהּ֙ פִּתִּ֔ים וְיָצַקְתָּ֥
עָלֶ֖יהָ שָׁ֑מֶן מִנְחָ֖ה הִֽוא׃ ס

de sémola mezclada con aceite; deberá ser sin levadura. *6 La desmenuzarás en pedacitos y verterás aceite sobre ella; es oblación.*

ONKELÓS

סֻלְתָּא דְּפִילָא בִמְשַׁח פַּטִּיר תְּהֵי: ו בַּצַּע יָתַהּ בִּצּוּעִין וּתְרִיק עֲלַהּ מִשְׁחָא מִנְחָתָא הִיא:

RASHÍ

קָשִׁין, שֶׁמִּתּוֹךְ שֶׁהִיא צָפָה הָאוּר שׂוֹרֵף אֶת הַשֶּׁמֶן. וְכֻלָּן טְעוּנוֹת שָׁלֹשׁ מַתָּנוֹת: יְצִיקָה, וּבְלִילָה וּמַתַּן שֶׁמֶן בִּכְלִי קוֹדֶם לַעֲשִׂיָּתָן: **סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן.** מְלַמֵּד שֶׁבּוֹלְלָן בְּעוֹדָן סֹלֶת: (ו) **פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים.** לְרַבּוֹת כָּל הַמְּנָחוֹת הַנֶּאֱפוֹת קוֹדֶם קְמִיצָה לִפְתִיתָה: **וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן.** לְרַבּוֹת כָּל הַמְּנָחוֹת לִיצִיקָה. יָכוֹל אַף

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

crujientes.[198] **Pues debido a que era poco profundo el fuego quemaba el aceite,** lo cual no permitía que la oblación se suavizara. Por otra parte, **todas** las oblaciones **requerían tres aplicaciones** de aceite: **el vertirlo sobre** la sémola, **el mezclarlo** con ella y, finalmente, **el poner aceite en un utensilio antes de hacerlas.**[199]

סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן / SÉMOLA MEZCLADA CON ACEITE. Esto enseña que se las mezcla con el aceite **mientras todavía están** en estado de **sémola.**[200]

6. פָּתוֹת אֹתָהּ פִּתִּים / LA DESMENUZARÁS EN PEDACITOS. Esto fue enunciado **para incluir en** el requisito de **desmenuzamiento todas las oblaciones horneadas antes de que se tome de ellas el *kómetz*** de harina.[201]

וְיָצַקְתָּ עָלֶיהָ שָׁמֶן / VERTERÁS ACEITE SOBRE ELLA. Esto fue enunciado **para incluir todas las oblaciones en** el requisito **de verter** el aceite sobre ellas.[202] Siendo así, **se podría** pensar que **incluso**

198. *Torat Kohanim* 12:7; *Menajot* 63a.

199. *Torat Kohanim* 12:1-2; *Menajot* 74b. Los requisitos de verter aceite sobre la oblación [*yetziká*] y de revolverlo con ella [*belilá*] son aprendidos de la oblación en sartén [*minjat majabat*], puesto que aquí se dice que "deberá ser de sémola mezclada con aceite", y en el versículo siguiente se dice "verterás aceite sobre ella". Y en cuanto al requisito de ponerles aceite antes de hornearlas, ello se aprende de la oblación en olla [*minjat marjéshet*], puesto que en el v. 7 se dice "con aceite la harás", lo cual implica que hay que poner aceite en ella antes de "hacerla", es decir, antes de ofrendarla (*Sifté Jajamim*). Esta segunda puesta de aceite es independiente de la primera.

200. *Torat Kohanim* 12:1-2; *Menajot* 74b. Es decir, antes de que se las prepare.

201. *Torat Kohanim* 12:5. Rashí no quiere decir que este requisito es aprendido de la frase de "la desmenuzarás en pedacitos", puesto que esta frase misma es necesaria para aplicar este requisito a la oblación en sartén. Se aprende de la frase final del versículo "es una oblación", ya que tal frase en sí misma es superflua si únicamente se la aplica a esta oblación; es obvio que se trata de una oblación. Por lo tanto, incluye a cualquier otra ofrenda que también sea llamada "oblación". Las oblaciones que automáticamente quedarían excluidas del desmenuzamiento son el *léjem hapanim*, la ofrenda semanal del Pan de Semblantes en el Templo, así como el *sheté haléjem*, la ofrenda de los Dos Panes que era ofrecida en Shabuot, ya que de éstos no se tomaba el *kómetz* (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

202. La misma expresión, "es una oblación", que fue utilizada para incluir en el requisito del desmenuzamiento a todas las oblaciones también es utilizado aquí para incluirlas en el requisito de vertir el aceite (*Gur Aryé*).

שלישי ז וְאִם־מִנְחַת מַרְחֶשֶׁת קָרְבָּנֶךָ
סֹלֶת בַּשֶּׁמֶן תֵּעָשֶׂה: ח וְהֵבֵאתָ
אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָהּ אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁהּ
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: ט וְהֵרִים הַכֹּהֵן מִן־

7 Y si tu ofrenda es oblación en olla, de sémola con aceite la harás.
8 Llevarás al Eterno la oblación que sea preparada de éstas; él la traerá al kohén, quien la hará llegar al Altar.
9 El kohén alzará de la oblación

ONKELÓS

ז וְאִם מִנְחַת רְדָתָא קֻרְבָּנָךְ סֻלְתָּא בִמְשַׁח תִּתְעֲבֵד: ח וְתַיְתֵי יָת מִנְחָתָא דִּי תִתְעֲבֵד
מֵאִלֵּין קֳדָם יְיָ וִיקָרְבִינַּהּ לְוָת כַּהֲנָא וִיקָרְבִנַּהּ לְמַדְבְּחָא: ט וְיַפְרֵשׁ כַּהֲנָא מִן

RASHÍ

מִנְחָה מַאֲפֵה תַנּוּר כֵּן, תַּלְמוּד לוֹמַר: עָלֶיהָ. אוֹצִיא אֶת הַחַלּוֹת וְלֹא אוֹצִיא אֶת הָרְקִיקִין, תַּלְמוּד לוֹמַר: הִוא: (ז) **מַרְחֶשֶׁת.** כְּלִי הוּא שֶׁהָיָה בַּמִּקְדָּשׁ עָמוֹק, וּמִתּוֹךְ שֶׁהִיא עֲמֻקָּה שַׁמְנָהּ צָבוּר וְאֵין הָאוּר שׂוֹרְפוֹ, לְפִיכָךְ מַעֲשֵׂי מִנְחָה הָעֲשׂוּיִין לְתוֹכָהּ רוֹחֲשִׁין. כָּל דָּבָר רַךְ עַל יְדֵי מַשְׁקֶה נִרְאֶה כְּרוֹחֵשׁ וּמְנַעֲנֵעַ: (ח) **אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה.** מֵאֶחָד מִן הַמִּינִים הַלָּלוּ: **וְהִקְרִיבָהּ.** בְּעָלֶיהָ אֶל הַכֹּהֵן. **וְהִגִּישָׁהּ.** הַכֹּהֵן: **אֶל הַמִּזְבֵּחַ.** מַגִּיעָהּ לְקֶרֶן דְּרוֹמִית מַעֲרָבִית שֶׁל מִזְבֵּחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la oblación horneada en horno también requiere que se vierta aceite sobre ella. Para indicar que no es así, **el versículo declara** que hay que vertirlo específicamente **"sobre ella"**, lo cual excluye a la oblación horneada en horno. Ahora bien, **todavía podría excluir las hogazas** horneadas en horno, **sin por ello excluir las obleas** horneadas en horno. Pero justamente por ello **este versículo dice** literalmente **"*ella* es oblación".**[203]

7. מַרְחֶשֶׁת / OLLA. Este era un utensilio hondo que estaba en el Templo. Puesto que era hondo, el aceite que estaba en él se juntaba en el fondo y el fuego no lo quemaba. Por esta razón, las oblaciones hechas en él "reptaban". Pues cualquier cosa suave que esté empapada de un líquido **da la apariencia de "reptar" o moverse** cuando es presionada, **a causa del líquido** absorbido en ella.[204]

8. אֲשֶׁר יֵעָשֶׂה מֵאֵלֶּה / QUE SEA PREPARADA DE ÉSTAS. Es decir, **de cualquiera de estos tipos de** oblaciones.[205]

וְהִקְרִיבָהּ / ÉL LA TRAERÁ. Es decir, **el dueño** la traerá **al kohén.**

וְהִגִּישָׁהּ / QUIEN LA HARÁ LLEGAR. Esto se refiere **al kohén.**[206]

אֶל הַמִּזְבֵּחַ / AL ALTAR. El kohén **la hacía tocar la esquina sudoeste del Altar.**[207]

203. *Torat Kohanim* 12:6. "Sobre *ella*" es la primera exclusión; "*ella* es oblación" implica una segunda restricción que también excluiría a las obleas.

204. Este movimiento explica el término מַרְחֶשֶׁת dado a esta oblación. Se deriva de la raíz רחש, que significa "moverse", "reptar" (*Séfer haZikarón*).

205. Es decir, las cinco oblaciones mencionadas en esta parashá: la oblación de sémola, la oblación horneada en horno (que incluye dos tipos, la hogaza y la oblea), la oblación en sartén, la oblación en olla, lo cual excluye cualquier otro tipo de oblación (*Sifté Jajamim*).

206. El sujeto de la expresión "la traerá" no es el mismo que el sujeto de la expresión "la hará llegar" (*Sifté Jajamim*). El dueño de la oblación la lleva al kohén y éste la lleva al Altar.

207. *Sotá* 14b. Esto se aprende del v. 6:7: "Y ésta es la ley de la oblación: los hijos de Aharón la traerán delante del Eterno hacia el frente del Altar." Puesto que allí se dice que deben llevarla "delante

su porción memorial y hará que arda en humareda; es ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno. 10 *Y el sobrante de la oblación será para Aharón y para sus hijos; es consagrado en grado sumo, de las ofrendas ígneas del Eterno.*

11 *Cualquier oblación que ofrezcan al Eterno no será preparada leudada, pues no harás que arda en humareda cualquier sustancia leudadora o cualquier miel como ofrenda ígnea al Eterno.* 12 *Las ofrecerás como ofrenda de primicias al Eterno, pero no subirán al Altar como fragancia placentera.*

הַמִּנְחָה֙ אֶת־אַזְכָּרָתָ֔הּ וְהִקְטִ֖יר
הַמִּזְבֵּ֑חָה אִשֵּׁ֛ה רֵ֥יחַ נִיחֹ֖חַ לַֽיהוָֽה׃
י וְהַנּוֹתֶ֙רֶת֙ מִן־הַמִּנְחָ֔ה לְאַהֲרֹ֖ן וּלְבָנָ֑יו
קֹ֥דֶשׁ קָֽדָשִׁ֖ים מֵאִשֵּׁ֥י יְהוָֽה׃ יא כָּל־
הַמִּנְחָ֗ה אֲשֶׁ֤ר תַּקְרִ֙יבוּ֙ לַֽיהוָ֔ה לֹ֥א
תֵעָשֶׂ֖ה חָמֵ֑ץ כִּ֤י כָל־שְׂאֹר֙ וְכָל־דְּבַ֔שׁ
לֹֽא־תַקְטִ֥ירוּ מִמֶּ֛נּוּ אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָֽה׃
יב קָרְבַּ֥ן רֵאשִׁ֛ית תַּקְרִ֥יבוּ אֹתָ֖ם לַֽיהוָ֑ה
וְאֶל־הַמִּזְבֵּ֥חַ לֹא־יַעֲל֖וּ לְרֵ֥יחַ נִיחֹֽחַ׃

ONKELÓS

מִנְחָתָא יָת אַדְכַּרְתַּהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: י וּדְאִשְׁתְּאַר מִן מִנְחָתָא לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין מִקֻּרְבָּנַיָּא דַּיְיָ: יא כָּל מִנְחָתָא דִּי תְקָרְבוּן קֳדָם יְיָ לָא תִתְעֲבֵד חֲמִיעַ אֲרֵי כָל חֲמִיר וְכָל דְּבַשׁ לָא תַסְּקוּן מִנֵּיהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: יב קֻרְבַּן קַדְמַי תְּקָרְבוּן יָתְהוֹן קֳדָם יְיָ וּלְמַדְבְּחָא לָא תַסְּקוּן לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא:

RASHÍ

(ט) **אֶת אַזְכָּרָתָהּ.** הִיא הַקּוֹמֶץ: (יא) **וְכָל דְּבַשׁ.** כָּל מְתִיקַת פְּרִי קְרוּיָה דְּבַשׁ: (יב) **קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם.** מַה יֵּשׁ לְךָ לְהָבִיא מִן הַשְּׂאֹר וּמִן הַדְּבַשׁ? קָרְבַּן רֵאשִׁית, שְׁתֵּי הַלֶּחֶם שֶׁל עֲצֶרֶת הַבָּאִים מִן הַשְּׂאוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: חָמֵץ תֵּאָפֶינָה (לקמן כג:יז), וּבִכּוּרִים מִן הַדְּבַשׁ, כְּמוֹ בִּכּוּרֵי תְאֵנִים וּתְמָרִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. אֶת אַזְכָּרָתָהּ / SU PORCIÓN MEMORIAL. Esto se refiere al puñado de tres dedos de harina.[208]

11. וְכָל דְּבַשׁ / O CUALQUIER MIEL. Cualquier cosa dulce de un fruto es llamada דְּבַשׁ, "miel".[209]

12. קָרְבַּן רֵאשִׁית תַּקְרִיבוּ אֹתָם / LAS OFRECERÁS COMO OFRENDA DE PRIMICIAS. ¿Qué es lo que sí puedes traer de alimentos **leudados y de la miel? La "ofrenda de primicias"**, esto es, **los Dos Panes [*sheté haléjem*] de Shabuot, los cuales son hechos con levadura, como se declara: "Deberán ser horneadas con levadura",**[210] **así como las primicias** que pueden ser traídas **de miel, como las primicias de higos y dátiles.**[211]

del Eterno", expresión que implica frente a las puertas del Santuario, y simultáneamente "frente al Altar", lo que implica el lado sur del Altar, donde estaba la rampa (*Baer Heteb*).

208. *Torat Kohanim* 9:12. Lo mismo explicó Rashí en el v. 2:2, *s.v.* אַזְכָּרָתָהּ a propósito de este mismo término.

209. El versículo siguiente expresamente dice que de esta "miel" se puede ofrecer una "ofrenda de primicias". Por tanto, esta "miel" no puede ser de abejas, ya que la ofrenda de primicias debía ser de un fruto, cosa que la miel de abejas no es (*Séfer haZikarón*).

210. *Infra*, v. 23:17. La ofrenda de los Dos Panes era una ofrenda de "primicias" en el sentido de que hacía permisible que se trajesen oblaciones de la harina de la nueva cosecha del año.

211. *Menajot* 58a.

יג וְכָל־קָרְבַּן מִנְחָתְךָ בַּמֶּלַח
תִּמְלָח וְלֹא תַשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית
אֱלֹהֶיךָ מֵעַל מִנְחָתֶךָ עַל כָּל־
קָרְבָּנְךָ תַּקְרִיב מֶלַח: ס יד וְאִם־
תַּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים לַיהוָה

13 Y salarás todas tus ofrendas de oblación [de harina] con sal; no harás cesar la sal de la alianza de tu Dios de tu oblación; en todas tus ofrendas ofrecerás sal.

14 Y cuando ofrezcas una ofrenda de primicias del grano al Eterno: de

ONKELÓS

יג וְכָל קָרְבַּן מִנְחָתָךְ בְּמִלְחָא תִּמְלַח וְלָא תְּבַטֵּל מְלַח קְיָם אֱלָהָךְ מֵעַל מִנְחָתָךְ עַל כָּל קָרְבָּנָךְ תְּקָרֵב מִלְחָא: יד וְאִם תְּקָרֵב מִנְחַת בִּכּוּרִין קֳדָם יְיָ

RASHÍ

(יג) **מלח ברית.** שֶׁהַבְּרִית כְּרוּתָה לַמֶּלַח מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי בְרֵאשִׁית, שֶׁהֻבְטְחוּ הַמַּיִם הַתַּחְתּוֹנִים לִקָּרֵב בַּמִּזְבֵּחַ בְּמֶלַח וְנִסּוּךְ הַמַּיִם בֶּחָג: **על כל קרבנך.** עַל עוֹלַת בְּהֵמָה וָעוֹף וְאֵימוּרֵי כָל הַקֳּדָשִׁים כֻּלָּן:

(יד) **ואם תקריב.** הֲרֵי אִם מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן כִּי, שֶׁהֲרֵי אֵין זֶה רְשׁוּת, שֶׁהֲרֵי בְּמִנְחַת הָעוֹמֶר הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁהִיא חוֹבָה. וְכֵן: וְאִם יִהְיֶה הַיֹּבֵל וְגוֹ' (במדבר לו:ד): **מנחת בכורים.** בְּמִנְחַת הָעוֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. מֶלַח בְּרִית / LA SAL DE LA ALIANZA. Es llamada así **porque había sido hecho un pacto con la sal desde los primeros seis días de la Creación, ya que a las aguas inferiores se les prometió que serían ofrecidas en el Altar en forma de sal, así como** que serían utilizadas **en el derrame de agua** sobre el Altar **en Sucot.**[212]

עַל כָּל קָרְבָּנְךָ / EN TODAS TUS OFRENDAS. Es decir, **en las ofrendas de ascensión de animal** terrestre **y de ave, así como en las partes designadas [*emurim*]** que son quemadas en el Altar **de todo lo que ha sido consagrado.**[213]

14. וְאִם תַּקְרִיב / Y CUANDO OFREZCAS. En este versículo la palabra **אִם es utilizado en el sentido de כִּי, "cuando". Pues esta** ofrenda **no es voluntaria, ya que este versículo habla acerca de la ofrenda del *ómer*,** que **es obligatoria. Y asimismo** el término אִם tiene la acepción de "cuando" en el versículo: **"Y cuando [אִם] haya el Jubileo."**[214]

מִנְחַת בִּכּוּרִים / OFRENDA DE PRIMICIAS DEL GRANO. Este versículo habla acerca de la ofrenda del

212. La sal es un componente del agua, y es por eso que la promesa a las aguas implicaba un pacto con la sal (*Sifté Jajamim*). La fuente exacta de este midrash se ha perdido, pero es igualmente citado por *Tosafot haRosh,* el Rambán y Rabenu Bejaye. Ese midrash explica que cuando Dios separó las aguas superiores de las inferiores en el segundo día de la Creación (ver *Bereshit* 1:6-7), las aguas inferiores se entristecieron mucho, ya que habían sido relegadas a un lugar inferior. A fin de apaciguarlas, Dios les prometió que serían utilizadas en las ofrendas y en Sucot.

213. *Torat Kohanim* 14:3; *Menajot* 20a. *Emurim,* que literalmente significa "partes designadas", se refiere a los pedazos de las ofrendas animales que son quemadas en el Altar. Se les llama "designadas" porque han sido específicamente designadas por la Torá.

214. *Bemidbar* 36:4; *Torat Kohanim* 13:2. El término אִם en la Torá generalmente es un nexo condicional con carácter optativo: *si* haces tal cosa... Pero en este caso es equivalente a כִּי, una de cuyas acepciones es "cuando" (o "que"). Igual significado tiene en *Shemot* 21:30 y 22:24. Sobre las diversas acepciones que la palabra כִּי puede adoptar en el texto de la Torá, ver más arriba la nota 46.

אָבִיב קָלוּי בָּאֵשׁ גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל

espigas maduras, tostada al fuego, molida [a partir de] granos henchidos,

ONKELÓS

אָבִיב קְלֵי בְנוּר פֵּירוּכָן רַכִּיכָן

RASHÍ

הַכָּתוּב מְדַבֵּר, שֶׁהִיא בָּאָה אָבִיב בִּשְׁעַת בִּשּׁוּל הַתְּבוּאָה, וּמִן הַשְּׂעוֹרִים הִיא בָּאָה. נֶאֱמַר כָּאן: אָבִיב, וְנֶאֱמַר לְהַלָּן: כִּי הַשְּׂעֹרָה אָבִיב (שמות ט:לא). **קָלוּי בָּאֵשׁ.** שֶׁמְּיַבְּשִׁין אוֹתָהּ עַל הָאוּר בְּאַבּוּב שֶׁל קָלָאִים, שֶׁאִלּוּלֵי כֵן אֵינָהּ נִטְחֶנֶת בָּרֵחַיִם לְפִי שֶׁהִיא לַחָה: **גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל.** גְּרוּסָה בְּעוֹדָהּ לַחָה: **גֶּרֶשׂ.** לְשׁוֹן שְׁבִירָה וּטְחִינָה. גְּרוּסָה בָּרֵיחַיִם שֶׁל גָּרוֹסוֹת, כְּמוֹ: וַיַּגְרֵס בֶּחָצָץ (איכה ג:טז). וְכֵן, גָּרְסָה נַפְשִׁי (תהלים קיט:כ): **כַּרְמֶל.** בְּעוֹד הַכַּר מָלֵא, שֶׁהַתְּבוּאָה לַחָה וּמְלֵאָה בְּקַשִּׁין שֶׁלָּהּ, וְעַל כֵּן נִקְרָאִים הַמְּלִילוֹת כַּרְמֶל, וְכֵן וְכַרְמֶל בְּצִקְלֹנוֹ (מלכים ב ד:מב):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ómer, y aquí es denominada "ofrenda de primicias" **porque es traída de espigas maduras en el momento de la maduración de la cosecha.**[215] Esta ofrenda **era traída de cebada.**[216] La prueba de ello es que **aquí se enuncia** el término **אָבִיב** en referencia a esta ofrenda, **y en otro lugar se declara: "Porque la cebada estaba en su espiga [אָבִיב]."**[217]

קָלוּי בָּאֵשׁ / TOSTADA AL FUEGO. **Pues la secaban** un poco **al fuego en un tubo para tostar espigas,**[218] **ya que de otro modo no podía ser molida en un molino porque era** demasiado **húmeda.**

גֶּרֶשׂ כַּרְמֶל / MOLIDA [A PARTIR DE] GRANOS HENCHIDOS. Esta frase quiere decir que **era molida cuando todavía estaba húmeda.**[219]

גֶּרֶשׂ / MOLIDA. Este término **significa "quebrar" y "moler". La harina era machacada en un molino harinero.** La palabra גֶּרֶשׂ **es similar** en significado a los siguientes términos: **"Quebrantó [וַיַּגְרֵס] con guijarros";**[220] **"mi alma está quebrantada [גָּרְסָה]".**[221]

כַּרְמֶל / GRANOS HENCHIDOS. **Es decir, cuando la vaina está henchida porque la cosecha está húmeda y repleta en sus espigas. Es por esto que los granos son llamados כַּרְמֶל. Y similarmente** este término tiene el mismo significado **en: "Y granos henchidos [כַּרְמֶל] en su vaina."**[222]

215. La cebada es el cereal que madura primero en la Tierra de Israel, cuando los demás cereales todavía no han madurado completamente.

216. El *ómer* era la única ofrenda de harina de cebada; todas las demás eran de trigo.

217. *Shemot* 9:31. En el versículo que Rashí cita, la Torá define el estado de maduración plena de la cebada describiéndola como אָבִיב, "en su espiga". Y aquí, hablando de la "ofrenda de primicias" dice que igualmente debe ser אָבִיב, "de espigas maduras". Esta analogía de términos permite inferir que así como en aquel caso se habla de cebada, así también la ofrenda mencionada aquí se trata de una ofrenda de cebada. Por otra parte, en su comentario a *Shemot* 23:15, Rashí explica que el mes de la primavera es אָבִיב "porque es cuando la cosecha se llena en sus espigas". Y allí mismo ofrece una explicación etimológica de esta palabra, haciéndola derivar de la palabra אָב, "padre". Según esto, este mes es llamado אָבִיב porque es el primer mes del año en el que los frutos maduran.

218. *Menajot* 66b.

219. Es decir, aun cuando antes de moler la cebada la tostaban para quitarle la humedad, aun así todavía quedaba un poco húmeda.

220. *Ejá* 3:16.

221. *Tehilim* 119:20. Rashí trae ejemplos de términos derivados de la raíz גרס para explicar el significado de גֶּרֶשׂ porque en muchos casos la שׂ y la ס son letras fonéticamente intercambiables entre sí, ya que ambas son letras sibilantes.

222. *Melajim* II 4:42. Los granos para esta ofrenda son llamados כַּרְמֶל porque son utilizados cuando las vainas están tan hinchadas y repletas de espigas que parecen una almohadilla, indicio de que los granos

תַּקְרִ֕יב אֵ֖ת מִנְחַ֥ת בִּכּוּרֶֽיךָ׃ טו וְנָתַתָּ֤
עָלֶ֙יהָ֙ שֶׁ֔מֶן וְשַׂמְתָּ֥ עָלֶ֖יהָ לְבֹנָ֑ה מִנְחָ֖ה
הִֽוא׃ טז וְהִקְטִ֨יר הַכֹּהֵ֜ן אֶת־אַזְכָּרָתָ֗הּ
מִגִּרְשָׂהּ֙ וּמִשַּׁמְנָ֔הּ עַ֖ל כָּל־לְבֹנָתָ֑הּ
אִשֶּׁ֖ה לַֽיהוָֽה׃ פ

ofrecerás tu ofrenda de primicias del grano.
15 *Pondrás aceite sobre ella y colocarás incienso sobre ella; es oblación.*
16 *El kohén hará que arda en humareda su porción memorial de su harina y de su aceite, además de todo su incienso; es ofrenda ígnea al Eterno.*

פרק ג

רביעי א וְאִם־זֶ֥בַח שְׁלָמִ֖ים קָרְבָּנ֑וֹ אִ֤ם
מִן־הַבָּקָר֙ ה֣וּא מַקְרִ֔יב אִם־זָכָר֙ אִם־
נְקֵבָ֔ה תָּמִ֥ים יַקְרִיבֶ֖נּוּ לִפְנֵ֥י יְהוָֽה׃
ב וְסָמַ֤ךְ יָדוֹ֙ עַל־רֹ֣אשׁ קָרְבָּנ֔וֹ וּשְׁחָט֕וֹ
פֶּ֖תַח אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד וְזָרְק֞וּ בְּנֵ֨י אַהֲרֹ֧ן
הַכֹּהֲנִ֛ים אֶת־הַדָּ֖ם עַל־הַמִּזְבֵּ֥חַ סָבִֽיב׃

Capítulo 3

1 *Si su ofrenda es sacrificio de ofrenda de paz, si lo ofrece de bovinos –ya sea macho o hembra–, sin defecto lo ofrecerá delante del Eterno.*
2 *Apoyará su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará a la entrada de la Tienda de la Cita; los hijos de Aharón, los kohanim, arrojarán la sangre sobre el Altar alrededor.*

ONKELÓS

תְּקָרֵיב יָת מִנְחַת בִּכּוּרָךְ: טו וְתִתֵּן עֲלַהּ מִשְׁחָא וּתְשַׁוִּי עֲלַהּ לְבֻנְתָּא מִנְחָתָא הִיא: טז וְיַסֵּק כַּהֲנָא יָת אִדְכַּרְתַּהּ מִפֵּרוּכַהּ וּמִמִּשְׁחַהּ עַל כָּל לְבֻנְתַּהּ קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: א וְאִם נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֻרְבָּנֵיהּ אִם מִן תּוֹרֵי הוּא מְקָרֵב אִם דְּכַר אִם נֻקְבָּא שְׁלִים יְקָרְבִינֵּיהּ קֳדָם יְיָ: ב וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישׁ קֻרְבָּנֵיהּ וְיִכְּסִנֵּיהּ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן כָּהֲנַיָּא יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר:

RASHÍ

(א) שְׁלָמִים. שֶׁמַּטִּילִים שָׁלוֹם בָּעוֹלָם. דָּבָר אַחֵר, שְׁלָמִים שֶׁיֵּשׁ בָּהֶם שָׁלוֹם לַמִּזְבֵּחַ וְלַכֹּהֲנִים וְלַבְּעָלִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3

1. שְׁלָמִים / OFRENDA DE PAZ. Estas ofrendas son llamadas “de paz” **porque aportan paz al mundo.**[223] Según **otra explicación,** son llamadas **“de paz” porque en ellas hay paz para el Altar, para los kohanim y para los dueños** que las ofrecen.[224]

---

están en su plena madurez. El vocablo כַּרְמֶל es una contracción de כַּר, “almohadilla”, y מָלֵא, “llena”, “repleta” (*Séfer haZikarón*).

223. *Torat Kohanim* 16:1. Puesto que estas ofrendas tienen como propósito acercar al ser humano a Dios, es gracias a ellas que se establece una relación de armonía entre Dios y el pueblo de Israel, y es en este sentido que traen paz al mundo (*Masquil leDavid*). Otra posible explicación es porque gracias a estas ofrendas llega la bendición divina y la abundancia al mundo, lo que contribuye a crear la paz entre la gente (*Baer Heteb*). A diferencia de otros tipos de ofrendas, las *shelamim*, “ofrendas de paz” son traídas voluntariamente por la gente, ya sea como expresión de agradecimiento personal a Dios o como medio para intensificar la relación con Él.

224. *Torat Kohanim* 16:2. Es decir, fomentan la paz porque cada quien recibe su parte de ellas: el Altar recibe la sangre y las partes designadas [*emurim*] del animal, el kohén recibe el pecho y la pierna, y el dueño de la ofrenda recibe la carne (*Gur Aryé*).

[3]*Del sacrificio de la ofrenda de paz*
deberá ofrecer en ofrenda ígnea al
Eterno: el sebo que recubre las entrañas
y todo el sebo que está sobre las
entrañas; [4]*y los dos riñones junto con el*
sebo que está sobre ellos, el cual está
sobre los flancos, y quitará el diafragma

ג וְהִקְרִיב֙ מִזֶּ֣בַח הַשְּׁלָמִ֔ים אִשֶּׁ֖ה לַיהוָ֑ה
אֶת־הַחֵ֙לֶב֙ הַֽמְכַסֶּ֣ה אֶת־הַקֶּ֔רֶב וְאֵ֙ת֙
כָּל־הַחֵ֔לֶב אֲשֶׁ֖ר עַל־הַקֶּֽרֶב׃ ד וְאֵת֙
שְׁתֵּ֣י הַכְּלָיֹ֔ת וְאֶת־הַחֵ֙לֶב֙ אֲשֶׁ֣ר עֲלֵהֶ֔ן
אֲשֶׁ֖ר עַל־הַכְּסָלִ֑ים וְאֶת־הַיֹּתֶ֙רֶת֙

ONKELÓS

ג וִיקָרֵב מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ יָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא
דִּי עַל גַּוָּא: ד וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא

RASHÍ

(ג) **וְאֵת כָּל הַחֵלֶב וְגוֹ׳.** לְהָבִיא חֵלֶב שֶׁעַל הַקֵּבָה, דִּבְרֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: לְהָבִיא חֵלֶב שֶׁעַל הַדַּקִּין: (ד) **הַכְּסָלִים.** פלנק״ש בְּלַעַ״ז. שֶׁהַחֵלֶב שֶׁעַל הַכְּלָיוֹת, כְּשֶׁהַבְּהֵמָה חַיָּה הוּא בְּגוֹבַהּ הַכְּסָלִים וְהֵם מִלְמַטָּה, וְזֶהוּ הַחֵלֶב שֶׁתַּחַת הַמָּתְנַיִם שֶׁקּוֹרִין בְּלַעַ״ז לונביל״ש, לוֹבֶן הַנִּרְאֶה לְמַעְלָה בְּגוֹבַהּ הַכְּסָלִים וּבְתַחְתִּיתוֹ הַבָּשָׂר חוֹפֵהוּ: **הַיֹּתֶרֶת.** הִיא דּוֹפֶן הַמָּסָךְ שֶׁקּוֹרִין איברי״ש. וּבִלְשׁוֹן אֲרַמִּי, חִצְרָא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **וְאֵת כָּל הַחֵלֶב וְגוֹ׳** / Y TODO EL SEBO, ETC. **Esto incluye el sebo que está en el estómago, según la opinión de Rabí Ishmael.** Por su parte, **Rabí Akibá dijo: Esto** solamente **incluye el sebo que está en los intestinos delgados.**[225]

4. **הַכְּסָלִים** / LOS FLANCOS. Esta palabra significa lo mismo que *flancs* **en francés antiguo.**[226] **Pues el sebo que está en los riñones cuando el animal está vivo se halla en la parte superior** de los **costados** del animal, **y ellos** –los riñones– **están más abajo** con respecto **al** sebo.[227] **Este es el sebo que está debajo de los lomos, los cuales son llamados** *lonbels* **en francés antiguo.**[228] El sebo aludido aquí es esa **cosa blanca cuya parte superior es visible en la parte superior de los lomos, estando recubierta por la carne en la parte inferior.**

הַיֹּתֶרֶת / EL DIAFRAGMA. Este término **se refiere a la pared que sirve de separación,**[229] **la cual es llamada** *ebres* en francés antiguo. **Y en la lengua aramea** es denominada **חִצְרָא דְכַבְדָּא**, *patio del*

225. *Torat Kohanim* 14:6. Según Rabí Ishmael, la frase "todo el sebo", que él interpreta en referencia al sebo del estómago, también incluye el sebo de los intestinos delgados, ya que ambos sebos están recubiertos por una membrana que puede ser pelada, lo que los hace similares. Por su parte, Rabí Akibá piensa que solamente incluye el sebo de los intestinos delgados porque éste forma un solo pedazo cubierto por la membrana, mientras que el sebo del estómago está compuesto de varios pedazos (*Sifté Jajamim*).

226. En español, "flancos", "costados".

227. Esto explica por qué el versículo define este sebo como estando "sobre ellos [los riñones]" y también "sobre los flancos".

228. En español, la palabra "lumbar" está relacionada con este antiguo vocablo francés, y denota la región situada a la altura de los riñones y los lomos. En francés moderno, la palabra *lombes* significa "lomos".

229. El diafragma es la membrana [compuesta por músculo y tejido conectivo] que separa entre los órganos respiratorios y los órganos digestivos (*Sifté Jajamim*). Según la definición médica, el diafragma es el "tabique musculomembranoso que separa la cavidad torácica de la del abdomen".

עַל־הַכָּבֵד עַל־הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה:
ה וְהִקְטִירוּ אֹתוֹ בְנֵי־אַהֲרֹן הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה אֲשֶׁר עַל־הָעֵצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אִשֵּׁה רֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: פ
ו וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָּנוֹ לְזֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה

con el hígado, con los riñones. [5]*Los hijos de Aharón lo harán arder en humareda sobre el Altar, además de la ofrenda de ascensión que está sobre la leña que está en el fuego; es ofrenda ígnea, en fragancia placentera al Eterno.*

[6]*Y si su ofrenda al Eterno es un sacrificio de ofrenda de paz de ovinos*

ONKELÓS

דְּעַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדְּנַהּ: ה וְיַסְּקוּן יָתֵיהּ בְּנֵי אַהֲרֹן לְמַדְבְּחָא עַל עֲלָתָא דִּי עַל אָעַיָּא דִּי עַל אֶשָּׁתָא קֻרְבַּן דְּמִתְקַבַּל בְּרַעֲוָא קֳדָם יְיָ: ו וְאִם מִן עָנָא קֻרְבָּנֵיהּ לְנִכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֳדָם יְיָ

RASHÍ

דְּכַבְדָּא: **עַל הַכָּבֵד.** שֶׁיִּטּוֹל מִן הַכָּבֵד עִמָּהּ מְעַט. וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וְאֶת הַיֹּתֶרֶת מִן הַכָּבֵד (לקמן ט:י): **עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת.** לְבַד מִן הַכָּבֵד וּלְבַד מִן הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה לָזוֹ. (ה) **עַל הָעֹלָה.** מִלְּבַד הָעוֹלָה. לָמַדְנוּ שֶׁתִּקְדּוֹם עוֹלַת תָּמִיד לְכָל קָרְבָּן עַל הַמַּעֲרָכָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hígado.[230]

עַל הַכָּבֵד / CON EL HÍGADO. Esto implica que **deberá tomar un poco del hígado junto con el sebo.** La prueba de que no se quita todo el hígado se deriva **de que en otro lugar se declara: "Y el diafragma, con el hígado".**[231]

עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת / CON EL HÍGADO, CON LOS RIÑONES. Aquí la palabra עַל significa que **aparte del hígado y aparte de los riñones,** también **deberá quitar este** diafragma.[232]

5. עַל הָעֹלָה / ADEMÁS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Esta frase significa: **aparte de la ofrenda de ascensión.**[233] Este pasaje **nos enseña que la ofrenda de ascensión continua [*tamid*] deberá preceder a cualquier otra ofrenda sobre el arreglo** de leña en el Altar.[234]

230. Siempre que la Torá menciona el diafragma, también menciona el hígado, ya que éste es el órgano digestivo contiguo al diafragma. Es por esta contigüidad que en tiempos talmúdicos se le dio el nombre de "patio del hígado".

231. *Infra*, v. 9:10. En este versículo, la preposición עַל en la frase עַל הַכָּבֵד no puede significar "*sobre* el hígado", ya que el diafragma no está encima, sino contiguo a él (*Séfer haZikarón*). En esta frase, עַל significa que hay que tomar el diafragma *además* del hígado [como Rashí señalará en su próximo comentario]. Ahora bien, el versículo no puede querer decir que hay que tomar todo el hígado, ya que en el v. 9:10 explícitamente se dice que se toma מִן הַכָּבֵד, frase que literalmente dice "*del* hígado", implicando un poco de él, pero no todo *(Gur Aryé).*

232. A pesar de que עַל generalmente significa "sobre" o "encima de", en algunos casos también significa "además de" o "aparte de". Este mismo significado lo tiene en el v. 2:2 y en *Debarim* 23:14, así como en el versículo siguiente.

233. Ver la nota anterior.

234. La ofrenda de ascensión continua [*tamid*] es la primera ofrenda del día. Además de ser ofrecida en la mañana también era ofrecida al atardecer. En este caso, la frase עַל הָעֹלָה meramente significa "además de la ofrenda de ascensión", lo cual no indica qué ofrenda se debe ofrecer primero. Sin embargo, puesto que el versículo la describe como estando "sobre la leña que está sobre el fuego", ello implica que la ofrenda continua ya había sido quemada (*Mizrají*).

זָכָר אוֹ נְקֵבָה תָּמִים יַקְרִיבֶנּוּ:
ז אִם־כֶּשֶׂב הוּא־מַקְרִיב אֶת־קָרְבָּנוֹ
וְהִקְרִיב אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה: ח וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁ קָרְבָּנוֹ וְשָׁחַט
אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי
אַהֲרֹן אֶת־דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
ט וְהִקְרִיב מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים אִשֶּׁה
לַיהוָה חֶלְבּוֹ הָאַלְיָה תְמִימָה

–macho o hembra–, sin defecto lo ofrecerá. [7] Si ofrece como ofrenda suya una oveja, la traerá delante del Eterno. [8] Apoyará su mano sobre la cabeza de su ofrenda y la degollará delante de la Tienda de la Cita, y los hijos de Aharón arrojarán su sangre sobre el Altar alrededor. [9] Del sacrificio de la ofrenda de paz ofrecerá en ofrenda ígnea al Eterno lo mejor de él: el rabo entero,

ONKELÓS

דְּכַר אוֹ נֻקְבָא שְׁלִים יְקָרְבִנֵּיהּ: ז אִם אִימַּר הוּא מְקָרֵב יָת קֻרְבָּנֵיהּ וִיקָרֵיב יָתֵיהּ קֳדָם יְיָ:
ח וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ קֻרְבָּנֵיהּ וְיִכּוֹס יָתֵיהּ קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמֵיהּ
עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: ט וִיקָרֵב מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ תַּרְבֵּיהּ אֲלִיתָא שְׁלִימְתָּא

RASHÍ

(ז) **אִם כֶּשֶׂב.** לְפִי שֶׁיֵּשׁ בְּאֵימוּרֵי הַכֶּשֶׂב מַה שֶּׁאֵין בְּאֵמוּרֵי הָעֵז, שֶׁהַכֶּשֶׂב אַלְיָתוֹ קְרֵבָה, לְכָךְ נֶחְלְקוּ לִשְׁתֵּי פָּרָשִׁיּוֹת: (ח) **וְזָרְקוּ.** שְׁתֵּי מַתָּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע, וְעַל יְדֵי הַכְּלִי הוּא זוֹרֵק וְאֵינוֹ נוֹתֵן בְּאֶצְבַּע אֶלָּא בְּחַטָּאת: (ט) **חֶלְבּוֹ.** הַמּוּבְחָר שֶׁבּוֹ. וּמַהוּ? זֶה הָאַלְיָה תְּמִימָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

7. אִם כֶּשֶׂב / SI... [OFRECE] UNA OVEJA. Puesto que en las partes designadas para el Altar [*emurim*] que proceden **de una oveja hay algo que no existe en las partes designadas de una cabra,** a saber, **que el rabo de la oveja es ofrecido, por eso era necesario** enunciar las ofrendas de paz de oveja y de cabra **en dos pasajes separados.**[235]

8. וְזָרְקוּ / ARROJARÁN. Esto se refiere a **dos aplicaciones** de sangre **que son** equivalentes a **cuatro.**[236] El kohén **arroja** la sangre **por medio de un recipiente, pero no pone** la sangre en el Altar **con el dedo sino** únicamente **en el caso de una ofrenda de pecado.**[237]

9. חֶלְבּוֹ / LO MEJOR DE ÉL. Este término designa **la parte más escogida que hay en el** animal. **¿Y cuál es? Es el rabo entero.**[238]

235. Todo el capítulo 3 habla acerca de las ofrendas de paz. Del v. 1 al v. 5, la Torá describe el procedimiento a seguir con toros. Los vv. 6-17 hablan acerca del procedimiento a seguir con ovinos, y están dividios en dos partes: del 7 al 11, se habla de ovejas, y del 12 al 17 de cabras. Aunque tanto las ovejas como las cabras están comprendidas dentro de la categoría de צאן, "rebaño ovino" enunciado en el v. 6, puesto que el caso de la oveja incluye el ofrecimiento del rabo, elemento que no existe en la cabra, la Torá habla de estas dos especies de animales por separado.

236. Esto mismo había explicado Rashí en el v. 1:5 con respecto a la ofrenda de ascensión. Sin embargo, aquí vuelve a repetirlo para enfatizar que siempre que la Torá utiliza la expresión "arrojar" se refiere a dos aplicaciones que son equivalentes a cuatro, no sólo con respecto a estas dos ofrendas (*Lifshutó shel Rashí*). Ver también las notas 106 y 108.

237. *Zebajim* 53a. La ofrenda de pecado [*jatat*] es la única ofrenda donde la Torá explícitamente dice que hay poner la sangre con el dedo. Ver *infra*, vv. 4:6 y 4:25.

238. Aunque el término חֵלֶב generalmente es entendido en referencia a la grosura o sebo del animal, en este caso no puede significar eso, puesto que mas adelante, en este mismo versículo se habla

לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה וְאֶת־הַחֵלֶב
הַֽמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ י וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ יא וְהִקְטִירוֹ הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לַיהוָה׃ פ

quitándolo arriba de los riñones; y el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas; [10] y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, el cual está sobre los flancos; y quitará el diafragma con el hígado, con los riñones. [11] El kohén hará que arda en humareda sobre el Altar; es alimento del fuego, para el Eterno.

ONKELÓS

לְקֳבֵל שְׁזַרְתָּא יֶעְדִּנַּהּ וְיָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא׃ י וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן
דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא דְּעַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדִּנַּהּ׃ יא וְיַסְּקִנֵּיהּ כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְחֵם קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ׃

RASHÍ

לְעֻמַּת הֶעָצֶה. לְמַעְלָה מִן הַכְּלָיוֹת מֵאֵכֶל. וְכֵן: נַשְׁחִיתָה עֵץ בְּלַחְמוֹ
הַיּוֹעֲצוֹת: (יא) **לֶחֶם אִשֶּׁה לַה'.** לַחְמוֹ (ירמיה יא:יט), עֲבַד לְחֵם רַב (דניאל
שֶׁל אֵשׁ לְשֵׁם גָּבוֹהַּ: **לֶחֶם.** לְשׁוֹן ה:א), לִשְׂחוֹק עֹשִׂים לֶחֶם (קהלת י:יט):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְעֻמַּת הֶעָצֶה / ARRIBA DE LOS RIÑONES. La palabra לְעֻמַּת significa aquí ***arriba* de los riñones,**[239] **los cuales brindan consejo.**[240]

11. לֶחֶם אִשֶּׁה לַה' / ALIMENTO DEL FUEGO, PARA EL ETERNO. Esta frase significa: **alimento del fuego en nombre del Altísimo.**[241]

לֶחֶם / ALIMENTO. Esta palabra **significa "alimento".**[242] **Y asimismo tiene este sentido en los** versículos: **"Empozoñemos su alimento [בְּלַחְמוֹ] con veneno";**[243] **"hizo una gran comida [לְחֵם]";**[244] **"para divertirse hacen una comida [לֶחֶם]".**[245]

---

de "todo el sebo" (*Masquil leDavid*). En *Bereshit* 45:18, Rashí mismo dice con respecto a este término: "חֵלֶב siempre denota *lo mejor* de algo." Así, pues, es solamente por extensión que es aplicado a las partes "gordas" de algo.

239. En otros contextos, לְעֻמַּת significa "frente a", como en *Shemot* 25:27 y 28:27.

240. *Julín* 11a. En hebreo, "consejo" es עֵצָה. En este versículo, en vez de designar a los riñones con el nombre usual de כְּלָיוֹת, como en los vv. 3:10 y 4:9, la Torá los designa con el nombre de עֵצָה porque se les asocia con la facultad de juicio y consejo. En *Berajot* 61a, el Talmud enseña que el discernimiento está asociado al corazón, y el buen juicio a los riñones.

241. En esta frase, la palabra לֶחֶם está en estado constructo [*semijut*] con respecto a אִשֶּׁה, por lo que significa "alimento *del* fuego", es decir, aquello que el fuego consume. La frase no quiere decir que es "alimento, una ofrenda ígnea para el Eterno" en el sentido de que la ofrenda es "para" Él, ya que Dios obviamente no necesita alimento (*Sifté Jajamim*). En el v. 1:9 Rashí explicó que a Dios le es grato que el ser humano cumpla Su voluntad ofreciendo la ofrenda. Es exclusivamente en este sentido que es "para Él".

242. La palabra לֶחֶם no necesariamente se refiere exclusivamente a pan. En realidad se trata de un nombre genérico que significa "alimento" en general.

243. *Yirmeyahu* 11:19.

244. *Daniel* 5:1.

245. *Kohélet* 10:19.

יב וְאִם־עֵז קָרְבָּנוֹ וְהִקְרִיבוֹ לִפְנֵי יְהוָה׃
יג וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְשָׁחַט אֹתוֹ
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְזָרְקוּ בְּנֵי אַהֲרֹן אֶת־
דָּמוֹ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ יד וְהִקְרִיב
מִמֶּנּוּ קָרְבָּנוֹ אִשֶּׁה לַיהוָה אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב׃ טו וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיֹת יְסִירֶנָּה׃ טז וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לֶחֶם אִשֶּׁה לְרֵיחַ נִיחֹחַ כָּל־
חֵלֶב לַיהוָה׃ יז חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם
בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם כָּל־חֵלֶב וְכָל־דָּם
לֹא תֹאכֵלוּ׃ פ

[12]Si su ofrenda es una cabra, la deberá traer delante del Eterno. [13]Apoyará su mano sobre su cabeza y la degollará delante de la Tienda de la Cita; los hijos de Aharón arrojarán su sangre sobre el Altar alrededor. [14]De ella deberá traer, como ofrenda ígnea al Eterno, su ofrenda: el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas; [15]y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, el cual está sobre los flancos; y quitará el diafragma con el hígado, con los riñones. [16]El kohén hará que ardan en humareda sobre el Altar; es alimento del fuego, en fragancia placentera; todo el sebo es para el Eterno. [17]Es estatuto perpetuo para sus generaciones en todos sus lugares de residencia; no comerán ningún sebo y ninguna sangre."

ONKELÓS

יב וְאִם מִן בְּנֵי עִזַּיָּא קֻרְבָּנֵיהּ וִיקָרְבִנֵּיהּ קֳדָם יְיָ׃ יג וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישֵׁיהּ וְיִכּוֹס יָתֵיהּ קֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִזְרְקוּן בְּנֵי אַהֲרֹן יָת דְּמֵיהּ עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר׃ יד וִיקָרֵב מִנֵּיהּ קֻרְבָּנֵיהּ קֻרְבַּן קֳדָם יְיָ יָת תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא׃ טו וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא דִּי עַל כַּבְדָּא עַל כָּלְיָתָא יֶעְדִּנַּהּ׃ טז וְיַסְּקִנּוּן כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְחֵם קֻרְבָּנָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא כָּל תַּרְבָּא קֳדָם יְיָ׃ יז קְיָם עָלַם לְדָרֵיכוֹן בְּכֹל מוֹתְבָנֵיכוֹן כָּל תַּרְבָּא וְכָל דְּמָא לָא תֵיכְלוּן׃

RASHÍ

(יז) **חֻקַּת עוֹלָם.** יָפֶה מְפוֹרָשׁ בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים כָּל הַפָּסוּק הַזֶּה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. **חֻקַּת עוֹלָם / ESTATUTO PERPETUO.** Este versículo está muy bien explicado en el midrash *Torat Kohanim.*[246]

246. *Torat Kohanim* 20:6. Con respecto a este comentario de Rashí, el *Séfer haZikarón* apunta: "Sin duda que esta frase constituye una interpolación de algún escriba, y es por ello que no aparece en otras versiones de Rashí. La mayor parte de los comentarios que Rashí cita en este libro están sacados del midrash *Torat Kohanim,* por lo que no habría ninguna razón lógica para que dijese esto en vez de citarlo." Sea como fuere, en ese midrash es interpretada la expresión "estatuto perpetuo" en referencia a que la prohibición de ingerir el sebo [*jéleb*] y la sangre también se aplica en tiempos del Templo. Y la expresión "para sus generaciones" es interpretada en el sentido de que incluso después de la destrucción del Templo esta prohibición también se aplica. Y la expresión "en todas sus habitaciones" es interpretada en el sentido de que esta prohibición se aplica tanto en la Tierra de Israel como fuera de ella.

Capítulo 4

[1] *El Eterno habló a Moshé, para decir:* [2] *"Habla a los Hijos de Israel, para decir: Cuando una persona por error cometa un pecado de entre todos los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y él haya cometido uno de ellos.*

פרק ד

חמישי א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר נֶפֶשׁ כִּי־
תֶחֱטָא בִשְׁגָגָה מִכֹּל מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר
לֹא תֵעָשֶׂינָה וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה:

ONKELÓS

א וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימַר: ב מַלֵּל עִם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר אֱנָשׁ אֲרֵי יֶחוֹב בְּשָׁלוּ מִכָּל פִּקּוֹדַיָּא דַיְיָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְיַעֲבֵד מִן חַד מִנְּהוֹן:

RASHÍ

(ב) **מִכֹּל מִצְוֹת ה'.** פֵּרְשׁוּ רַבּוֹתֵינוּ, אֵין חַטָּאת בָּאָה אֶלָּא עַל דָּבָר שֶׁזְּדוֹנוֹ לָאו וְכָרֵת, וְשִׁגְגָתוֹ חַטָּאת: **מֵאַחַת מֵהֵנָּה.** מִמִּקְצָת אַחַת מֵהֶן, כְּגוֹן הַכּוֹתֵב בְּשַׁבָּת שֵׁם מִשִּׁמְעוֹן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

4

2. **מִכֹּל מִצְוֹת ה'** / DE ENTRE TODOS LOS MANDAMIENTOS DEL ETERNO. **Nuestros Maestros han explicado que la ofrenda de pecado [*jatat*] únicamente es ofrecida por un acto cuya transgresión intencional** ha sido prohibida por **un mandamiento negativo** que conlleva el castigo **de *karet*,**[247] **y cuya transgresión por error** debe ser expiada **mediante una ofrenda de pecado.**[248]

מֵאַחַת מֵהֵנָּה / UNO DE ELLOS. Es decir, **de una parte de uno de ellos.**[249] **Por ejemplo, si una persona escribe** con letras hebreas **en Shabat** el nombre **שם**, **"Shem" del** nombre **שמעון**, **"Shimón",**

247. *Karet* [כָּרֵת] es el nombre dado a una pena de muerte aplicada directamente por el Cielo por la transgresión de ciertos preceptos. Según Rashí la define más adelante en el v. 17:9, consiste en la muerte prematura del transgresor y de sus hijos. Para mayores detalles, ver más arriba la nota 86.

248. *Torat Kohanim*, *Jobá* 1:7; *Keritot* 22b. La ofrenda de pecado [*jatat*] es ofrecida por la persona que transgrede por error un mandamiento prohibitivo cuyo castigo, en caso de haberlo hecho intencionalmente, hubiera sido la pena de *karet* si no hubo ni testigos ni advertencia previa. Esta ley se aprende de *Bemidbar* 15:29, donde la Torá compara la transgresión por inadvertencia de la prohibición de la idolatría a todas las demás transgresiones del mismo tipo, e indica que dicha transgresión se expía mediante una ofrenda de pecado. Esto enseña que la prohibición de idolatría sirve de modelo para las demás transgresiones: así como la idolatría es algo cuya transgresión intencional es castigada con *karet* y su transgresión por inadvertencia es expiada mediante una ofrenda de pecado, lo mismo se aplica a todas las demás transgresiones del mismo tipo (*Gur Aryé*). Ahora bien, esto excluye tres casos cuya violación también es castigada con *karet:* el que no se circuncida, el que no hace la ofrenda de Pésaj y el que blasfema. Los dos primeros casos son excluidos porque no implican la transgresión activa de una prohibición, sino la falta de cumplimiento de un precepto; en cuanto al caso del blasfemo, queda excluido porque no implica realizar un acto, sino sólo pronunciar algo.

249. En hebreo, la frase וְעָשָׂה מֵאַחַת מֵהֵנָּה literalmente dice "y él comete *de* uno de ellos". No dice "y él comete uno de ellos". En un sentido, se podría entender el prefijo preposicional מֵ de la palabra מֵאַחַת como indicando que la persona cometió *una de las transgresiones* de las que habla el versículo. Sin embargo, también se puede entender la frase en el sentido de que la persona hizo solamente *una parte de una sola transgresión.* Es en este último sentido que Rashí la interpreta aquí.

[3]*Si el kohén ungido [fue el que] pecó, acarreando culpa sobre el pueblo, por el pecado que cometió deberá ofrecer al*

ג אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם וְהִקְרִיב עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא

ONKELÓS

ג אִם כַּהֲנָא רַבָּא יֵחוֹב לְחוֹבַת עַמָּא וִיקָרֵב עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב

RASHÍ

נַח מִנָּחוֹר, דָּן מִדָּנִיֵּאל: (ג) אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם. מִדְרָשׁוֹ, אֵינוֹ חַיָּב אֶלָּא בְּהֶעְלֵם דָּבָר עִם שִׁגְגַת מַעֲשֶׂה, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: לְאַשְׁמַת הָעָם. וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי הַקָּהָל וְעָשׂוּ ולקמן ד:יג). וּפְשׁוּטוֹ לְפִי אַגָּדָה, כְּשֶׁהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל חוֹטֵא אַשְׁמַת הָעָם הוּא זֶה, שֶׁהֵן תְּלוּיִין בּוֹ לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם וּלְהִתְפַּלֵּל בַּעֲדָם וְנַעֲשֶׂה מְקֻלְקָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

נח, “Nóaj” de נחור, “Najor” o דן, “Dan” de דניאל, “Daniel”.[250]

3. אִם הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ יֶחֱטָא לְאַשְׁמַת הָעָם / SI EL KOHÉN UNGIDO PECA PARA CULPA DEL PUEBLO. La exégesis midráshica de este pasaje **es que únicamente está obligado** a traer una ofrenda de pecado **cuando haya ocultamiento del asunto aunada a una falta de intención** de pecar al realizar el **acto,**[251] **puesto que** aquí **se declara** que debe ser **“para culpa del pueblo”**, y con respecto la ofrenda de pecado comunitaria también se declara: **“Y se oculte un asunto de los ojos de la congregación, y hagan** [una violación] de uno de los mandamientos del Eterno...”[252] **Pero el sentido simple** de este versículo **según la agadá** es el siguiente: **cuando el Kohén Gadol peca,** ello provoca **culpa en el pueblo, ya que ellos dependen de él para hacer expiación y rezar por ellos, y él se ha desvirtuado** a causa de su pecado.[253]

250. *Torat Kohanim* 1:4; *Shabat* 103a. Para que alguien se haga culpable de transgredir la prohibición de escribir en Shabat, la cantidad mínima que debe escribir son dos letras. Estas dos letras deben formar una palabra en sí misma. Independientemente de si tuvo la intención de escribir una palabra más larga y se detuvo a las dos letras, si estas dos letras forman una palabra en sí misma, es considerado como si hubiera escrito una palabra completa.

251. *Torat Kohanim* 2:1. En tanto que líder de Israel, el Kohén Gadol [Kohén Mayor] está capacitado para emitir decisiones legales que el pueblo debe seguir. En caso de que debido a una errónea interpretación legal suya haya dictaminado por error que un cierto acto –que en realidad estaba prohibido bajo pena de *karet*– estaba permitido y él mismo lo haya llevado a cabo, la Torá prescribe que debe traer una ofrenda de pecado [*jatat*]. Así, pues, esta ofrenda únicamente tiene lugar si se cumplen dos condiciones: primero, el Kohén Gadol hizo una mala interpretación de la ley; segundo, pecó por error al seguir él mismo su interpretación. Pero si él no cometió el acto, sino que, basado en su erróneo dictamen la gente pecó, entonces el Kohén Gadol queda exento de traer esta ofrenda (*Sifté Jajamim*). La frase “ocultamiento del asunto” se refiere al error de interpretación de la ley.

252. *Infra*, v. 13. Ese versículo habla acerca del caso en que debido a una errónea decisión del Sanhedrín [la Suprema Corte], el pueblo haya cometido una transgresión, en cuyo caso deben traer una ofrenda de pecado comunitaria. Rashí cita ese versículo para establecer una analogía entre el caso del Kohén Gadol y el de la transgresión del pueblo: así como en aquel caso el pueblo solamente trae la ofrenda cuando haya habido una interpretación errónea de la ley sin que hubiera intención de pecar, lo mismo se aplica a la ofrenda que debe traer el Kohén Gadol (*Baer Heteb*).

253. *Vayikrá Rabá* 5:6. Es decir, que por haberse desvirtuado mediante su pecado (incluso si fue por error), no es capaz de hacer por ellos lo que debiera, lo que causará que el pueblo se haga culpable.

פַּר בֶּן־בָּקָר תָּמִים לַיהוָה לְחַטָּאת:
ד וְהֵבִיא אֶת־הַפָּר אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה וְסָמַךְ אֶת־יָדוֹ עַל־
רֹאשׁ הַפָּר וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה:
ה וְלָקַח הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ מִדַּם הַפָּר
וְהֵבִיא אֹתוֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד: ו וְטָבַל
הַכֹּהֵן אֶת־אֶצְבָּעוֹ בַּדָּם וְהִזָּה מִן־הַדָּם

Eterno un novillo de las reses sin defecto
en ofrenda de pecado. 4 *Deberá llevar el*
novillo a la entrada de la Tienda de la
Cita, delante del Eterno; apoyará su
mano sobre la cabeza del novillo y
degollará el novillo delante del Eterno.
5 *El kohén ungido tomará de la sangre*
del novillo y la llevará a la Tienda de la
Cita. 6 *El kohén mojará su dedo en la*
sangre, y rociará [algo] de la sangre

ONKELÓS

תּוֹר בַּר תּוֹרֵי שְׁלִים קֳדָם יְיָ לְחַטָּאתָא: ד וְיַיְתֵי יָת תּוֹרָא לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא לִקֳדָם יְיָ וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ תּוֹרָא וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ: ה וְיִסַּב כַּהֲנָא רַבָּא מִדְּמָא דְתוֹרָא וְיַיְתֵי יָתֵיהּ לְמַשְׁכַּן זִמְנָא: ו וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא יָת אֶצְבְּעֵיהּ בִּדְמָא וְיַדֵּי מִן דְּמָא

RASHÍ

פַּר. יָכוֹל זָקֵן, תַּלְמוּד לוֹמַר: בֶּן. אִי בֶּן, יָכוֹל קָטָן, תַּלְמוּד לוֹמַר: פַּר. הָא כֵּיצַד? זֶה פַּר בֶּן שָׁלֹשׁ: (ה) **אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** לַמִּשְׁכָּן. וּבְבֵית עוֹלָמִים, לַהֵיכָל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פר / NOVILLO.[254] **Se podría** pensar que esto se refiere a **un** toro **viejo.** Para indicar lo contrario, **el versículo especifica** que debe ser בֶּן בָּקָר, que literalmente significa **"cría de las reses". Ahora bien, puesto que se especifica "cría de las reses", se podría** pensar que se refiere a **un** becerro **pequeño.** Para indicar lo contrario, **el versículo afirma** que debe ser **פַּר**, lo que podría implicar a un toro viejo. **¿Cómo** se puede reconciliar estos **dos** términos aparentemente contradictorios? **Refiriéndolos a un toro de tres años de edad.**[255]

5. אל אהל מועד / A LA TIENDA DE LA CITA. Es decir, **al Tabernáculo [*mishkán*]. Y en la Casa Eterna,** el Templo, el Kohén Gadol lleva la sangre **al Santuario** mismo.[256]

254. La traducción de los nombres hebreos que en la Torá designan a ciertos animales no siempre tienen equivalentes exactos en español. Con respecto a bovinos, en español hay cuatro palabras para designarlos: 1) "toro", que designa a un bovino adulto; 2) "novillo", que designa a un bovino de dos o tres años; 3) "becerro", que designa a una cría de vaca desde que deja de amamantar hasta uno o dos años; 4) "ternero", que simplemente designa a la cría de la vaca ("ternero recental" es la cría que no ha pastado todavía). El criterio seguido en esta traducción es traducir שׁוֹר por "toro", פַּר por "novillo", y עֵגֶל por "becerro", ya que estos son sus equivalentes en español más aproximados. El problema se presenta con la expresión בֶּן בָּקָר que frecuentemente acompaña a la palabra פַּר, que literalmente significa "cría macho de las reses". En este versículo, por ejemplo, la traducción más literal de la frase פַּר בֶּן בָּקָר sería algo así como "novillo, cría macho de las reses". Ahora bien, como Rashí concluirá este comentario afirmando que aquí el versículo habla de un bovino macho de tres años (es decir, ni viejo ni joven), hay que entender פַּר בֶּן בָּקָר en el sentido de "toro joven".

255. *Torat Kohanim, Jobá* 3:1.

256. Es decir, que debe llevarlo al edificio mismo del Templo. No basta con que lo lleve al Atrio del Templo. Y lo mismo se aplica al Tabernáculo: debe llevarlo a la Tienda misma. A pesar de que la Torá ya ha hablado de la "Tienda de la Cita" anteriormente, Rashí no insertó allí este comentario porque en aquellos casos tal expresión se refería al Atrio, no a la estructura misma (*Mizrají*). Ver también la nota 69 de esta parashá.

שֶׁבַע פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי
פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ׃ ז וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת מִזְבַּח קְטֹרֶת
הַסַּמִּים לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֹהֶל
מוֹעֵד וְאֵת ׀ כָּל־דַּם הַפָּר יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר־פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד׃ ח וְאֶת־כָּל־חֵלֶב פַּר

siete veces delante del Eterno hacia el frente del Velo del [lugar] Santo.
7 El kohén pondrá [algo] de la sangre sobre los cuernos del Altar del sahumerio de especias; delante del Eterno, el cual está en la Tienda de la Cita; y toda la sangre del novillo la derramará en la base del Altar de la ofrenda de ascensión que está a la entrada de la Tienda de la Cita.
8 Quitará de él todo el sebo del novillo de

ONKELÓS

שְׁבַע זִמְנִין קֳדָם יְיָ קֳדָם פְּרוּכְתָּא דְקוּדְשָׁא׃ ז וְיִתֵּן כַּהֲנָא מִן דְּמָא עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דִקְטוֹרֶת בּוּסְמַיָּא קֳדָם יְיָ דִּי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת כָּל דְּמָא דְתוֹרָא יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא דַעֲלָתָא דִּי בִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא׃ ח וְיָת כָּל תְּרַב תּוֹרָא

RASHÍ

(ו) **אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ.** כְּנֶגֶד מְקוֹם קְדֻשָּׁתָהּ מְכֻוָּן כְּנֶגֶד בֵּין הַבַּדִּים, וְלֹא הָיוּ נוֹגְעִים דָּמִים בַּפָּרֹכֶת, וְאִם נָגְעוּ, נָגְעוּ: (ז) **וְאֵת כָּל דַּם וְגוֹ׳.** שְׁיָרֵי הַדָּם: (ח) **וְאֶת כָּל חֵלֶב פַּר.** חֶלְבּוֹ הָיָה לוֹ לוֹמַר. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר פַּר? לְרַבּוֹת פַּר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים לִכְלָיוֹת וְלַחֲלָבִים וְיוֹתֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

6. **אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת הַקֹּדֶשׁ / HACIA EL FRENTE DEL VELO DEL [LUGAR] SANTO.** Es decir, **hacia el lugar** mismo **de su santidad: directamente frente al** punto medio **entre las varas del** Arca.[257] **La sangre no tenía que tocar el Velo [*parójet*]; pero si lo tocaba, lo tocaba.**[258]

7. **וְאֵת כָּל דַּם וְגוֹ׳ / Y TODA LA SANGRE.** Es decir, todo **el resto de la sangre.**[259]

8. **וְאֶת כָּל חֵלֶב פַּר / TODO EL SEBO DEL NOVILLO.** En vez de esto, la Torá **debió haber dicho "*su* sebo [חֶלְבּוֹ]".**[260] **¿Qué,** pues, pretende **enseñar el versículo** al especificar que se trata del sebo "**del toro**"? Quiere **incluir el toro de Yom Kipur en** las leyes relativas a **los riñones, los sebos** y **el diafragma.**[261]

257. *Torat Kohanim* 3:10. El Velo [*parójet*] era lo que separaba entre la cámara de mayor santidad del Santuario –el lugar santísimo o *kódesh hakodashim*, donde se guardaba el Arca–, y el resto del Santuario, y cubría toda el área de la entrada. El Arca estaba en medio del *kódesh hakodashim*. Si el versículo hubiera querido decir que el rociamiento era válido en toda la superficie del Velo, hubiera omitido la frase "[el Velo] de lo Santo". Al agregar "lo Santo", el versículo especifica en qué lugar del Velo hay que rociar la sangre: en el sitio del Velo que está frente al punto de mayor santidad, es decir, el espacio entre las dos varas del Arca (*Mizrají*).

258. *Yomá* 57a. Es decir, que ello no implicaba la invalidación de la ofrenda.

259. *Zebajim* 25a. Pues una parte ya había sido rociada en el Velo, como se indica en el v. 6. A pesar de ello, el versículo la llama "todá" para enseñar que el *shojet* [matarife] debe recoger toda la sangre. Es como si el versículo hubiera dicho: "...y recogerá toda la sangre; la arrojará en la base del Altar...", dejando implícito la palabra "recogerá" (*Sifté Jajamim*).

260. No era necesario que especificara que se trata de la sangre "del toro", pues obviamente se refiere a él. Hubiera bastado con utilizar el pronombre "su". Ver también la nota 100 de esta parashá.

261. *Torat Kohanim* 4:1. La mención superflua de "toro" en este contexto sirve para aludir a otro toro que también posee las mismas características que el toro del Kohén Gadol. Este toro es el toro ofrecido en Yom Kipur, el cual será descrito en el capítulo

הַחַטָּאת יָרִים מִמֶּנּוּ אֶת־הַחֵלֶב
הַמְכַסֶּה עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת כָּל־הַחֵלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב: ט וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן אֲשֶׁר עַל־
הַכְּסָלִים וְאֶת־הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד עַל־
הַכְּלָיוֹת יְסִירֶנָּה: י כַּאֲשֶׁר יוּרַם מִשּׁוֹר

la ofrenda de pecado: el sebo que
recubre las entrañas y todo el sebo que
está sobre las entrañas; 9*y los dos*
riñones y el sebo que está sobre ellos, el
cual está sobre los flancos; y quitará el
diafragma con el hígado, con los riñones
10*–tal como sería quitado del toro del*

ONKELÓS

דְחַטָּאתָא יַפְרֵשׁ מִנֵּיהּ יָת תַּרְבָּא דְחָפֵי עַל גַּוָּא וְיָת כָּל תַּרְבָּא דִּי עַל גַּוָּא: ט וְיָת תַּרְתֵּין כֻּלְיָן וְיָת
תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהֶן דִּי עַל גִּסְסַיָּא וְיָת חִצְרָא דְעַל כַּבְדָּא עַל כֻּלְיָתָא יֶעְדִּנַּהּ: י כְּמָא דִּי מִתַּפְרַשׁ מִתּוֹר

RASHÍ

הַחַטָּאת. לְהָבִיא שְׂעִירֵי עֲבוֹדָה זָרָה לִכְלָיוֹת וְלַחֲלָבִים וּלְיוֹתֶרֶת: **יָרִים מִמֶּנּוּ.** מִן הַמְחֻבָּר שֶׁלֹּא יְנַתְּחֶנּוּ קוֹדֶם הֲסָרַת חֶלְבּוֹ: (י) **כַּאֲשֶׁר יוּרַם.** כְּאוֹתָן אֵמוּרִין הַמְפוֹרָשִׁין בְּשׁוֹר זֶבַח הַשְּׁלָמִים. וְכִי מַה פֵּרַשׁ בְּזֶבַח הַשְּׁלָמִים שֶׁלֹּא פֵּרַשׁ כָּאן? אֶלָּא לְהַקִּישׁוֹ לִשְׁלָמִים. מַה שְּׁלָמִים לִשְׁמָן, אַף זֶה לִשְׁמוֹ. וּמַה שְּׁלָמִים שָׁלוֹם לָעוֹלָם, אַף זֶה שָׁלוֹם לָעוֹלָם. וּבִשְׁחִיטַת קָדָשִׁים מַצְרִיכוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַחַטָּאת / **DE LA OFRENDA DE PECADO. Esto** fue enunciado **para incluir los chivos de idolatría en** las leyes relativas a **los riñones, los sebos y el diafragma.**[262]

יָרִים מִמֶּנּוּ / **QUITARÁ DE ÉL.** Es decir, que debe quitarle el sebo **de lo que esté unido.** Esto implica **que no lo debe cortar en pedazos antes de haberle quitado el sebo.**[263]

10. כַּאֲשֶׁר יוּרַם / **TAL COMO SERÍA QUITADO.** Es decir, **de modo semejante a aquellas partes designadas mencionadas explícitamente con respecto al novillo de la ofrenda de paz.**[264] **Pero ¿qué es lo que** la Torá **mencionó explícitamente con respecto a la ofrenda de paz que no haya dicho explícitamente en este caso?** De hecho, nada en particular. Por lo tanto, este pasaje fue enunciado **para comparar** esta ofrenda **a la ofrenda de paz: así como las ofrendas de paz** deben ser ofrecidas **con la intención** de que sean ofrendas de paz, **así también esta** ofrenda del Kohén Gadol **debe** ser ofrecida **con la intención** de que sea ofrenda. **Y así como las ofrendas de paz** constituyen una fuente de **paz para el mundo, así también esta** ofrenda constituye una fuente de **paz para el mundo.**[265] **Y en** el tratado también llamado ***Shejitat Kodashim***,[266] **se precisó** este pasaje **para**

16 (*Sifté Jajamim*). Al igual que con respecto a este toro, los riñones, los sebos y el diafragma de aquel toro también son quemados en el Altar.

262. Esto se refiere al chivo ofrecido por la comunidad entera para expiar la transgresión por error de la prohibición de idolatría, cuyas leyes son descritas en *Bemidbar* 15:22-26. A pesar de que solamente se ofrece un chivo por esta transgresión, Rashí se refiere a ellos en plural porque cada tribu trae su propio chivo (*Sifté Jajamim*).

263. Al decir “de lo que esté unido”, Rashí quiere decir que debe quitarle el sebo mientras el animal todavía está entero. Esto se aprende de la implicación de la palabra מִמֶּנּוּ, “de él”, pues si lo cortase antes, entonces no estaría quitándosela “de él”, sino de una parte de él (*Korbán Aharón*).

264. Ver más arriba el v. 3:4.

265. *Torat Kohanim* 4:2.

266. Rashí se refiere aquí al tratado *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim*, que literalmente significa “degüello de ofrendas consagradas” era el nombre que los comentaristas medievales solían utilizar para designar a este tratado.

sacrificio de la ofrenda de paz–, y el kohén hará que ardan en humareda

זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִירָם הַכֹּהֵן

ONKELÓS

נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסְּקִנּוּן כַּהֲנָא

RASHÍ

לִלְמוֹד הֵימֶנּוּ, שֶׁאֵין לְמֵדִין לָמֵד מִן הַלָּמֵד בְּקָדָשִׁים, בְּפֶרֶק אֵיזֶהוּ מְקוֹמָן: **עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת... עַל רֹאשׁוֹ וְעַל כְּרָעָיו.** כֻּלָּן לְשׁוֹן תּוֹסֶפֶת הֵן, כְּמוֹ מִלְּבַד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aprender de él que no se aprende una inferencia de una inferencia con respecto a las cosas consagradas;[267] esta interpretación se halla **en el capítulo "Ézehu Mekomán"** de ese tratado.[268]

עַל הַכָּבֵד עַל הַכְּלָיוֹת... עַל רֹאשׁוֹ וְעַל כְּרָעָיו / CON EL HÍGADO, CON LOS RIÑONES... CON LA CABEZA Y CON LAS PATAS.[269] **Todas** estas instancias del vocablo עַל **implican algo adicional. Son equivalentes** en significado a decir **"además de".**[270]

267. Las "cosas consagradas" [en hebreo, *kodashim*] es el nombre genérico que se da a las ofrendas y a todo lo perteneciente al Templo.

268. *Torat Kohanim* 3; *Zebajim* 49b. El problema que plantea nuestro versículo es el siguiente: ¿por qué razón la Torá hace una analogía entre el toro del Kohén Gadol y las ofrendas de paz? Puesto que todo lo relativo a las partes designadas [*emurim*] de las ofrendas de paz, enunciado en el v. 3:4 también fue enunciado aquí, ¿qué idea adicional pretende esclarecer la analogía? En el midrash *Torat Kohanim* se responde que con respecto al toro del Kohén Gadol no fue enunciado que la ofrenda debe ser "alimento del fuego, *para el Eterno*" [ver *supra*, v. 3:11] como se indicó con respecto a las ofrendas de paz. Por lo tanto, la analogía enseña que así como aquellas ofrendas deben ser ofrecidas con la intención clara de que sean ofrendas de paz –lo indicado en la expresión "para el Eterno"–, así también debe serlo la ofrenda del Kohén Gadol. Otra idea adicional que se aprende de la analogía es que la ofrenda del Kohén Gadol también constituye una fuente de paz para el mundo. Por su parte, en el tratado de *Zebajim*, se interpreta esta analogía para enseñar que no se aprende una inferencia de otra inferencia con respecto a las cosas consagradas al Templo. Este principio estipula que una ley que no fue escrita explícitamente y que, por lo tanto, se aprende de otro lugar por inferencia, no puede ser objeto de otra analogía con algo más para aprender una ley adicional. Una aplicación de este principio lo vemos en el siguiente caso: con respecto a los chivos que expían por el pecado no intencional de la idolatría [ver *Bemidbar* 15:24], no se explicita qué partes designadas del animal deben ser ofrecidas en el Altar; ello se aprende por analogía del toro que la comunidad ofrenda por la transgresión no intencional de una prohibición a causa de una interpretación errónea de la ley [*par helem dabar*]. Sin embargo, el problema es que la ley misma de quemar las partes designadas del toro no fue escrita explícitamente en ese mismo caso, sino que se aprende del toro del Kohén Gadol. A fin de que esta ley no sea un caso de "una inferencia a partir de otra inferencia", en este versículo la Torá escribió la frase "tal como sería quitado del toro de la inmolación de la ofrenda de paz", precisión que es innecesaria con respecto al toro del Kohén Gadol puesto que no precisa aprender nada de las ofrendas de paz. Así, pues, es como si mediante la analogía esta frase hubiera sido escrita con respecto al toro de la comunidad [*par helem dabar*], el cual es descrito más adelante en el v. 13 y ss. Haciendo de cuenta que esa ley fue escrita con respecto al toro de la comunidad, entonces ya no sería algo que se aprende por inferencia, sino explicitado. Esto posibilita que, a su vez, esta misma ley se aprenda por inferencia con respecto al caso del chivo que expía por la idolatría (*Lifshutó shel Rashí*).

269. Ver el v. 4:9; las dos primeras frases de este encabezado de Rashí proceden de ese versículo.

270. En este mismo sentido Rashí explicó el vocablo עַל en los vv. 2:2, 4 y 5. Ver también las notas 231 y 232.

עַל מִזְבַּח הָעֹלָה: יא וְאֶת־עוֹר הַפָּר
וְאֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ עַל־רֹאשׁוֹ וְעַל־
כְּרָעָיו וְקִרְבּוֹ וּפִרְשׁוֹ: יב וְהוֹצִיא
אֶת־כָּל־הַפָּר אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה אֶל־
מָקוֹם טָהוֹר אֶל־שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן וְשָׂרַף
אֹתוֹ עַל־עֵצִים בָּאֵשׁ עַל־שֶׁפֶךְ

sobre el Altar de la ofrenda de ascensión.
11 Pero la piel del novillo y toda su carne, junto con su cabeza y sus patas, y sus entrañas y su desecho,
12 el novillo entero lo sacará a las afueras del campamento a un lugar puro, al vertedero de cenizas, y lo quemará con leña al fuego; en el vertedero de

ONKELÓS

עַל מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא: יא וְיָת מְשַׁךְ תּוֹרָא וְיָת כָּל בִּסְרֵהּ עַל רֵישֵׁיהּ וְעַל כְּרָעוֹהִי וְגַוֵּיהּ וְאֻכְלֵהּ: יב וְיַפֵּק יָת כָּל תּוֹרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא לַאֲתַר דְּכֵי לְאַתַר בֵּית מֵישַׁד קִטְמָא וְיוֹקִיד יָתֵיהּ עַל אָעַיָּא בְּנוּרָא עַל אֲתַר בֵּית

RASHÍ

(יב) **אֶל מָקוֹם טָהוֹר.** לְפִי שֶׁיֵּשׁ מִחוּץ לָעִיר, שֶׁיְּהֵא הַמָּקוֹם טָהוֹר: **מִחוּץ** לָעִיר מָקוֹם מוּכָן לְטֻמְאָה לְהַשְׁלִיךְ **לַמַּחֲנֶה.** חוּץ לְשָׁלֹשׁ מַחֲנוֹת. וּבְבֵית אֲבָנִים מְנֻגָּעוֹת וּלְבֵית הַקְּבָרוֹת, הֻצְרַךְ עוֹלָמִים, חוּץ לָעִיר, כְּמוֹ שֶׁפֵּרְשׁוּהוּ לוֹמַר מִחוּץ לַמַּחֲנֶה זֶה, שֶׁהוּא חוּץ רַבּוֹתֵינוּ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא וּבְסַנְהֶדְרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. אֶל מָקוֹם טָהוֹר / A UN LUGAR PURO. Puesto que fuera de cualquier **ciudad** de Israel también **había un lugar preparado para** recibir las cosas que tenían **impureza, para vaciar en él** las **piedras afectadas por la plaga,**[271] **y para servir de cementerio, era necesario declarar que este** lugar aludido en la frase **"a las afueras del campamento" –que también se localizaba fuera de la ciudad– debía ser un lugar puro.**[272]

מִחוּץ לַמַּחֲנֶה / A LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO. Es decir, **fuera de los tres campamentos** que formaban el Tabernáculo.[273] **Y en la Casa Eterna,** el Templo, este lugar se localizaba **fuera de la ciudad** de Yerushaláim, **como explicaron nuestros Maestros en el tratado** ***Yomá*** **y en** el tratado ***Sanhedrín.***[274]

271. *Sanhedrín* 71a. Esto se refiere a las piedras de las casas que habían sido afectadas por la plaga de *tzaráat*, como se describe en el v. 14:40.

272. La Torá estipula que fuera de cada ciudad debe haber dos lugares, uno puro y el otro impuro. Al primero eran llevadas las cosas santas en estado de pureza, como el toro de este versículo; al segundo eran llevados las cosas con impureza; este mismo lugar también servía de cementerio, ya que los cadáveres causan impureza.

273. *Torat Kohanim, Jobá* 5:3. El *mishkán* [Tabernáculo] en el desierto estaba compuesto por tres campamentos: el de los israelitas, el de los leviim y el de los kohanim. Esta división tripartita también se aplicaba al Templo en Yerushaláim, el cual fue construido siguiendo el modelo del Tabernáculo. El interior amurallado de la ciudad de Yerushaláim era equivalente al campamento israelita, hasta el *har habáyit,* el monte donde se localizaba el Templo. Desde este monte hasta la Puerta de Nicanor equivalía al campamento leví, y de aquí hacia el interior equivalía al campamento de los kohanim (*Zebajim* 116b).

274. *Yomá* 68a y *Sanhedrín* 42b. En tres lugares del libro de Vayikrá se enuncia la frase "en las afueras de campamento", en este versículo y en los vv. 4:21 y 6:4. En el Talmud (*Yomá* 68a), estas tres frases son interpretadas como otras tantas alusiones a cada uno de los tres campamentos, lo que indica que cuando la Torá enuncia esta frase quiere decir fuera de los tres campamentos.

cenizas será quemado.
13 *Si toda la asamblea de Israel erró y*
un asunto quedó oculto de los ojos de la

הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף׃ פ
יג וְאִם כָּל־עֲדַת יִשְׂרָאֵל
יִשְׁגּוּ וְנֶעְלַם דָּבָר מֵעֵינֵי

ONKELÓS

מֵישַׁד קִטְמָא יִתּוֹקַד׃ יג וְאִם כָּל כְּנִשְׁתָּא דְיִשְׂרָאֵל יִשְׁתְּלוּן וִיהֵי מְכַסָּא פִתְגָּמָא מֵעֵינֵי

RASHÍ

אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן. מָקוֹם שֶׁשּׁוֹפְכִין בּוֹ הַדֶּשֶׁן הַמְסֻלָּק מִן הַמִּזְבֵּחַ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוֹצִיא אֶת הַדֶּשֶׁן אֶל מִחוּץ לַמַּחֲנֶה (לקמן ו:ד): **עַל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף.** שֶׁאֵין תַּלְמוּד לוֹמַר, אֶלָּא לְלַמֵּד שֶׁאֲפִילוּ אֵין שָׁם דֶּשֶׁן: (יג) **עֲדַת יִשְׂרָאֵל.** אֵלּוּ סַנְהֶדְרִין: **וְנֶעְלַם דָּבָר.** טָעוּ לְהוֹרוֹת בְּאַחַת מִכָּל כְּרֵיתוֹת שֶׁבַּתּוֹרָה, שֶׁהוּא מֻתָּר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן / EN EL VERTEDERO DE CENIZAS. Es decir, en el **lugar**[275] **donde se vierten las cenizas que son retiradas del Altar, como se declara** al respecto: **"Sacará las cenizas a las afueras del campamento."**[276]

אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף / EN EL VERTEDERO DE CENIZAS SERÁ QUEMADO. La Torá no precisaba decir esto, puesto que ya ha dicho que el toro debería ser quemado. **Sin embargo,** lo repite aquí **para enseñar** que la quema del toro deberá hacerse **incluso si no hay allí cenizas.**[277]

13. עֲדַת יִשְׂרָאֵל / LA ASAMBLEA DE ISRAEL. Esto se refiere **al Gran Sanhedrín.**[278]

וְנֶעְלַם דָּבָר / Y UN ASUNTO QUEDÓ OCULTO. Es decir, **que erraron al legislar con respecto a cualquiera de todos** los actos que conllevan la pena **de *karet* en la Torá,** dictaminando **que algo estaba permitido** cuando en realidad estaba prohibido.[279]

---

275. En la frase אֶל שֶׁפֶךְ הַדֶּשֶׁן יִשָּׂרֵף, el término שֶׁפֶךְ es un sustantivo que se refiere directamente al acto mismo de vertir, no al lugar donde se vierte algo. Ahora bien, puesto que evidentemente se habla aquí de un lugar, Rashí explica que en esta frase se hace referencia implícita al lugar (*Gur Aryé*).

276. *Infra*, v. 6:4; *Torat Kohanim*, *Jobá* 5:5. Estas cenizas no son idénticas a las que serán mencionadas más adelante en el v. 6:3, ya que aquellas cenizas no eran vaciadas fuera del campamento, sino que eran puestas junto al Altar, al sur de la rampa (*Sifté Jajamim*).

277. *Pesajim* 75b. Al principio del versículo la Torá ya indicó que el toro debía ser quemado. Por lo tanto, sería superfluo repetir aquí que "será quemado", a menos que se interprete como una indicación que hay que quemar al toro en cualquier circunstancia: incluso si en ese lugar no hay cenizas (*Korbán Aharón*).

278. *Torat Kohanim* 4:2. El Gran Sanhedrín era el órgano judío de mayor autoridad. Ejercía principalmente poderes legislativos y judiciales, aunque en ciertos casos también tenía poderes ejecutivos. Cesó de funcionar con la destrucción de Yerushaláim en el año 70 de la era común. Su origen se remonta hasta los setenta ancianos que gobernaban al pueblo en la época de Moshé, los cuales fueron los primeros de una larga cadena de jueces cuya investidura era autorizada por la generación precedente de jueces. Tenía setenta miembros más un presidente. Ahora bien, el nombre de Sanhedrín también se aplica a un *bet din* [tribunal] de veinticuatro miembros. A pesar de que éste no era el máximo órgano de poder legislativo y judicial en Israel, sí estaba facultado para desempeñar algunas de las funciones del Gran Sanhedrín, como la imposición de la pena capital. En el texto de la Torá, la designación "asamblea" puede referirse tanto al Sanhedrín menor [ver, por ejemplo, *Bemidbar* 35:24-25] como al Gran Sanhedrín. En este versículo, Rashí precisa que la referencia es al Gran Sanhedrín y no al Sanhedrín menor (*Mizrají*).

279. *Horayot* 8a. En el v. 4:2, Rashí ya explicó que la ofrenda de pecado [*jatat*] únicamente se aplica a una prohibición cuya transgresión intencional conlleva el castigo de *karet*. Cuando la transgresión no es intencional sino por error [*shegagá*], el acto

הַקָּהָל וְעָשׂוּ אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁמוּ׃ יד וְנוֹדְעָה
הַחַטָּאת אֲשֶׁר חָטְאוּ עָלֶיהָ וְהִקְרִיבוּ
הַקָּהָל פַּר בֶּן־בָּקָר לְחַטָּאת וְהֵבִיאוּ
אֹתוֹ לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד׃ טו וְסָמְכוּ
זִקְנֵי הָעֵדָה אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
הַפָּר לִפְנֵי יְהוָה וְשָׁחַט אֶת־הַפָּר
לִפְנֵי יְהוָה׃ טז וְהֵבִיא הַכֹּהֵן הַמָּשִׁיחַ
מִדַּם הַפָּר אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד׃ יז וְטָבַל
הַכֹּהֵן אֶצְבָּעוֹ מִן־הַדָּם וְהִזָּה שֶׁבַע
פְּעָמִים לִפְנֵי יְהוָה אֶת־פְּנֵי הַפָּרֹכֶת׃

congregación, y cometieron uno de todos los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hacen culpables.
14 *Cuando el pecado con respecto al cual ellos hayan pecado se sepa, la congregación deberá ofrecer un novillo de las reses en ofrenda de pecado, y lo deberán traer delante de la Tienda de la*
Cita. 15 *Los ancianos de la asamblea apoyarán sus manos sobre la cabeza del novillo delante del Eterno, y uno degollará al novillo delante del Eterno.*
16 *El kohén ungido deberá llevar [algo] de la sangre del novillo a la Tienda de*
la Cita. 17 *El kohén mojará su dedo en la sangre y rociará siete veces delante del Eterno hacia el frente del Velo.*

ONKELÓS

קְהָלָא וְיַעְבְּדוּן חַד מִכָּל פִּקּוֹדַיָּא דַיְיָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וִיחוּבוּן: יד וְתִתְיְדַע חוֹבְתָא דִּי חָבוּ
עֲלַהּ וִיקָרְבוּן קְהָלָא תּוֹר בַּר תּוֹרֵי לְחַטָּאתָא וְיַיְתוּן יָתֵיהּ לִקְדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא: טו וְיִסְמְכוּן סָבֵי כְנִשְׁתָּא
יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא קֳדָם יְיָ וְיִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ: טז וְיַעֵל כַּהֲנָא רַבָּא מִן דְּמָא דְתוֹרָא
לְמַשְׁכַּן זִמְנָא: יז וְיִטְבּוֹל כַּהֲנָא (בְּ)אִצְבְּעֵיהּ מִן דְּמָא וְיַדֵּי שְׁבַע זִמְנִין לִקְדָם יְיָ (יָת) קֳדָם פָּרָכְתָּא:

RASHÍ

הַקָּהָל וְעָשׂוּ. שֶׁעָשׂוּ צִבּוּר עַל הוּא אוֹמֵר: אֶת פְּנֵי פָּרֹכֶת
פִּיהֶם: (יז) **אֶת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת.** וּלְמַעְלָה הַקֹּדֶשׁ (לעיל ד:ו). מָשָׁל לְמֶלֶךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַקָּהָל וְעָשׂוּ / LA CONGREGACIÓN, Y COMETIERON. Es decir, **que el público actuó conforme a lo dictaminado por los** miembros del Gran Sanhedrín.[280]

17. אֶת פְּנֵי הַפָּרֹכֶת / HACIA EL FRENTE DEL VELO. Pero más arriba la Torá **declara** que se debe rociar la sangre **"hacia el frente del Velo de Santidad".**[281] **Esto puede ser comparado a un rey cuyo**

debe ser expiado mediante una ofrenda de pecado (ver también la nota 248). De igual modo, en este versículo se indica que la ofrenda de pecado requerida aquí se refiere a cuando el Gran Sanhedrín dictaminó la permisibilidad de un acto que conllevaba la pena de *karet.* Por ejemplo, si dictaminaron que estaba permitido comer el sebo prohibido [*jéleb*] o sangre.

280. *Torat Kohanim, Jobá* 4:10; *Horayot* 3a. Éste es un requisito adicional para obligarse a esta ofrenda: no basta con que el Gran Sanhedrín haya dictaminado la permisibilidad del acto, sino que además el pueblo debió haber actuado conforme a la decisión del Sanhedrín (*Gur Aryé*). En este versículo, la expresión "la congregación [הַקָּהָל]" es interpretada tanto en referencia al pueblo como al Sanhedrín (a pesar de que el Sanhedrín es llamado al principio del versículo "la asamblea [עֲדַת]"). Para ello se separa el versículo en dos cláusulas. La primera cláusula es leída así: "Si toda la asamblea de Israel erra, y un asunto quedó oculto de los ojos de la congregación..." –donde "los ojos de la congregación se refiere al Sanhedrín. Luego, "...los de la congregación cometieron uno de todos los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hacen culpables." Aquí la "congregación" es una alusión al pueblo (*Sifté Jajamim*; *Séfer haZikarón*).

281. *Supra*, v. 6.

יח וּמִן־הַדָּ֗ם יִתֵּ֣ן ׀ עַל־קַרְנֹ֣ת הַמִּזְבֵּ֗חַ
אֲשֶׁר֙ לִפְנֵ֣י יְהֹוָ֔ה אֲשֶׁ֖ר בְּאֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
וְאֵ֣ת כָּל־הַדָּ֗ם יִשְׁפֹּךְ֙ אֶל־יְסוֹד֙ מִזְבַּ֣ח
הָעֹלָ֔ה אֲשֶׁר־פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ יט וְאֵ֥ת
כָּל־חֶלְבּ֖וֹ יָרִ֣ים מִמֶּ֑נּוּ וְהִקְטִ֖יר

18 Deberá poner [algo] de la sangre
sobre los cuernos del Altar que está
delante del Eterno, el cual está en la
Tienda de la Cita; y verterá toda la
sangre en la base del Altar de la ofrenda
de ascensión que está a la entrada de la
Tienda de la Cita. *19 Y de él separará*
todo su sebo y lo hará arder en

ONKELÓS

יח וּמִן דְּמָא יִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דִּי קֳדָם יְיָ דִּי בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת כָּל דְּמָא יֵשׁוֹד
לִיסוֹדָא דְּמַדְבְּחָא דַעֲלָתָא דִּי בִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: יט וְיָת כָּל תַּרְבֵּיהּ יַפְרֵשׁ מִנֵּיהּ וְיַסֵּק

RASHÍ

שֶׁסָּרְחָה עָלָיו מְדִינָה. אִם מְעוּטָהּ סָרְחוּ, פַּמַּלְיָא שֶׁלּוֹ מִתְקַיֶּמֶת. וְאִם כֻּלָּם סָרְחוּ, אֵין פַּמַּלְיָא שֶׁלּוֹ מִתְקַיֶּמֶת. אַף כָּאן כְּשֶׁחָטָא כֹּהֵן מָשִׁיחַ עֲדַיִן שֵׁם קְדֻשַּׁת הַמָּקוֹם עַל הַמִּקְדָּשׁ. מִשֶּׁחָטְאוּ כֻּלָּם, חַס וְשָׁלוֹם, נִסְתַּלְּקָה הַקְּדֻשָּׁה: **(יח) יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** זֶה יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁהוּא כְּנֶגֶד הַפֶּתַח: **(יט) וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יָרִים.** אַף עַל פִּי שֶׁלֹּא פֵּרַשׁ כָּאן יוֹתֶרֶת וּשְׁתֵּי כְלָיוֹת, לְמֵדִין הֵם מִוְּעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה וְגוֹ׳ (לקמן פסוק כ). וּמִפְּנֵי מָה לֹא נִתְפָּרְשׁוּ בוֹ? תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמָעֵאל: מָשָׁל לְמֶלֶךְ שֶׁזָּעַם עַל אוֹהֲבוֹ וּמִעֵט בְּסִרְחוֹנוֹ מִפְּנֵי חִבָּתוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

país se rebeló contra él. Si únicamente **una minoría** del pueblo **se rebeló,** aun así **su gobierno sigue en pie; pero si todos se rebelaron, su estado ya no seguirá en pie.**[282] **Lo mismo** se aplica **en este caso: si** únicamente **el kohén que ha sido ungido** –es decir, el Kohén Gadol– **peca, aun así seguirá en el Templo la santidad del lugar; pero si todos pecan –¡el Cielo no lo quiera!– la santidad se habrá retirado.**[283]

18 יְסוֹד מִזְבַּח הָעֹלָה אֲשֶׁר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / LA BASE DEL ALTAR DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN QUE ESTÁ A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. Esto se refiere a la base occidental del Altar, **la cual está frente a la entrada** de la Tienda de la Cita.[284]

19. וְאֵת כָּל חֶלְבּוֹ יָרִים / Y... SEPARARÁ TODO SU SEBO. A pesar de que aquí la Torá **no enunció explícitamente** que además de el sebo hay que separar **el diafragma y los dos riñones, eso lo aprendemos de** lo que se declara en el versículo siguiente: **"Hará al toro tal como hizo** al toro de la ofrenda de pecado..." **¿Y por qué razón no fueron enunciados explícitamente?** Al respecto, **en la Academia de Rabí Ishmael se enseñó: esto puede ser comparado a un rey que se enfureció contra su amigo querido. A causa del cariño que sentía por él,** el rey **fue sucinto al** relatar **la desgracia de su** amigo.[285]

282. *Zebajim* 41b.

283. En esta parábola, la "minoría" del pueblo alude al Kohén Gadol. Esto implica que es más grave que el Sanhedrín cometa un error a que lo cometa el Kohén Gadol. A pesar de que la función que él desempeña es sumamente importante, la función del Sanhedrín es mucho más vital, ya que ellos son los que interpretan y aplican las leyes de la Torá (*Masquil leDavid*).

284. La descripción "que está a la entrada de la Tienda de la Cita" no se refiere al Altar, sino a la base, y describe uno de sus lados (*Mizrají*). El Altar se hallaba localizado al este de la entrada de la Tienda de la Cita, por lo que el lado occidental de su base se hallaba directamente frente a la entrada.

285. *Zebajim* 41b.

הַמִּזְבֵּחָה: כ וְעָשָׂה לַפָּר כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת כֵּן יַעֲשֶׂה־לּוֹ וְכִפֶּר עֲלֵהֶם הַכֹּהֵן

humareda en el Altar [20] *Hará al novillo como hizo al novillo de la ofrenda de pecado, así deberá hacerle; el kohén deberá hacer expiación por ellos, y*

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא: כ וְיַעְבֵּד לְתוֹרָא כְּמָא דִי עֲבַד לְתוֹרָא דְחַטָּאתָא כֵּן יַעְבֵּד לֵיהּ וִיכַפַּר עֲלֵיהוֹן כַּהֲנָא

RASHÍ

(כ) וְעָשָׂה לַפָּר. זֶה, כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְפַר הַחַטָּאת. כְּמוֹ שֶׁמְּפֹרָשׁ בְּפַר כֹּהֵן מָשִׁיחַ, לְהָבִיא יוֹתֶרֶת וּשְׁתֵּי כְלָיוֹת, שֶׁפֵּרַשׁ שָׁם מַה שֶּׁלֹּא פֵרַשׁ כָּאן, וְלִכְפּוֹל בְּמִצְוַת הָעֲבוֹדוֹת. לְלַמֵּד שֶׁאִם חִסֵּר אַחַת מִכָּל הַמַּתָּנוֹת, פָּסוּל. לְפִי שֶׁמָּצִינוּ בְּנִתְּנִין עַל הַמִּזְבֵּחַ הַחִיצוֹן שֶׁנְּתָנָן מַתָּנָה אַחַת כִּפֵּר, הֻצְרַךְ לוֹמַר כָּאן שֶׁמַּתָּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכֶּבֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְעָשָׂה לַפָּר / HARÁ AL NOVILLO. Es decir, hará a este novillo, **"tal como hizo al novillo de la ofrenda de pecado", como se declara explícitamente con respecto al novillo del kohén ungido,** el Kohén Gadol.[286] Esta frase fue dicha **para incluir** la quema **del diafragma y los dos riñones** de este novillo sobre el Altar. **Pues la Torá explicitó ahí lo que no explicitó en este caso.**[287] Además, este pasaje también tiene **como** propósito **repetir el precepto de los procedimientos sacrificatorios,** a **fin de enseñar que si falta una sola de las aplicaciones** de sangre en al Altar o en el Velo, la ofrenda **será inválida.**[288] **Puesto que con respecto a las aplicaciones** de sangre **en el Altar exterior hallamos** indicado **que** incluso si el kohén **solamente hace una sola aplicación** de sangre, aun así el Altar **hará expiación, era necesario declarar que en este caso** la ausencia de incluso **una sola aplicación** de sangre **impide** que la ofrenda sea aceptada.[289]

286. Rashí agrega el pronombre demostrativo "este" al primer "toro" para enfatizar el contraste entre este toro y el segundo toro mencionado en el versículo. Con respecto al segundo toro, la Torá lo describe explícitamente (el "toro de la ofrenda de pecado"), pero el primero no es descrito específicamente porque lleva el sufijo pronominal "el", indicado por la vocal *pataj* debajo de la primera letra [לַפָּר] (*Lifshutó shel Rashí*). Con respecto al toro del Kohén Gadol, ver *supra*, vv. 8-9.

287. *Zebajim* 41a. Con respecto a este toro (el "toro de la comunidad", también llamado *par helem dabar*), la Torá no ha explicitado qué partes del animal debían ser quemadas en el Altar. Al decir que se deberá hacer con él "tal como hizo al toro de la ofrenda de pecado", la Torá enseña cuáles son: el diafragma y los dos riñones. La designación "toro de la ofrenda de pecado" se refiere a la ofrenda de pecado del Kohén Gadol, pues es así como se la llama en el v. 4:8.

288. *Torat Kohanim, Jobá* 6:5; *Zebajim* 39a. Como Rashí ya indicó, la frase "tal como hizo al toro de la ofrenda de pecado", fue enunciada para enseñar que el diafragma y los dos riñones de este toro eran quemados en el Altar. Por ello, la frase "así deberá hacerle" constituye una indicación repetitiva de lo que se deberá hacer al toro que no había sido incluido en la frase anterior: las aplicaciones de sangre. La frase enseña que si alguna de las aplicaciones de sangre era omitida, la ofrenda era descalificada (*Masquil leDavid*).

289. Las ofrendas de ascensión [*olá*], de culpa [*asham*] y de paz [*shelamim*] requerían dos aplicaciones de sangre en el Altar equivalentes a cuatro (ver al respecto lo que Rashí comenta en el v. 3:8, *s.v.* וְזָרְקוּ); la ofrenda de pecado [*jatat*] requería cuatro aplicaciones directas. Ahora bien, puesto que con respecto a estas ofrendas el precepto de aplicar la sangre no fue repetido, ello implica que incluso si solamente se había hecho una sola aplicación, aun así la ofrenda era válida. Pero puesto que aquí se repitió el precepto de aplicar la sangre –lo que enfatiza que se deberán hacer varias aplicaciones– ello indica que si falta incluso una sola, la ofrenda no será válida.

les será perdonado. [21] *Y sacará el novillo fuera del campamento y lo quemará, como quemó al primer novillo; es ofrenda de pecado de la congregación.*

[22] *Cuando un líder peque y por error cometa uno de todos los mandamientos del Eterno, su Dios, que no deben hacerse, y se haga culpable.* [23] *Si el pecado que cometió se le hace sabido,*

וְנִסְלַח לָהֶם: כא וְהוֹצִיא אֶת־הַפָּר אֶל־
מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרַף אֹתוֹ כַּאֲשֶׁר שָׂרַף
אֵת הַפָּר הָרִאשׁוֹן חַטַּאת הַקָּהָל
הוּא: פ כב אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא וְעָשָׂה
אַחַת מִכָּל־מִצְוֺת יְהוָֹה אֱלֹהָיו אֲשֶׁר
לֹא־תֵעָשֶׂינָה בִּשְׁגָגָה וְאָשֵׁם: כג אוֹ־
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ

ONKELÓS

וְיִשְׁתְּבֵק לְהוֹן: כא וְיַפֵּק יָת תּוֹרָא לְמִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא וְיוֹקִיד יָתֵיהּ כְּמָא דִי אוֹקִיד יָת תּוֹרָא קַדְמָאָה חַטַּאת קְהָלָא הוּא: כב דִּי רַבָּא יֵחוֹב וְיַעְבֵּד חַד מִכָּל פִּקּוֹדַיָּא דַּייָ אֱלָהֵיהּ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא בְּשָׁלוּ וְיֵחוֹב: כג אוֹ אִתְיְדַע לֵיהּ חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב בַּהּ

RASHÍ

(כב) אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא. לְשׁוֹן אַשְׁרֵי. אַשְׁרֵי הַדּוֹר שֶׁהַנָּשִׂיא שֶׁלּוֹ נוֹתֵן לֵב לְהָבִיא כַּפָּרָה עַל שִׁגְגָתוֹ, קַל וָחוֹמֶר שֶׁמִּתְחָרֵט עַל זְדוֹנוֹתָיו:

(כג) אוֹ הוֹדַע. כְּמוֹ אִם הוֹדַע הַדָּבָר. הַרְבֵּה אוֹ יֵשׁ שֶׁמְּשַׁמְּשִׁין בִּלְשׁוֹן אִם, וְאִם בִּמְקוֹם אוֹ. וְכֵן, אוֹ נוֹדַע כִּי שׁוֹר נַגָּח הוּא (שמות כא:לו):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

22. אֲשֶׁר נָשִׂיא יֶחֱטָא / CUANDO UN LÍDER PEQUE. Aquí la palabra אֲשֶׁר **está relacionada** con el vocablo **אַשְׁרֵי, "afortunado".**[290] Su inserción aquí sugiere la idea siguiente: **afortunada es la generación cuyo líder** –el rey– **decide en su corazón traer una** ofrenda para hacer **expiación por un pecado** suyo cometido **por error.** De eso se infiere que **con mayor razón sería** afortunada si además de ello el líder también **se arrepiente de sus pecados intencionales.**[291]

23. אוֹ הוֹדַע / SI... SE LE HACE SABIDO. En este caso, la palabra אוֹ **es equivalente** en significado **a אִם, "si",** con lo cual la frase diría: **si el asunto** de su pecado **se le hace sabido.**[292] **Hay muchos** otros casos donde **אוֹ es utilizado en el sentido de אִם, "si". De igual modo,** también hay muchos casos en que **אִם, "si",** es utilizado en el sentido de **אוֹ, "o". Y asimismo** vemos **en** el versículo: **"O si era sabido que era un toro corneador".**[293]

290. En este versículo se interpreta אֲשֶׁר como un derivado de אַשְׁרֵי, "afortunado", y no como una preposición que significa "cuando" a causa de lo inusual de su inserción aquí, ya que con respecto a las demás ofrendas de pecado descritas en esta parashá, en vez de אֲשֶׁר se utiliza אִם. Ver, por ejemplo, los vv. 3, 13 y 27 (*Masquil leDavid*).

291. *Torat Kohanim, Jobá* 5:1; *Horayot* 10b. La ofrenda de pecado que será tratada en estos versículos únicamente se aplica a un rey (el "líder"). A diferencia de las ofrendas que debían traer el Kohén Gadol y el Gran Sanhedrín mencionadas previamente, la ofrenda de pecado del rey no involucraba una errónea interpretación de la ley; el rey debía presentar esta ofrenda siempre que cometiera una transgresión por error, lo mismo que cualquier otro judío. La única diferencia que tenía su ofrenda con respecto a la de cualquier otro judío era el sexo y la especie del animal: el rey debía ofrecer un macho cabrío (chivo), mientras que cualquier otra persona debía ofrecer una oveja o cabra hembra.

292. El término אוֹ generalmente expresa la "o" disyuntiva. En este caso, sin embargo, la frase no quiere decir "*o* se le hace sabido", ya que ello no tendría sentido.

293. *Shemot* 21:36.

וְהֵבִיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׂעִיר עִזִּים זָכָר
תָּמִים: כד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשָּׂעִיר
וְשָׁחַט אֹתוֹ בִּמְקוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־
הָעֹלָה לִפְנֵי יְהֹוָה חַטָּאת הוּא:
כה וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם הַחַטָּאת
בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה
וְאֶת־דָּמוֹ יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד מִזְבַּח

deberá traer su ofrenda: un macho cabrío sin defecto.
24 *Apoyará su mano sobre la cabeza del macho cabrío y lo degollará en el sitio donde degüella la ofrenda de ascensión delante del Eterno; es ofrenda de pecado.*
25 *El kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado en su dedo y la pondrá sobre los cuernos del Altar de la ofrenda de ascensión; y verterá su sangre en la base del Altar*

ONKELÓS

וְיַיְתֵי יָת קֻרְבָּנֵיהּ צְפִיר בַּר עִזִּין דְּכַר שְׁלִים: כד וְיִסְמוֹךְ יְדֵיהּ עַל רֵישָׁא דִּצְפִירָא וְיִכּוֹס
יָתֵיהּ בְּאַתְרָא דִּי יִכּוֹס יָת עֲלָתָא קֳדָם יְיָ חַטָּאתָא הוּא: כה וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא
דְחַטָּאתָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת דְּמֵיהּ יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא מַדְבְּחָא

RASHÍ

הוּדַע אֵלָיו. כְּשֶׁחָטָא הָיָה סָבוּר שֶׁהוּא הֶתֵּר וּלְאַחַר מִכָּאן נוֹדַע לוֹ שֶׁאִסּוּר הָיָה: (כד) **בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הָעֹלָה.** בַּצָּפוֹן שֶׁהוּא מְפוֹרָשׁ בָּעוֹלָה: **חַטָּאת הוּא.** לִשְׁמוֹ כָּשֵׁר, שֶׁלֹּא לִשְׁמוֹ פָּסוּל: (כה) **וְאֵת דָּמוֹ.** שְׁיָרֵי הַדָּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הוּדַע אֵלָיו / SE LE HACE SABIDO. Es decir, que **cuando pecó pensaba que** el acto que realizaba **era permitido, y después de eso se le hizo sabido que estaba prohibido.**[294]

24. בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת הָעֹלָה / EN EL SITIO DONDE DEGÜELLA LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Es decir, **en el lado septentrional** del Altar, lado **que es enunciado explícitamente con respecto a la ofrenda de ascensión.**[295]

חַטָּאת הוּא / ES OFRENDA DE PECADO. Esto implica que si la ofrenda de pecado fue ofrecida **en aras de ella misma**[296] **es válida; pero si no** la ofreció **en aras de ella misma, no será válida.**[297]

25. וְאֵת דָּמוֹ / Y... SU SANGRE. Es decir, **lo que sobra de la sangre.**[298]

294. Tanto en el texto de la Torá como en el comentario de Rashí hemos traducido el verbo הוּדַע por la frase "se le hace [o vuelve] sabido" porque tal es su sentido literal, a pesar de que en español la frase es un tanto forzada. Hay que entenderla siempre en el sentido de que "supo", "se dio cuenta" o "descubrió". Por otra parte, Rashí precisa esto para enfatizar que la ofrenda no se aplica en caso de que haya pensado que el acto sí estaba prohibido y aun así lo hizo, sólo que la transgresión que cometió no es la que tenía en mente. Por ejemplo, si pensó ingerir sebo prohibido [*jéleb*], y al final descubrió que se trataba de sangre (*Najalat Yaacob*).

295. Al respecto, *Torat Kohanim*, *Jobá* 6:10.

296. Es decir, con la intención clara de que el animal fuese para ofrenda de pecado.

297. *Torat Kohanim*, *Jobá* 8:6; *Zebajim* 10b. En este caso, el pronombre enfático הוא en la frase, que literalmente significa "él es" implica que en el acto de convertirla en ofrenda (el degüello) el que la degüella debe tener conciencia de que la ofrenda *es* una ofrenda de pecado. Esto implica que si en el momento de degollarla pensó que se trataba de otro tipo de ofrenda, la ofrenda no es válida (*Mizrají*; Rashí a *Zebajim* 5a).

298. No toda la sangre, ya que el versículo explícitamente dice que una parte de ella es aplicada en los cuernos del Altar (*Sifté Jajamim*). Ver también el comentario de Rashí al v. 4:7 *s.v.* וְאֵת כָּל דַּם וגו׳, y la nota 259.

הָעֹלָה: כו וְאֶת־כָּל־חֶלְבּוֹ יַקְטִיר
הַמִּזְבֵּחָה כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ: פ
ששי כז וְאִם־נֶפֶשׁ אַחַת תֶּחֱטָא בִשְׁגָגָה
מֵעַם הָאָרֶץ בַּעֲשֹׂתָהּ אַחַת מִמִּצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תֵעָשֶׂינָה וְאָשֵׁם: כח אוֹ
הוֹדַע אֵלָיו חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְהֵבִיא
קָרְבָּנוֹ שְׂעִירַת עִזִּים תְּמִימָה נְקֵבָה
עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא: כט וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט
אֶת־הַחַטָּאת בִּמְקוֹם הָעֹלָה: ל וְלָקַח
הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־
קַרְנֹת מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ
יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: לא וְאֶת־כָּל־
חֶלְבָּהּ יָסִיר כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב

de la ofrenda de ascensión.
26 Y todo su sebo hará que arda en humareda en el Altar, como el sebo del sacrificio de la ofrenda de paz; el kohén hará expiación por él de su pecado, y le será perdonado.
27 Y si una persona de la gente de la tierra peca por error al cometer uno de los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, y se hace culpable.
28 Si el pecado que cometió se le hace sabido, deberá traer su ofrenda: una cabra sin defecto por el pecado que cometió.
29 Apoyará su mano sobre la cabeza de la ofrenda de pecado, y degollará la ofrenda de pecado en el lugar de la ofrenda de ascensión.
30 El kohén tomará de su sangre en su dedo y la pondrá sobre los cuernos del Altar de la ofrenda de ascensión; y toda su sangre verterá en la base del Altar.
31 Quitará todo su sebo, como fue quitado el sebo del

ONKELÓS

דַעֲלָתָא: כו וְיָת כָּל תַּרְבַּהּ יַסֵּק לְמַדְבְּחָא כְּתָרַב נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא מֵחוֹבְתֵיהּ וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ:
כז וְאִם אֱנָשׁ חַד יְחוּב בְּשָׁלוּ מֵעַמָּא דְאַרְעָא בְּמֶעְבְּדֵהּ חַד מִפִּקּוֹדַיָּא דַייָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְיֵחוּב: כח אוֹ
אִתְיְדַע לֵיהּ חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיַיְתֵי קֻרְבָּנֵיהּ צְפִירַת בַּר עִיזֵי שַׁלְמְתָא נֻקּוּבְתָא עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב: כט וְיִסְמוֹךְ
יָת יְדֵיהּ עַל רֵישׁ חַטָּאתָא וְיִכּוֹס יָת חַטָּאתָא בַּאֲתַר דַּעֲלָתָא: ל וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמַהּ בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִתֵּן עַל קַרְנַת
מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל דְּמַהּ יֵשׁוֹד לִיסוֹדָא דְּמַדְבְּחָא: לא וְיָת כָּל תַּרְבַּהּ יֶעְדֵּי כְּמָא דִּי אִתַּעְדָּא תְרַב

RASHÍ

(כו) **כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים.** כְּאוֹתָן אֵמוּרִין הַמְפוֹרָשִׁים בָּעֵז הָאָמוּר אֵצֶל שְׁלָמִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. כְּחֵלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים / COMO EL SEBO DEL SACRIFICIO DE LA OFRENDA DE PAZ. Es decir, **igual que las partes designadas** [*emurim*] del animal destinado para ofrenda de paz, las cuales fueron **enunciadas explícitamente con respecto a la cabra**[299] **descrita** en la sección que trata acerca de **la ofrenda de paz.**[300]

299. Necesariamente se refiere a la cabra destinada para ofrenda de ascensión y no a la oveja (también mencionada en la sección que habla de la ofrenda de paz, en los vv. 3:6-17) ya que a diferencia de la oveja, el rabo de la cabra no era quemado en el Altar (*Séfer haZikarón*).

300. Ver más arriba los vv. 3:14-15; *Torat Kohanim,* Jobá 9:4. Al decir aquí "el sebo", este término también incluye el diafragma y los dos riñones, los cuales explícitamente fueron mencionados con respecto a la ofrenda de paz [*shelamim*] en los vv. 3:14-15. La razón por la que aquí solamente se dice "el sebo", dejando implícitas las demás partes designadas, se debe a que este sebo es lo principal de dichas partes y las demás son secundarias (*Gur Aryé*).

מֵעַל־זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן
הַמִּזְבֵּחָה לְרֵיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה וְכִפֶּר עָלָיו
הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ: פ
לב וְאִם־כֶּבֶשׂ יָבִיא קָרְבָּנוֹ לְחַטָּאת
נְקֵבָה תְמִימָה יְבִיאֶנָּה: לג וְסָמַךְ
אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט
אֹתָהּ לְחַטָּאת בִּמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט
אֶת־הָעֹלָה: לד וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדַּם
הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ וְנָתַן עַל־קַרְנֹת
מִזְבַּח הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ: לה וְאֶת־כָּל־חֶלְבָּהּ
יָסִיר כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב־הַכֶּשֶׂב
מִזֶּבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן

sacrificio de la ofrenda de paz, y el kohén hará que arda en humareda en fragancia placentera al Eterno; el kohén hará expiación por él y le será perdonado.

[32] Y si por ofrenda suya trae una oveja en ofrenda de pecado, deberá traer una hembra sin defecto. [33] Apoyará su mano sobre la cabeza de la ofrenda de pecado y la degollará como ofrenda de pecado en el sitio donde degüelle la ofrenda de ascensión. [34] El kohén tomará de la sangre de la ofrenda de pecado en su dedo y la pondrá sobre los cuernos del Altar de la ofrenda de ascensión; y verterá toda su sangre en la base del Altar. [35] Quitará todo su sebo, como es quitado el sebo de la oveja del sacrificio de la ofrenda de paz, y el kohén hará que

ONKELÓS

מֵעַל נִכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסֵּק כַּהֲנָא לְמַדְבְּחָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: לב וְאִם אִמַּר יַיְתֵי קֻרְבָּנֵיהּ לְחַטָּאתָא נֻקְבְתָּא שַׁלְמְתָא יַיְתִנַּהּ: לג וְיִסְמוֹךְ יָת יְדֵיהּ עַל רֵישָׁא דְחַטָּאתָא וְיִכּוֹס יָתַהּ לְחַטָּאתָא בְּאַתְרָא דִּי יִכּוֹס יָת עֲלָתָא: לד וְיִסַּב כַּהֲנָא מִדְּמָא דְחַטָּאתָא בְּאֶצְבְּעֵיהּ וְיִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא דַעֲלָתָא וְיָת כָּל דְּמַהּ יַשּׁוֹד לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא: לה וְיָת כָּל תַּרְבַּהּ יְעַדֵּי כְּמָא דִי מִתַּעְדָּא תְּרַב אִמְּרָא מִנִּכְסַת קוּדְשַׁיָּא וְיַסֵּק כַּהֲנָא

RASHÍ

(לא) כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים. כְּאֵמוּרֵי עֵז הָאֲמוּרִים בִּשְׁלָמִים (לעיל ג:יד-טו): (לג) וְשָׁחַט אוֹתָהּ לְחַטָּאת. שֶׁתְּהֵא שְׁחִיטָתָהּ לְשֵׁם חַטָּאת: (לה) כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב. שֶׁנִּתְרַבּוּ אֵמוּרִין בְּאַלְיָה, אַף חַטָּאת כְּשֶׁהִיא בָּאָה כִשְׂבָּה טְעוּנָה אַלְיָה עִם הָאֵמוּרִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

31. **כַּאֲשֶׁר הוּסַר חֵלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים / COMO FUE QUITADO EL SEBO DEL SACRIFICIO DE LA OFRENDA DE PAZ.** Es decir, **igual que las partes designadas de la cabra** que fueron **enunciadas con respecto a la ofrenda de paz.**[301]

33. **וְשָׁחַט אֹתָהּ לְחַטָּאת / Y LA DEGOLLARÁ COMO OFRENDA DE PECADO.** Esto enseña **que el degüello del animal deberá ser en aras de una ofrenda de pecado.**[302]

35. **כַּאֲשֶׁר יוּסַר חֵלֶב הַכֶּשֶׂב / COMO ES QUITADO EL SEBO DE LA OVEJA. Ya que las partes designadas** de una ofrenda de oveja **fueron incrementadas** en una parte adicional a las de la cabra: **en el rabo seboso. Así también con respecto a la ofrenda de pecado, cuando es traída una oveja hembra se requiere el rabo seboso junto con las** demás **partes designadas.**[303]

301. *Supra*, vv. 3:14-15; *Torat Kohanim, Jobá* 10:7.

302. *Zebajim* 7b. Es decir, que el animal deberá ser degollado con la intención clara de que sea ofrenda de pecado.

303. *Torat Kohanim, Jobá* 11:4.

אֹתָם֙ הַמִּזְבֵּ֔חָה עַ֖ל אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה וְכִפֶּ֨ר
עָלָ֧יו הַכֹּהֵ֛ן עַל־חַטָּאת֥וֹ אֲשֶׁר־חָטָ֖א
וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ פ

arda en humareda en el Altar, sobre los fuegos del Eterno; y el kohén hará expiación por él por el pecado que cometió y le será perdonado.

פרק ה

א וְנֶ֣פֶשׁ כִּֽי־תֶחֱטָ֗א וְשָֽׁמְעָה֙ ק֣וֹל
אָלָ֔ה וְה֣וּא עֵ֔ד א֥וֹ רָאָ֖ה א֣וֹ יָדָ֑ע
אִם־ל֥וֹא יַגִּ֖יד וְנָשָׂ֥א עֲוֺנֽוֹ׃ ב א֣וֹ נֶ֗פֶשׁ
אֲשֶׁ֣ר תִּגַּע֮ בְּכָל־דָּבָ֣ר טָמֵא֒ א֡וֹ

Capítulo 5

[1]*Si una persona peca y escucha la voz de juramento, siendo él testigo –ya sea que haya visto o sabido–, si no testifica portará su pecado;* [2]*o si una persona toca cualquier objeto impuro –ya sea el*

ONKELÓS

יְתְהוֹן לְמַדְבְּחָא עַל קֻרְבְּנַיָּא דַייָ וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: א וַאֱנָשׁ אֲרֵי יְחוֹב וְיִשְׁמַע קָל מוֹמֵי וְהוּא סָהִיד אוֹ חֲזָא אוֹ יְדַע אִם לָא חַוִּי וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ: ב אוֹ אֱנָשׁ דִּי יִקְרַב בְּכָל מִדַּעַם מְסָאַב אוֹ

RASHÍ

עַל אִשֵּׁי ה׳. מְדוּרוֹת הָאֵשׁ הָעֲשׂוּיוֹת לַשֵּׁם. פואיילי״ש בְּלַעַ״ז: (א) **וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה.** בְּדָבָר שֶׁהוּא עֵד בּוֹ, שֶׁהִשְׁבִּיעוּהוּ שְׁבוּעָה שֶׁאִם יוֹדֵעַ לוֹ בְּעֵדוּת שֶׁיָּעִיד לוֹ: (ב) **אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע וְגוֹ׳.** וּלְאַחַר הַטֻּמְאָה הַזּוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עַל אִשֵּׁי ה׳ / **SOBRE LOS FUEGOS DEL ETERNO.** Es decir, sobre **las piras de fuego que fueron hechas en aras del Eterno.**[304] La palabra אִשֵּׁי significa lo mismo que ***foeiles* en francés antiguo.**[305]

5

1. וְשָׁמְעָה קוֹל אָלָה / **Y ESCUCHA LA VOZ DE JURAMENTO.**[306] **Con respecto a un asunto del cual él es testigo.** "Escuchar la voz de juramento" se refiere a un caso **en el cual los jueces le hicieron jurar que si sabía de un testimonio a favor** del litigante, **que diera testimonio en favor de él.**[307]

2. אוֹ נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע וְגוֹ׳ / **O SI UNA PERSONA TOCA, ETC. Y después de esta impureza** que ha contraído

304. Rashí explica aquí la razón por la que el versículo dice אִשֵּׁי, "fuegos", en plural, explicando que אִשֵּׁי se refiere a las piras o fogatas. Por otra parte, el término אִשֵּׁי está en estado constructo con respecto al Nombre Inefable ["el Eterno"], lo cual únicamente se puede explicar en el sentido de que dichas piras de fuego fueron hechas en Su Nombre (*Séfer haZikarón*).

305. En francés moderno, *feu*, término relacionado con los vocablos españoles "fuego" y "fogata".

306. *Torat Kohanim*, *Jobá* 8; *pérek* 11. Esta sección introduce un nuevo tipo de ofrenda de pecado, aplicable a toda persona. La Torá enumerará los tres tipos de transgresiones por las que se debía presentar esta ofrenda: 1) no prestar testimonio verídico [v. 1]; 2) ingerir ofrendas consagradas [vv. 2-3]; 3) jurar en falso o no cumplir los juramentos [v. 4]. La particularidad de esta ofrenda es que su costo varía según los medios disponibles por el transgresor, y de allí que esta ofrenda también es llamada *korbán olé veyored*, "ofrenda [de valor] ascendiente y descendiente".

307. El versículo no precisaba enfatizar que él era "testigo", pues del contexto se sabe que se habla aquí de un testigo. Por lo tanto, el haberlo enfatizado indica que esta ofrenda únicamente se aplica en caso de que alguien haya sido testigo presencial de un suceso y no quiera dar testimonio, a pesar de que los jueces le hayan hecho jurar al respecto. Esto excluye el caso de que los jueces hayan hecho jurar a una persona que no fue testigo presencial o que por alguna otra razón su testimonio no puede ser aceptado; por ejemplo, en caso de ser un testigo descalificado *a priori* o un pariente (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

בְנִבְלַת חַיָּה טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת בְּהֵמָה
טְמֵאָה אוֹ בְּנִבְלַת שֶׁרֶץ טָמֵא וְנֶעְלַם
מִמֶּנּוּ וְהוּא טָמֵא וְאָשֵׁם: ג אוֹ כִי יִגַּע
בְּטֻמְאַת אָדָם לְכֹל טֻמְאָתוֹ אֲשֶׁר

cadáver de un animal salvaje impuro, el cadáver de un animal doméstico impuro o el cadáver de una criatura rastrera– y le era oculto, y ella [se vuelve] impura y culpable; 3 o si toca una impureza humana en cualquier modo de su impureza a través de la cual pueda

ONKELÓS

בְּנִבְלַת חַיְתָא מְסָאֲבָא אוֹ בְּנִבְלַת בְּעִירָא מְסָאֲבָא אוֹ בְּנִבְלַת רַחֲשָׁא מְסָאַב וִיהֵי
מְכַסָּא מִנֵּיהּ וְהוּא מְסָאַב וְיָחוֹב: ג אוֹ אֲרֵי יִקְרַב בְּסוֹאֲבַת אֱנָשָׁא לְכָל סוֹבְתֵיהּ

RASHÍ

יֹאכַל קָדָשִׁים אוֹ יִכָּנֵס לַמִּקְדָּשׁ, שֶׁהוּא בַּאֲכִילַת קוֹדֶשׁ אוֹ בְּבִיאַת מִקְדָּשׁ: דָּבָר שֶׁזְּדוֹנוֹ כָּרֵת. בְּמַסֶּכֶת שְׁבוּעוֹת כֵּן נִדְרָשׁ: **וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ.** הַטֻּמְאָה: **וְאָשֵׁם.** בַּאֲכִילַת ... (ג) **בְּטֻמְאַת אָדָם.** זוֹ טֻמְאַת מֵת: **לְכֹל טֻמְאָתוֹ.** לְרַבּוֹת טֻמְאַת מַגַּע זָבִין וְזָבוֹת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

come ofrendas consagradas [*kodashim*] o entra ai Templo, actos cuya transgresión intencional conlleva la pena de ***karet*. Así se interpreta este versículo en el tratado** talmúdico ***Shebuot*.**[308]

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ / Y LE ERA OCULTO. **La impureza.**[309]

וְאָשֵׁם / Y [SE VUELVE]... CULPABLE. **De haber comido** alimentos **consagrados o de haber entrado al Templo** en estado de impureza.[310]

3. **בְּטֻמְאַת אָדָם** / IMPUREZA HUMANA. **Esto se refiere a la impureza** contraída por quien haya tocado **a un muerto.**[311]

לְכֹל טֻמְאָתוֹ / EN CUALQUIER MODO DE SU IMPUREZA. Esta frase fue enunciada **para incluir la impureza** contraída por quien haya **tocado a un hombre o una mujer que hayan tenido un flujo** causante de impureza.[312]

---

308. *Shebuot* 6a-7b. No es el hecho de que la persona haya contraído impureza [*tumá*] al tocar un objeto impuro o un cadáver lo que la obliga a presentar esta ofrenda, ya que incluso si alguien intencionalmente se contamina ello no lo obliga a una ofrenda. Es específicamente el hecho de por error haber ingerido ofrendas o entrar al Templo en estado de impureza lo que la obliga a la ofrenda (*Séfer haZikarón*).

309. *Torat Kohanim, Jobá* 12:7; *Shebuot* 14b. Esta frase no quiere decir que la persona ignoraba que el lugar al que entraba era el Templo o que lo que comía eran ofrendas, sino que ignoraba que ella estaba en estado de impureza (*Baer Heteb*).

310. La "culpabilidad" no es por haber contraído la impureza, sino por haber comido ofrendas consagradas (*Rambán*). Ver también la nota 306.

311. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. Un cadáver humano es la fuente principal de impureza [*tumá*]. La persona que toca el cadáver contrae esta impureza y, a su vez, es susceptible de contaminar a otros, como se señala en *Bemidbar* 19:13 y 9:7. Esta frase se refiere a quien haya tocado a una persona contaminada por un cadáver.

312. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. La expresión "*su* impureza" implica un tipo de impureza que emana de la persona misma, y por ello esta frase es entendida en referencia al hombre o a la mujer que tienen un flujo [*zab* y *zabá*, respectivamente]. (*Korbán Aharón*). La Torá habla de las personas con flujo en los vv. 15:2,25.

contaminarse, y le era oculto y luego supo, y se hizo culpable;
4 o si una persona jura expresando con los labios hacer daño o

יִטְמָא בָהּ וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
וְאָשֵׁם: ד אוֹ נֶפֶשׁ כִּי תִשָּׁבַע
לְבַטֵּא בִשְׂפָתַיִם לְהָרַע | אוֹ

ONKELÓS

דְּאִסְתְּאַב בַּהּ וִיהֵי מְכַסָּא מִנֵּיהּ וְהוּא יְדַע וְחָב: ד א׳ אֱנָשׁ אֲרֵי יְקַיֵּם לְפָרָשָׁא בְּסִפְוָן לְאַבְאָשָׁא אוֹ

RASHÍ

אֲשֶׁר יִטְמָא. לְרַבּוֹת הַנּוֹגֵעַ בְּבוֹעֵל נִדָּה: **בָּהּ.** לְרַבּוֹת בּוֹלֵעַ נִבְלַת עוֹף טָהוֹר: **וְנֶעְלַם.** וְלֹא יָדַע שֶׁשָּׁכַח הַטֻּמְאָה. **וְאָשֵׁם.** בַּאֲכִילַת קֹדֶשׁ אוֹ בְּבִיאַת מִקְדָּשׁ: (ד) **בִּשְׂפָתַיִם.** וְלֹא בְלֵב: **לְהָרַע.** לְעַצְמוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֲשֶׁר יִטְמָא / PUEDA CONTAMINARSE. Esta frase fue enunciada **para incluir a quien toque a un hombre que haya tenido relaciones sexuales con una mujer *nidá*.**[313]

בָּהּ / A TRAVÉS DE LA CUAL. Esta frase fue enunciada **para incluir a quien trague** la carne del **cadáver de un ave pura**[314] **que no fue degollada según la ley [*nebelá*].**[315]

וְנֶעְלַם / Y LE ERA OCULTO. **Y él no lo sabía, porque se había olvidado de la impureza.**[316]

וְאָשֵׁם / Y SE HIZO CULPABLE. **De haber comido de** las ofrendas **sagradas o de haber entrado al Templo.**[317]

4. בִּשְׂפָתַיִם / CON LOS LABIOS. **Pero no** únicamente **con el corazón.**[318]

לְהָרַע / HACER DAÑO. **A sí mismo.**[319]

---

313. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. Se aplica el nombre *nidá* –que literalmente significaría "separada" o "apartada"– a una mujer en estado de impureza a causa de la menstruación. El tocar a una mujer *nidá* causa impureza en quien la toque [ver *infra*, v. 15:19-24]. Por un lado, la impureza de la *nidá* es semejante a la impureza del *zab* y de la *zabá* en el sentido de que ambos tipos de impureza emanan de sus propios cuerpos. Sin embargo, la Torá no incluye la impureza de la *nidá* en la misma frase que la impureza del *zab* porque en aquel caso la impureza es recibida de otra persona que tocó a la *nidá* (*Malbim*).

314. Es decir, un ave cuya especie esté permitida para la ingestión. La Torá enumera las especies puras e impuras de aves más adelante, en los vv. 11:13-19.

315. *Torat Kohanim, Jobá* 12:8. *Nebelá* es el nombre que se le da a un animal que no fue degollado según las reglas de la Halajá [la ley judía]. Más adelante, en el v. 17:16, la Torá dice: "Cualquier persona que consuma un cadáver sin degollar o un animal lesionado... deberá sumergir sus vestimentas..." Allí mismo Rashí explica que ese versículo habla de la ingestión del cadáver de un ave pura. El cadáver solamente causa impureza cuando es engullido, no cuando se lo toca. Por ello mismo, la persona que comió el ave contrae un grado de impureza menor que solamente puede contaminar vestimentas, no a otra persona (*Séfer haZikarón*).

316. La persona solamente está obligada a traer la ofrenda de culpa si inicialmente supo de la impureza, pero más tarde se olvidó de ella. Esto implica que si nunca supo que tenía impureza antes de entrar al Templo o comer de las ofrendas, no está obligada a traerla (*Gur Aryé*).

317. La persona que contrae este tipo de impureza solamente queda obligada a traer una ofrenda de culpa [*asham*] de valor variable [*olé veyored*] si entra al Templo o come otras ofrendas; el acto mismo de contraer la impureza comiendo el cadáver del ave no es lo que le obliga a la ofrenda.

318. *Torat Kohanim, Jobá* 9:2; *Shebuot* 26b. Esto quiere decir que si una persona solamente hizo un juramento mentalmente, sin expresarlo oralmente, no queda obligada a esta ofrenda en caso de no cumplirlo (*Sifté Jajamim*).

319. *Torat Kohanim* 9:3-4.

לְהֵיטִ֗יב לְכֹל֩ אֲשֶׁ֨ר יְבַטֵּ֧א
הָאָדָ֛ם בִּשְׁבֻעָ֖ה וְנֶעְלַ֣ם מִמֶּ֑נּוּ
וְהוּא־יָדַ֥ע וְאָשֵׁ֖ם לְאַחַ֥ת מֵאֵֽלֶּה׃
ה וְהָיָ֥ה כִֽי־יֶאְשַׁ֖ם לְאַחַ֣ת
מֵאֵ֑לֶּה וְהִתְוַדָּ֔ה אֲשֶׁ֖ר חָטָ֥א

beneficiar, en todo lo que el ser humano
exprese con juramento, y le era oculto y
luego supo; y se hizo culpable con
respecto a uno de estos asuntos.
5 *Sucederá que cuando uno se haga*
culpable con respecto a uno de estos
asuntos, deberá confesar lo que haya

ONKELÓS

לְאוֹטָבָא לְכֹל דִּי יְפָרֵשׁ אֱנָשָׁא בְּקִיּוּם וִיהֵי מְכַסָּא מִנֵּיהּ וְהוּא יְדַע וְחָב לַחֲדָא מֵאִלֵּין: ה וִיהֵי אֲרֵי יְחוּב לַחֲדָא מֵאִלֵּין וִיוַדֵּי דִּי חָב

RASHÍ

אוֹ לְהֵיטִיב. לְעַצְמוֹ, כְּגוֹן אוֹכַל וְלֹא אוֹכַל, כָּל אֵלֶּה בְּקָרְבָּן עוֹלֶה וְיוֹרֵד, כִּמְפוֹרָשׁ אִישַׁן וְלֹא אִישַׁן: **לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא.** לְרַבּוֹת כָּאן. אֲבָל שְׁבוּעָה שֶׁיֵּשׁ בָּהּ כְּפִירַת לְשֶׁעָבַר: **וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ.** וְעָבַר עַל שְׁבוּעָתוֹ. מָמוֹן, אֵינָהּ בְּקָרְבָּן זוֹ אֶלָּא בְּאָשָׁם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אוֹ לְהֵיטִיב / O BENEFICIAR. **A sí mismo. Por ejemplo,** si jura: **"Comeré"** o **"no comeré; "dormiré"** o **"no dormiré".**[320]

לְכֹל אֲשֶׁר יְבַטֵּא / EN TODO LO QUE [EL SER HUMANO] EXPRESE. **Esto incluye** cualquier juramento expresado **acerca del pasado.**[321]

וְנֶעְלַם מִמֶּנּוּ / Y LE ERA OCULTO. Es decir, **y** puesto que le era oculto, **violó su juramento.**[322] La violación de **todos estos** juramentos **conllevan** la obligación de traer **una ofrenda variable,**[323] **según se declara explícitamente aquí. Pero un juramento que implique el rechazo** de un reclamo **monetario no conlleva** la obligación de traer **esta ofrenda** variable, **sino una ofrenda de culpa** [*asham*] de valor fijo.[324]

320. *Shebuot* 19b. Cuando una persona pronuncia verbalmente un juramento para su propio detrimento o beneficio y no lo cumple, queda obligado a traer una ofrenda de culpa por no haber cumplido el juramento. Ahora bien, si hace un juramento que implica un daño a terceros y luego cambia de idea, no quedará obligada a traer la ofrenda; solamente estará obligada a la ofrenda si el juramento implica un beneficio a otros (*Mizrají*).

321. *Torat Kohanim, Jobá* 9:8; *Shebuot* 26a. La frase "para hacer daño o beneficiar" se refiere a un juramento con respecto al futuro; la frase "en *todo* lo que... exprese" incluye un juramento hecho acerca de algo pasado.

322. El lenguaje del versículo es muy sucinto; la frase "y le era oculto" aparentemente implica que la persona quedará obligada a la ofrenda incluso por meramente olvidar el juramento ("y le era oculto"). Sin embargo, así no debe entenderse, ya que el simple hecho de olvidar el juramento no conlleva la obligación de la ofrenda. Rashí explica que la frase deja implícito el hecho de que "violó" el juramento (*Gur Aryé*).

323. Literalmente, "ofrenda ascendiente y descendiente"; esta ofrenda es llamada así porque su contenido y su importe monetario varían con respecto a los recursos de la persona: un rico trae una oveja o cabra [v. 6]; un pobre trae dos tórtolas o dos palominos [v. 7]; y el más menesteroso trae un décimo de efá [v. 11]. En esta traducción siempre se utilizará la expresión "ofrenda variable" para aludir a esta ofrenda. Ver también la nota 306.

324. Ver más adelante los vv. 5-13. Es por esta razón que la ofrenda de un reclamo monetario no es incluida aquí junto con las otras tres mencionadas anteriormente (*Gur Aryé*).

pecado. 6 *Y como ofrenda suya de culpa al Eterno por el pecado que cometió traerá una hembra de los ovinos –una oveja o una cabra– en ofrenda de pecado; y el kohén hará expiación por él de su pecado.*

7 *Pero si sus medios no alcanzan lo suficiente para una oveja [o cabra], entonces deberá traer como su ofrenda de culpa por lo que pecó dos tórtolos o dos palominos al Eterno, uno en ofrenda de pecado y otro en ofrenda de ascensión.* 8 *Los traerá al kohén, y ofrecerá primero el que sea en ofrenda de pecado; cercenará su cabeza a la altura del cogote, pero no lo dividirá.*

עָלֶיהָ: ו וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה עַל
חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נְקֵבָה מִן־הַצֹּאן
כִּשְׂבָּה אוֹ־שְׂעִירַת עִזִּים לְחַטָּאת וְכִפֶּר
עָלָיו הַכֹּהֵן מֵחַטָּאתוֹ: ז וְאִם־לֹא תַגִּיעַ
יָדוֹ דֵּי שֶׂה וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר
חָטָא שְׁתֵּי תֹרִים אוֹ־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
לַיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לְעֹלָה:
ח וְהֵבִיא אֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב
אֶת־אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה וּמָלַק
אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוּל עָרְפּוֹ וְלֹא יַבְדִּיל:

ONKELÓS

עֲלַהּ: ו וְיַיְתֵי יָת חוֹבְתֵיהּ קֳדָם יְיָ עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב נְקוּבְתָא מִן עָנָא אִמַּרְתָּא אוֹ צְפִירַת עִזִּין לְחַטָּאתָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא מֵחוֹבְתֵיהּ: ז וְאִם לָא תִמְטֵי יְדֵיהּ מִסַּת שִׂיתָא וְיַיְתֵי יָת חוֹבְתֵיהּ דִּי חָב תַּרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ תְרֵין בְּנֵי יוֹנָה קֳדָם יְיָ חַד לְחַטָּאתָא וְחַד לַעֲלָתָא: ח וְיַיְתֵי יָתְהוֹן לְוָת כַּהֲנָא וִיקָרֵב יָת דִּי לְחַטָּאתָא קַדְמֵיתָא וְיִמְלוֹק יָת רֵישֵׁיהּ מִלָּקֳבֵל קְדָלֵיהּ וְלָא יַפְרֵשׁ:

RASHÍ

(ח) **וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה.** חַטָּאת קוֹדֶמֶת לְעוֹלָה. לְמָה הַדָּבָר דּוֹמֶה? לְפְרַקְלִיט שֶׁנִּכְנַס לְרַצּוֹת. רִצָּה פְּרַקְלִיט, נִכְנַס דּוֹרוֹן אַחֲרָיו: **וְלֹא יַבְדִּיל.** אֵינוֹ מוֹלֵק אֶלָּא סִימָן אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

8. וְהִקְרִיב אֶת אֲשֶׁר לַחַטָּאת רִאשׁוֹנָה / OFRECERÁ PRIMERO EL QUE SEA EN OFRENDA DE PECADO. Esto enseña que **la ofrenda de pecado [*jatat*] precede a la ofrenda de ascensión [*olá*]. ¿A qué puede ser comparado esto? A un abogado** defensor **que entró** al palacio del rey **para apaciguarlo** en favor del acusado. **Una vez que el abogado ya hubo apaciguado** al rey, **le sigue un presente** para el rey.[325]

וְלֹא יַבְדִּיל / PERO NO LO DIVIDIRÁ. Esto implica que **no lo degollará con la uña [*meliká*]** completamente, **sino únicamente en uno de los "signos".**[326]

325. *Zebajim* 7b. La ofrenda de pecado [*jatat*] principalmente expía las transgresiones castigadas con *karet*, aunque también hay ofrendas de pecado que no tienen como propósito expiar ni, por decirlo así, apaciguar a Dios por un pecado cometido (por ejemplo, la descrita en el v. 12:6). Por su parte, el propósito de la ofrenda de ascensión [*olá*] es servir de "presente" o "regalo" para Dios. A pesar de que, como señaló Rashí en el v. 1:4, también sirve para expiar el incumplimiento de un mandamiento prescriptivo (así como la transgresión de un mandamiento prohibitivo que desemboca en uno positivo), en *Zebajim* 7b Rashí mismo explica que esta ofrenda no proporciona una expiación en sentido estricto. Es el arrepentimiento personal lo que expía el incumplimiento del mandamiento prescriptivo. La ofrenda de ascensión es algo así como un regalo que sirve de gesto de reconciliación y apaciguamiento ante Dios (*Lifshutó shel Rashí*).

326. *Julín* 21a. Los "signos" aquí mencionados son el esófago y la tráquea. El método para degollar ofrendas de animales terrestres –vacas, ovejas, etc.– es mediante un instrumento cortante. Pero en las

ט וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ
וְהַנִּשְׁאָר בַּדָּם יִמָּצֵה אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
חַטָּאת הוּא: י וְאֶת־הַשֵּׁנִי יַעֲשֶׂה עֹלָה

9 Deberá rociar de la sangre de la ofrenda de pecado sobre la pared del Altar, y lo que quede de la sangre lo exprimirá hacia la base del Altar; es ofrenda de pecado. 10 Y el segundo lo hará en ofrenda de ascensión, conforme

ONKELÓS

ט וְיַדֵּי מִדְּמָא דְחַטָּאתָא עַל כֹּתֶל מַדְבְּחָא וּדְאִשְׁתְּאַר בִּדְמָא
יִתְמְצֵי לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא חַטָּאתָא הוּא: י וְיָת תִּנְיָנָא יַעְבֵּד עֲלָתָא

RASHÍ

עֹרֶף. הוּא גֹּבַהּ הָרֹאשׁ הַמְּשֻׁפָּע לְצַד הַצַּוָּאר מוּל עֹרֶף. מוּל הָרוֹאֶה אֶת הָעֹרֶף, וְהוּא אוֹרֶךְ כָּל אֲחוֹרֵי הַצַּוָּאר: (ט) **וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת.** בְּעוֹלָה לֹא הִטְעִין אֶלָּא מִצּוּי, וּבְחַטָּאת הַזָּאָה וּמִצּוּי. אוֹחֵז בָּעוֹף {בָּעֹרֶף} וּמַתִּיז וְהַדָּם נִתָּז וְהוֹלֵךְ לַמִּזְבֵּחַ: **חַטָּאת הוּא.** לִשְׁמָהּ כְּשֵׁרָה, שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ פְּסוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

עֹרֶף / EL COGOTE. En este contexto, la palabra עֹרֶף **se refiere a la parte superior de la cabeza que desciende hacia el cuello.** Así, pues, la frase מִמּוּל עָרְפּוֹ se refiere a **aquello que mira hacia la parte posterior de la cabeza, que es la longitud de la parte posterior del cuello** del ave.[327]

9. **וְהִזָּה מִדַּם הַחַטָּאת** / DEBERÁ ROCIAR DE LA SANGRE DE LA OFRENDA DE PECADO. **Con respecto a una ofrenda de ascensión,** la Torá **únicamente requiere exprimir** la sangre, **pero en el caso de una ofrenda de pecado** requiere **rociar** la sangre y también **exprimirla.** El kohén **agarra el ave {el cuello del ave}** y **rocía** la sangre, y de este modo **la sangre queda rociada en dirección del Altar.**[328]

חַטָּאת הוּא / ES OFRENDA DE PECADO. Esto implica que **si** la ofrenda **fue** ofrecida **en aras de sí misma**[329] **será válida; pero si no fue** ofrecida **en aras de sí misma,** entonces **será inválida.**[330]

ofrendas de aves, la *meliká* –el cortarle la cabeza sin instrumento– substituye al degüello normal. En el v. 1:15 Rashí explicó que en el caso de una ofrenda de ascensión, la *meliká* de un ave tiene lugar cuando ambos "signos" –el esófago y la tráquea– son cortados; pero tratándose de una ofrenda de pecado, basta con cortar uno solo de estos "signos".

327. *Julín* 19b. Según Rashí mismo explica en el Talmud (*Julín* 19b) que el término עֹרֶף en hebreo no se refiere al cuello –el cual está al otro lado de la garganta–, sino a la parte posterior de la cabeza que está al otro lado del rostro. Por lo tanto, la frase, מִמּוּל עָרְפּוֹ no quiere decir "frente al cuello", sino que se refiere al sitio opuesto a la parte posterior de la cabeza. Esto necesariamente es la longitud del cuello porque la parte posterior de la cabeza no desciende verticalmente, sino oblicuamente hacia adentro, con lo cual queda frente al cuello (*Baer Heteb*; *Lifshutó shel Rashí*).

328. *Zebajim* 64b. En referencia a la ofrenda de ascensión de ave, cuyas leyes fueron enunciadas en los vv. 1:14-17, la Torá no estipuló que su sangre debía ser rociada, sino solamente exprimida en la pared del Altar. Aquí, sin embargo, la Torá expresamente estipula ambos procedimientos.

329. Es decir, que los procedimientos (la *meliká,* así como el rociar y exprimir la sangre) deben ser hechos con la intención clara de que el animal sea ofrenda de pecado.

330. *Torat Kohanim* 18:9. Rashí ya explicó esto mismo más arriba [en el v. 4:24], al respecto de la ofrenda de pecado del rey, pero lo repite aquí porque en aquel caso se trataba de un animal cuadrúpedo, y aquí el versículo habla de un ave. Puesto que se trata de especies diferentes, era necesario repetir esto aquí (*Mizrají*).

כַּמִּשְׁפָּ֑ט וְכִפֶּ֨ר עָלָ֧יו הַכֹּהֵ֛ן מֵחַטָּאת֥וֹ
אֲשֶׁר־חָטָ֖א וְנִסְלַ֥ח לֽוֹ׃ ס שביעי יא וְאִם־
לֹא֩ תַשִּׂ֨יג יָד֜וֹ לִשְׁתֵּ֣י תֹרִ֗ים א֮וֹ לִשְׁנֵ֣י
בְנֵי־יוֹנָה֒ וְהֵבִ֨יא אֶת־קָרְבָּנ֜וֹ אֲשֶׁ֣ר
חָטָ֗א עֲשִׂירִ֧ת הָאֵפָ֛ה סֹ֖לֶת לְחַטָּ֑את
לֹא־יָשִׂ֨ים עָלֶ֜יהָ שֶׁ֗מֶן וְלֹא־יִתֵּ֤ן עָלֶ֙יהָ֙
לְבֹנָ֔ה כִּ֥י חַטָּ֖את הִֽוא׃ יב וֶהֱבִיאָהּ֮
אֶל־הַכֹּהֵן֒ וְקָמַ֣ץ הַכֹּהֵ֣ן ׀ מִ֠מֶּנָּה מְל֨וֹא
קֻמְצ֜וֹ אֶת־אַזְכָּרָתָה֙ וְהִקְטִ֣יר הַמִּזְבֵּ֔חָה
עַ֖ל אִשֵּׁ֣י יְהוָ֑ה חַטָּ֖את הִֽוא׃ יג וְכִפֶּר֩
עָלָ֨יו הַכֹּהֵ֜ן עַל־חַטָּאת֨וֹ אֲשֶׁר־

a su ley; el kohén hará expiación por él, de su pecado que cometió y le será perdonado.

[11] *Pero si sus medios no alcanzan para dos tórtolos o dos palominos, entonces deberá traer como ofrenda suya por aquello que pecó la décima parte de una efá de sémola en ofrenda de pecado; no pondrá aceite sobre ella ni pondrá sobre ella incienso, pues es ofrenda de pecado.* [12] *La traerá al kohén, y el kohén tomará de ella un puñado [de tres dedos] repleto como su porción memorial, y hará que arda en humareda en el Altar, sobre los fuegos del Eterno; es ofrenda de pecado.* [13] *El kohén hará expiación por él, por el pecado que*

ONKELÓS

כִּדְחָזֵי וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא מֵחוֹבְתֵיהּ דִּי חָב וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: יא וְאִם לָא תַדְבֵּק יְדֵיהּ לְתַרְתֵּין שַׁפְנִינִין אוֹ
לִתְרֵין בְּנֵי יוֹנָה וְיַיְתֵי יָת קֻרְבָּנֵיהּ דִּי חָב חַד מִן עַסְרָא בִּתְלָת סְאִין סֻלְתָּא לְחַטָּאתָא לָא יְשַׁוֵּי עֲלַהּ
מִשְׁחָא וְלָא יִתֵּן עֲלַהּ לְבֻנְתָּא אֲרֵי חַטָּאתָא הִיא: יב וְיַיְתִנַּהּ לְוָת כַּהֲנָא וְיִקְמוֹץ כַּהֲנָא מִנַּהּ מְלֵי קֻמְצֵיהּ
יָת אַדְכַּרְתַּהּ וְיַסֵּק לְמַדְבְּחָא עַל קֻרְבָּנַיָּא דַּייָ חַטָּאתָא הִיא: יג וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא עַל חוֹבְתֵיהּ דִּי

RASHÍ

(י) **כַּמִּשְׁפָּט.** כְּדַת הָאָמוּר בְּעוֹלַת הָעוֹף שֶׁל נְדָבָה בְּרֹאשׁ הַפָּרָשָׁה: (יא) **כִּי חַטָּאת הִוא.** וְאֵין בַּדִּין שֶׁיְּהֵא קָרְבָּנוֹ מְהֻדָּר: (יב) **חַטָּאת הִוא.** נִקְמְצָה וְנִקְטְרָה לִשְׁמָהּ כְּשֵׁרָה שֶׁלֹּא לִשְׁמָהּ פְּסוּלָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. כַּמִּשְׁפָּט / CONFORME A SU LEY. Es decir, **según la ley enunciada con respecto a una ofrenda de ascensión voluntaria de ave, al inicio de esta sección.**[331]

11. כִּי חַטָּאת הִוא / PUES ES OFRENDA DE PECADO. Y no es correcto que la ofrenda del pecador sea esplendorosa.[332]

12. חַטָּאת הִוא / ES OFRENDA DE PECADO. Esto implica que si se **tomó el *kómetz*** –el puñado de tres dedos de harina– **de la ofrenda** y **fue quemada en aras de sí misma**[333] la ofrenda **será válida; pero** si la ofrenda **no fue** realizada **en aras de sí misma, no será válida.**[334]

331. Al respecto, ver *supra*, vv. 1:14-17.

332. *Menajot* 6a.

333. Es decir, con la intención de que ambos actos, tomar el *kómetz* y quemar el animal en el altar, fueran para ofrenda de pecado.

334. *Torat Kohanim* 19:9; *Menajot* 4a. A pesar de que la Torá ya había dicho esto mismo con respecto a la ofrenda de pecado de animal cuadrúpedo y de ave, era necesario que repetirlo aquí porque aquí se trata de otro tipo de ofrenda (*Sifté Jajamim*). A pesar de que Rashí aquí únicamente menciona dos procedimientos (la toma del *kómetz* de harina y la quema en el Altar), esto mismo se aplica a todos los demás procedimientos requeridos para la ofrenda. Rashí sólo aludió a estos porque son los que el versículo explícitamente menciona (*Lifshutó shel Rashí*).

חֲטָא מֵאַחַת מֵאֵלֶּה cometió, [por medio] de uno de éstos,

ONKELÓS

חָב מֵחֲדָא מֵאִלֵּין

RASHÍ

(יג) **על חטאתו אשר חטא.** כאן שנה הכתוב, שהרי בעשירות ובדלות נאמר: מחטאתו, וכאן בדלי דלות נאמר: על חטאתו. דקדקו רבותינו מכאן, שאם חטא כשהוא עשיר והפריש מעות לכשבה או שעירה, והעני יביא ממקצתן שתי תורים, הפריש מעות לשתי תורים והעני יביא ממקצתן עשירית האיפה. הפריש מעות לעשירית האיפה והעשיר יוסיף עליהן ויביא קרבן עשיר. לכך נאמר כאן על חטאתו: **מאחת מאלה.** מאחת משלש כפרות האמורות בענין: או בעשירות או בדלות או בדלי דלות. ומה תלמוד לומר? שיכול

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא / POR EL PECADO QUE COMETIÓ. En este pasaje la Escritura modificó su lenguaje usual. **Pues con respecto a las ofrendas de la riqueza y de la pobreza,**[335] en ambos casos **se enuncia** la expresión **מֵחַטָּאתוֹ,** la cual puede ser leída como "*de* [una parte de] su [ofrenda de] pecado". **Pero en este** caso, **refiriéndose a la miseria extrema, se enuncia** la expresión **עַל חַטָּאתוֹ,** la cual puede ser leída como "*sobre* su [ofrenda de] pecado". **Nuestros Maestros**[336] **analizaron finamente** esta modificación de lenguaje y dedujeron **de aquí que si un individuo pecó cuando era rico, y puso aparte dinero para una oveja o una cabra** –la cual es la ofrenda estipulada para él–, **y luego se volvió pobre, de una parte** del dinero apartado **deberá traer dos tórtolas,** y podrá quedarse con el sobrante del dinero. Y en caso de ser pobre, **si puso aparte dinero para dos tórtolas** –que es la ofrenda estipulada para el pobre normal– **y luego se volvió** más **pobre, de una parte** del dinero **deberá traer** en ofrenda **un décimo de efá** de harina, que es la ofrenda del menesteroso. Ahora bien, si era menesteroso y **puso aparte dinero para una décima parte de una efá** de harina **y luego se volvió rico, deberá agregar a ese dinero y traer la ofrenda del rico. Por eso es que aquí se enuncia** la expresión **עַל חַטָּאתוֹ,** la cual literalmente significa **"*sobre* su** [ofrenda de] **pecado".**[337]

מֵאַחַת מֵאֵלֶּה / [POR MEDIO] DE UNO DE ÉSTOS. Es decir, **por medio de uno de los tres tipos de expiación**[338] **enunciados en este tópico: ya sea por medio de la riqueza, de la pobreza o de la miseria extrema.**[339] **¿Y por qué la Torá menciona esto? Porque se podría** haber pensado que **los**

335. Es decir, a las ofrendas de pecado traídas por el rico y el pobre normal. Ver al respecto los vv. 5:6 y 5:10.

336. *Keritot* 27b.

337. La expresión מֵחַטָּאתוֹ literalmente significa "de su pecado", refiriéndose a que la ofrenda hará expiación por la persona *de* su pecado. Sin embargo, también puede ser entendida en el sentido de "de una parte de su ofrenda de pecado". Según esta interpretación, esta expresión enseña que la ofrenda será válida incluso si sólo tiene una parte del valor de la ofrenda original. Esto se aplica en caso de que la persona haya perdido los medios económicos originales. Por su parte, la expresión עַל חַטָּאתוֹ es interpretada en el sentido de "*sobre* su ofrenda de pecado". Esto indicaría que si la persona mejoró sus ingresos, el valor de su ofrenda podrá ser aumentado sobre el valor de su ofrenda original.

338. La frase מֵאַחַת מֵאֵלֶּה literalmente dice "de uno de éstos". Sin embargo, a diferencia del sentido que tiene en el v. 4, aquí la frase "de uno de éstos" se refiere a los tres tipos de expiación mencionados, no a los pecados mismos (*Séfer haZikarón*). Por esta razón, el prefijo מ en la frase מֵאַחַת מֵאֵלֶּה debe ser entendido en el sentido de "*por medio de* estos [tipos de expiación]". Según esta interpretación, el sentido del versículo es que el kohén hará expiación por el pecado de la persona a través de una de las ofrendas mencionadas.

339. Los tres tipos de expiación mencionados en este contexto son: la oveja o cabra del rico, las dos

וְנִסְלַח לוֹ וְהָיְתָה לַכֹּהֵן
כַּמִּנְחָה: ס יד וַיְדַבֵּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: טו נֶפֶשׁ כִּי־
תִמְעֹל מַעַל וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה

y le será perdonado; y será del kohén, al igual que la oblación."
14 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 15 *"Si una persona comete una malversación y peca por error*

ONKELÓS

וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ וּתְהֵי לְכַהֲנָא כְּמִנְחָתָא: יד וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: טו אֱנָשׁ אֲרֵי יְשַׁקַּר שְׁקַר וְיֵחוֹב בְּשָׁלוּ

RASHÍ

הַחֲמוּרִים שֶׁבָּהֶם יִהְיוּ בְּכִשְׂבָּה אוֹ שְׂעִירָה וְהַקַּלִּין יִהְיוּ בְּעוֹף וְהַקַּלִּין שֶׁבַּקַּלִּין יִהְיוּ בַּעֲשִׂירִית הָאֵיפָה, תַּלְמוּד לוֹמַר: מֵאַחַת מֵאֵלֶּה לְהַשְׁווֹת קַלִּין לַחֲמוּרִין לְכִשְׂבָּה וּשְׂעִירָה אִם הִשִּׂיגָה יָדוֹ. וְאֶת הַחֲמוּרִין לְקַלִּין לַעֲשִׂירִית הָאֵיפָה בְּדַלֵּי דַלּוּת: **וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה.** לְלַמֵּד עַל מִנְחַת חוֹטֵא שֶׁיִּהְיוּ שְׁיָרֶיהָ נֶאֱכָלִין, זֶהוּ לְפִי פְשׁוּטוֹ. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, וְהָיְתָה לַכֹּהֵן, וְאִם חוֹטֵא זֶה כֹּהֵן הוּא, תְּהֵא כִּשְׁאָר מִנְחַת נִדְבַת כֹּהֵן, שֶׁהִיא בְּכָלִיל תִּהְיֶה לֹא תֵאָכֵל (לקמן ו:טז): (טו) **כִּי תִמְעֹל מַעַל.** אֵין מְעִילָה בְּכָל מָקוֹם אֶלָּא שִׁנּוּי, וְכֵן הוּא אוֹמֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

pecados **graves entre ellos deberían ser** expiados únicamente **por medio de una oveja o una cabra, los leves por medio de un ave y los más leves aún por medio de un décimo de efá** de harina, sin posibilidad de cambio. Para descartar esta suposición, **este versículo dice "[por medio] de uno de estos", a fin de igualar** los pecados **leves a los graves** en la obligación de traer **una oveja o una cabra si es que** el pecador que busca la expiación **posee los medios para ello, así como** para igualar **los pecados graves a los leves en** la obligación de traer **un décimo de efá** de harina **en caso de miseria extrema.**[340]

וְהָיְתָה לַכֹּהֵן כַּמִּנְחָה / Y SERÁ DEL KOHÉN, AL IGUAL QUE LA OBLACIÓN. Esto **enseña que con respecto a la oblación** de harina **[*minjá*] del pecador, lo que sobre de ella deberá ser comido** por los kohanim.[341] **Este es el sentido simple** de la frase. **Pero nuestros Maestros interpretaron** la frase **וְהָיְתָה לַכֹּהֵן** en el sentido de que **si el pecador era un kohén,** su ofrenda será **como cualquier** otra **ofrenda voluntaria de un kohén,** acerca de **la cual** la Torá declara que **"será quemada completamente; no será comida".**[342]

15. כִּי תִמְעֹל מַעַל / SI [UNA PERSONA] COMETE UNA MALVERSACIÓN. **En todo lugar** de la Torá donde aparezca **מְעִילָה**,[343] tal expresión **implica un cambio.**[344] **Y** en un sentido **similar se declara:**

tórtolas o palominos del pobre y la oblación del menesteroso (*Sifté Jajamim*).

340. *Torat Kohanim, Jobá* 19:10. No es la gravedad del pecado cometido lo que determina qué tipo de ofrenda será, sino los recursos económicos de la persona que haya cometido la falta (*Séfer haZikarón*).

341. Según esta primera interpretación, el sustantivo "kohén" actúa como objeto directo de la frase, meramente indicando que los restos de la oblación (después de haber quemado el *kómetz* de harina) deberán ser para el kohén, tal como se indica en los vv. 2:1-10.

342. Ver *infra*, v. 6:16. *Torat Kohanim* 19:11; *Menajot* 73b. Según esta interpretación, la frase quiere decir que esta oblación de pecado será para el kohén igual que la oblación voluntaria descrita en el v. 6:16, la cual debe ser quemada completamente, sin que el kohén tenga parte en ella. Según esto, la frase debe leerse así: "Y si [esta ofrenda de pecado] es del kohén, será como [su] oblación" (*Gur Aryé; Sifté Jajamim*).

343. Es decir, siempre que en la Torá aparezca un término derivado de la raíz מעל, como la expresión verbal תִמְעֹל מַעַל de esta frase.

344. Es decir, cambiar el estado o la condición de algo a otra cosa que no le corresponde; esto se aplica tanto a objetos consagrados como a objetos ajenos.

contra las cosas consagradas del Eterno, יְהֹוָה מִקָּדְשֵׁי

ONKELÓS

מִקּוּדְשַׁיָּא דַיְיָ

RASHÍ

וַיִּמְעֲלוּ בֵּאלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵי עַמֵּי הָאָרֶץ (דברי הימים א ה:כה). וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּסוֹטָה: וּמָעֲלָה בוֹ מָעַל (במדבר ה:יב): **וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי ה׳.** שֶׁנֶּהֱנָה מִן הַהֶקְדֵּשׁ. וְהֵיכָן הֻזְהַר? נֶאֱמַר כָּאן חֵטְא וְנֶאֱמַר לְהַלָּן חֵטְא בִּתְרוּמָה: וְלֹא יִשְׂאוּ עָלָיו חֵטְא (לקמן כב:ט). מַה לְּהַלָּן הִזְהִיר אַף כָּאן הִזְהִיר. אִי, מַה לְּהַלָּן לֹא הִזְהִיר אֶלָּא עַל הָאוֹכֵל, אַף כָּאן לֹא הִזְהִיר אֶלָּא עַל הָאוֹכֵל, תַּלְמוּד לוֹמַר: תִמְעֹל מַעַל, רִבָּה: **מִקָּדְשֵׁי ה׳.** הַמְיֻחָדִים לַשֵּׁם יָצְאוּ קָדָשִׁים

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

“Prevaricaron [וַיִּמְעֲלוּ] contra el Dios de sus padres y se prostituyeron tras los dioses del pueblo de la tierra.”[345] **Y asimismo se dice con respecto a la *sotá*:**[346] **“Y ella lo defraudó [מָעַל].”**[347]

וְחָטְאָה בִּשְׁגָגָה מִקָּדְשֵׁי ה׳ / Y PECA POR ERROR CONTRA LAS COSAS CONSAGRADAS DEL ETERNO. Es decir, **que** la persona **se benefició de** lo que era **propiedad del Templo** [*hékdesh*]. Aquí se habla acerca de la expiación que deberá hacer por su pecado, pero **¿dónde fue que** la Torá **se lo prohibió?** Esto se aprende por analogía: **aquí se enuncia** el concepto de **חֵטְא, “pecado” y más adelante** también **se enuncia** el concepto de **חֵטְא en relación con** la prohibición de comer de **la porción** **destinada a** los kohanim [*terumá*]: **“Y no portarán pecado [חֵטְא] por ello.”**[348] **Así como en aquel** caso la Torá **se refiere a una prohibición, así también aquí se refiere a una prohibición.** Ahora bien, se podría objetar que **así como en aquel caso** la Torá **solamente prohibió comer** la *terumá,* **así también en este caso sólo prohibió comer** de las cosas consagradas al Templo.[349] Sin embargo, **al utilizar la Torá la expresión תִמְעֹל מַעַל, ha incluido** cualquier otra forma de malversación.[350]

מִקָּדְשֵׁי ה׳ / DE LAS COSAS CONSAGRADAS DEL ETERNO. Es decir, **las que** han sido **designadas** exclusivamente **para el Eterno.**[351] **Esto excluye las ofrendas de menor**

En este caso, implica cambiar un objeto de su estado de consagración al estado de utilización profana (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

345. *Dibré haYamim* I, 5:25.

346. *Sotá* es el nombre dado a la mujer sospechosa de adulterio. A fin de liberarla de la sospecha (o comprobarla), la Torá prescribe un procedimiento especial, descrito en *Bemidbar* 5:11-31.

347. *Bemidbar* 5:12; *Torat Kohanim, Jobá* 11:1. En los dos primeros ejemplos se trata de un “cambio” de orden espiritual: un cambio de lealtad; en nuestro versículo se trata de un cambio objetivo en la utilización del objeto.

348. En el verbo וְחָטְאָה, “y peca”.

349. *Infra*, 22:9. Asumir esto implicaría limitar la analogía [*guezerá shavá*] a la prohibición de ingerir alimentos consagrados, con lo cual no se podría establecer que existe una prohibición de utilizar para uso personal los objetos sagrados (*Gur Aryé*).

350. *Torat Kohanim, Jobá* 11:5; *Meilá* 18b. Este versículo utilizó una expresión verbal doble [תִמְעֹל מַעַל] para referirse a la malversación, a pesar de que lo normal hubiera sido utilizar una expresión sencilla [תִמְעֹל]. Al hacerlo, amplió la categoría de lo que es susceptible de malversación, sin limitarlo a la ingestión de la *terumá.*

351. En hebreo, el concepto de קְדוּשָּׁה, “santidad”, siempre implica la separación o la abstención de algo. Se dice de algo que es “santo” cuando ha sido destinado para un fin específico, de este modo separándolo de lo demás. Esto es lo que indica la raíz קדש en hebreo. En español este concepto es llamado “consagrar”, relacionado con la palabra “sagrado”, “santo”. En este caso, la frase “las cosas sagradas del Eterno” se refiere a todo aquello que ha sido destinado exclusivamente para ser utilizado en el Templo.

וְהֵבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף־שְׁקָלִים בְּשֶׁקֶל־הַקֹּדֶשׁ לְאָשָׁם׃ טז וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן־הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם

deberá traer su ofrenda de culpa: un carnero sin defecto del rebaño, de un valor de siclos de plata conforme al siclo sagrado, en ofrenda de culpa. 16 *Por lo que ha privado al Santuario restituirá*

ONKELÓS

וְיַיְתֵי יָת אֲשָׁמֵיהּ קֳדָם יְיָ דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפֻרְסָנֵיהּ כְּסַף סִלְעִין בְּסִלְעֵי קוּדְשָׁא לַאֲשָׁמָא׃ טז וְיָת דִּי חָב מִן קוּדְשָׁא יְשַׁלֵּם

RASHÍ

קַלִּים: אַיִל. לְשׁוֹן קָשֶׁה, כְּמוֹ וְאֶת אֵילֵי הָאָרֶץ לָקַח (יחזקאל יז:יג), אַף כָּאן קָשֶׁה, בֶּן שְׁתֵּי שָׁנִים: בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף שְׁקָלִים. שֶׁיְּהֵא שָׁוֶה שְׁתֵּי סְלָעִים: (טז) וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם. קֶרֶן וְחוֹמֶשׁ לְהֶקְדֵּשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

grado de santidad.[352]

אַיִל / UN CARNERO. Este vocablo **connota "fuerza"**, "dureza", lo **mismo que en** el versículo: **"Tomó a los duros [אֵילֵי] de la tierra."**[353] **Igualmente en este** caso se refiere a un carnero **fuerte, de dos años de edad.**[354]

בְּעֶרְכְּךָ כֶּסֶף שְׁקָלִים / DE UN VALOR DE SICLOS DE PLATA. El uso del plural "siclos" implica **que tenga un valor**[355] **de** por lo menos **dos** ***selaim.***[356]

16. וְאֵת אֲשֶׁר חָטָא מִן הַקֹּדֶשׁ יְשַׁלֵּם / POR LO QUE HA PRIVADO AL SANTUARIO RESTITUIRÁ. **El** valor del **capital más una quinta parte,**[357] **al Santo Templo.**[358]

352. *Torat Kohanim* 20:1. En hebreo se llama *kodashim kalim* (lit., "cosas consagradas leves") a las ofrendas que poseen un nivel de santidad menor y que también son ingeridas por las personas que las ofrecen. Por esta razón, no entran dentro de la categoría de cosas que son exclusivamente "para el Eterno".

353. *Yejezkel* 17:13. Este versículo habla acerca de la profecía que Dios enunció al profeta Yejezkel anunciándole que el rey de Babel [Babilonia] se llevaría prisioneros a los hombres importantes y fuertes [אֵילֵי] de Israel. De aquí Rashí prueba que además de su acepción usual de "carnero" este término connota "fuerza" y "dureza". Tratándose de un animal, este término designa a un carnero en su segundo año, según Rashí mismo explica en *Bemidbar* 15:11. Cuando Rashí aquí dice "de dos años de edad" no quiere decir dos años cumplidos sino que el animal esté en su segundo año (*Lifshutó shel Rashí*).

354. *Torat Kohanim,* 20:6.

355. Con esto Rashí explica que en este caso el término בְּעֶרְכְּךָ no significa "evaluación" sino "valor" (*Sifté Jajamim*). Este término no quiere decir "según tu evaluación", como erróneamente se ha entendido, ya que la ךָ final de la palabra no es un sufijo pronominal, sino una duplicación de la letra כ de la raíz. Ver también el comentario de Rashí al v. 27:3, *s.v.* וְהָיָה עֶרְכְּךָ וגו'.

356. *Keritot* 10b. *Sela* [plural, *selaim*] es el nombre talmúdico para la medida de peso monetaria que la Torá llama *shékel*, siclo.

357. La "quinta parte" [*jómesh*] que el transgresor debe agregar no se refiere a una quinta parte de la cantidad original (el capital), sino a una quinta parte de la cantidad final ya incluyendo lo que agrega. Por ejemplo, si alguien malversó 100 pesos del Templo, lo que se hace es dividir esta cantidad en cuatro (cuatro partes de veinticinco pesos) y luego agregarle una cantidad equivalente a una parte (otros veinticinco pesos). Sumando todo se llega a ciento veinticinco pesos, que es la cantidad que deberá pagar. En términos modernos equivale a agregarle una cuarta parte.

358. *Torat Kohanim, Jobá* 20:7. La frase en hebreo se podría haber entendido en el sentido de que la persona debería pagar por el pecado de utilizar indebidamente las cosas consagradas. Por ello,

וְאֶת־חֲמִישִׁתוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אֹתוֹ
לַכֹּהֵן וְהַכֹּהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאָשָׁם
וְנִסְלַח לוֹ: פ
יז וְאִם־נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וְעָשְׂתָה אַחַת
מִכָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תֵעָשֶׂינָה
וְלֹא־יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ:

y le agregará un quinto, y lo entregará al kohén; el kohén hará expiación por él con el carnero de la ofrenda de culpa y le será perdonado.

17 *Si una persona peca y comete uno de los mandamientos del Eterno que no deben hacerse, pero no se dio cuenta y se hizo culpable, portará su iniquidad.*

ONKELÓS

וְיָת חֻמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי וְיִתֵּן יָתֵיהּ לְכַהֲנָא וְכַהֲנָא יְכַפֵּר עֲלוֹהִי בְּדִכְרָא דַאֲשָׁמָא וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: יז וְאִם אֱנָשׁ אֲרֵי יְחוֹב וְיַעְבֵּד חֲדָא מִכָּל פִּקּוּדַיָּא דַייָ דִּי לָא כָשְׁרִין לְאִתְעֲבָדָא וְלָא יְדַע וְחָב וִיקַבֵּל חוֹבֵיהּ:

RASHÍ

(יז) **וְלֹא יָדַע וְאָשֵׁם... וְהֵבִיא.** הָעִנְיָן הַזֶּה מְדַבֵּר בְּמִי שֶׁבָּא סְפֵק כָּרֵת לְיָדוֹ, וְלֹא יָדַע אִם עָבַר עָלָיו אִם לָאו, כְּגוֹן חֵלֶב וְשׁוּמָן לְפָנָיו, וּכְסָבוּר שְׁתֵּיהֶן הֶתֵּר, וְאָכַל אֶת הָאַחַת. אָמְרוּ לוֹ: אַחַת שֶׁל חֵלֶב הָיְתָה, וְלֹא יָדַע אִם זוֹ שֶׁל חֵלֶב אָכַל, הֲרֵי זֶה מֵבִיא אָשָׁם תָּלוּי וּמֵגֵין עָלָיו כָּל זְמַן שֶׁלֹּא נוֹדַע לוֹ שֶׁוַּדַּאי חָטָא, וְאִם יִוָּדַע לוֹ לְאַחַר זְמַן יָבִיא חַטָּאת: **וְלֹא יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ.** רַבִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר: הֲרֵי הַכָּתוּב עָנַשׁ אֶת מִי שֶׁלֹּא יָדַע, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיַּעֲנִישׁ אֶת מִי שֶׁיָּדַע. רַבִּי יוֹסֵי אוֹמֵר: אִם נַפְשְׁךָ לֵדַע מַתַּן שְׂכָרָן שֶׁל צַדִּיקִים צֵא, וּלְמַד מֵאָדָם הָרִאשׁוֹן שֶׁלֹּא נִצְטַוָּה אֶלָּא עַל מִצְוַת לֹא תַעֲשֶׂה וְעָבַר עָלֶיהָ רְאֵה כַּמָּה מִיתוֹת נִקְנְסוּ עָלָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

17. וְלֹא יָדַע וְאָשֵׁם... וְהֵבִיא / PERO NO SE DIO CUENTA Y SE HIZO CULPABLE... DEBERÁ TRAER. Este pasaje habla acerca de un individuo a quien se le presentó un caso dudoso de transgresión que, de haber sido intencional, hubiera sido castigado con ***karet,***[359] **y no sabe si cometió la transgresión o no. Por ejemplo, si delante de él tenía sebo prohibido** [*jéleb*][360] **y sebo** permitido **y, pensando que ambos** sebos **estaban permitidos, comió de uno de ellos.** Posteriormente **le dijeron: "Uno de esos era sebo prohibido." Ahora bien, él no sabe si comió del sebo prohibido** o del permitido. **En este caso tendrá que traer una ofrenda de culpa dudosa.**[361] Esta ofrenda **protege al** transgresor inadvertido **todo el tiempo que no sepa que pecó sin asomo de duda. Pero si tiempo después se entera** de que que sin lugar a dudas pecó, **deberá traer una ofrenda de pecado** en vez de aquélla.[362]

וְלֹא יָדַע וְאָשֵׁם וְנָשָׂא עֲוֺנוֹ / PERO NO SE DIO CUENTA Y SE HIZO CULPABLE, PORTARÁ SU INIQUIDAD. Al respecto, **Rabí Yosí haGalilí dijo: "Vemos aquí que la Escritura prescribió un castigo** incluso **a alguien que no se dio cuenta** de que transgredía una prohibición. Por lo tanto, **con mayor razón castigará a quien sí se dé cuenta."**[363] **Rabí Yosí dijo: Si quieres saber la medida de recompensa a los justos, sal y aprende del primer hombre, Adam, a quien sólo se le ordenó un mandamiento negativo** y aun así **lo transgedió. ¡Mira con cuántas muertes fueron penalizados tanto él como**

Rashí indica que aquí el verbo חָטָא no se refiere a ese "pecado", ya que no hay forma de pagar el pecado mismo ni de restituir por ello al kohén. Aquí חָטָא se refiere a aquello de lo cual privó al Templo (*Mizrají*).

359. Y que, en caso de haberla hecho por error, estaría obligado a traer una ofrenda de pecado.

360. La prohibición de comer el sebo prohibido [*jéleb*], así como el castigo de *karet* apropiado son indicados más adelante, vv. 7:23-25.

361. *Torat Kohanim* 13:3; *Keritot* 17b. En hebreo, esa ofrenda recibe el nombre de *asham talui.*

362. *Torat Kohanim, Jobá* 21:1; *Keritot* 17b.

363. *Torat Kohanim* 12:7.

RASHÍ

וּלְדוֹרוֹתָיו. וְכִי אֵיזוֹ מִדָּה מְרֻבָּה, שֶׁל טוֹבָה אוֹ שֶׁל פּוּרְעָנוּת? הֱוֵי אוֹמֵר: מִדָּה טוֹבָה. אִם מִדַּת פּוּרְעָנוּת הַמְעוּטָה, רְאֵה כַּמָּה מִיתוֹת נִקְנְסוּ לוֹ וּלְדוֹרוֹתָיו. מִדָּה טוֹבָה הַמְרֻבָּה, הַיּוֹשֵׁב לוֹ מִן הַפִּגּוּלִין וְהַנּוֹתָרוֹת וְהַמִּתְעַנֶּה בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיְּזַכֶּה לוֹ וּלְדוֹרוֹתָיו וּלְדוֹרוֹת דּוֹרוֹתָיו עַד סוֹף כָּל הַדּוֹרוֹת. רַבִּי עֲקִיבָא אוֹמֵר: הֲרֵי הוּא אוֹמֵר: עַל פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים וְגוֹ׳ (דברים יז:ו), אִם מִתְקַיֶּמֶת הָעֵדוּת בִּשְׁנַיִם, לָמָּה פָּרַט לְךָ הַכָּתוּב שְׁלֹשָׁה? אֶלָּא לְהָבִיא שְׁלִישִׁי לְהַחֲמִיר עָלָיו וְלַעֲשׂוֹת דִּינוֹ כַּיּוֹצֵא בָאֵלּוּ לְעִנְיַן עוֹנֶשׁ זְמָמָה. אִם כָּךְ עָנַשׁ הַכָּתוּב לַנִּטְפָּל לְעוֹבְרֵי עֲבֵרָה כְּעוֹבְרֵי עֲבֵרָה, עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה שֶׁיְּשַׁלֵּם שָׂכָר טוֹב לַנִּטְפָּל לְעוֹשֵׂי מִצְוָה כְּעוֹשֵׂי מִצְוָה. רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה אוֹמֵר: כִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su descendencia! Ahora bien, **¿qué medida** de retribución divina **es mayor? ¿La del bien** –es decir, la de hacer el bien al ser humano– o **la del castigo?** Sin duda alguna **hay que decir que la medida del bien** es la mayor.[364] **Por lo tanto,** si con respecto a **la medida del castigo** –**que** es **la menor**– **puedes ver con cuántas muertes fueron penalizados tanto él como su descendencia,** con respecto a **la medida del bien, que es la mayor, el que se abstiene de ofrendas** ***pigul,***[365] **de ofrendas** ***notar***[366] **y que ayuna en Yom Kipur, con mucha mayor razón que recibirá recompensa para él y para su descendencia, y para la descendencia de su descendencia, hasta el fin de todas las generaciones.**[367] **Rabí Akibá dijo: Vemos que** la **Torá ha declarado: "Conforme a la palabra de dos testigos o tres** morirá el condenado a muerte."[368] Ahora bien, **si el testimonio ya es válido con dos** testigos, **¿para qué la Escritura te especifica "tres"? En realidad,** la respuesta es que lo hizo **con el propósito de aplicarle una medida severa** al tercer testigo **y para hacer que el juicio aplicado a él sea igual al de los** dos primeros testigos en el caso del **castigo por difamación planeada** [*zemamá*].[369] **Y si de este modo la Escritura penaliza a quien se asocia con transgresores** –es decir, al tercer testigo que se asocia a los dos testigos iniciales– **al igual que a los transgresores mismos, con mucha mayor razón que retribuirá buena recompensa a quien se asocie a los que cumplen los mandamientos al igual que a los que cumplen** los **mandamientos mismos.**[370] Por su parte, **Rabí Elazar ben Azariá dijo:** La Torá declara: **"Cuando cortes tu cosecha en tu campo, y hayas olvidado una gavilla en el**

364. Pues, como Rashí mismo señaló en *Shemot* 20:6, vemos que el atributo divino de hacer bondad al ser humano por sus buenas acciones es mayor en proporción de uno a quinientos que el atributo de castigarlo por sus pecados, ya que el castigo divino solamente dura cuatro generaciones, mientras que la bondad que Dios hace por él dura hasta dos mil generaciones. Ver también la *Toseftá* al tratado *Sotá* 3:4.

365. *Pigul* es el nombre dado a ofrendas prohibidas debido a que en el momento del degüello el matarife tenía en mente que debían ser comidas fuera de su lugar y tiempo prescritos. Ver al respecto los vv. 7:18 y 19:7.

366. *Notar* [lit., "sobrante"] es el nombre que se da a ofrendas prohibidas que habían sido dejadas sin comer más allá del tiempo prescrito por la Torá para comerlas. Un ejemplo de ellas es la ofrenda de Pésaj. Ver al respecto *Shemot* 12:10.

367. *Torat Kohanim* 12:10.

368. *Debarim* 17:6.

369. En este caso, a pesar de que el testimonio del tercer testigo no añade al falso testimonio de los dos primeros, y se podría haber pensado que saldría libre, la Torá especifica "o tres" para enfatizar que aun así el tercero recibe el mismo castigo que los dos primeros. Ver al respecto *Debarim* 19:16-21.

370. *Torat Kohanim* 12:11.

יח וְהֵבִיא אַיִל תָּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שִׁגְגָתוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא לֹא־יָדַע

18 *Deberá traer un carnero sin defecto del rebaño, del valor de una ofrenda de culpa, al kohén; el kohén hará expiación por él por su error que cometió sin intención, sin que él supiera,*

ONKELÓS

יח וְיַיְתֵי דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפֻרְסָנֵיהּ לַאֲשָׁמָא לְוָת כַּהֲנָא וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא עַל שָׁלוּתֵיהּ דְּאִשְׁתְּלִי וְהוּא לָא יְדַע

RASHÍ

בַּשָּׂדֶה (דברים כד:יט), הֲרֵי הוּא אוֹמֵר לְמַעַן יְבָרֶכְךָ וְגוֹ׳, קָבַע הַכָּתוּב בְּרָכָה לְמִי שֶׁבָּאת עַל יָדוֹ מִצְוָה בְּלֹא יָדַע. אֱמוֹר מֵעַתָּה, הָיְתָה סֶלַע צְרוּרָה בִּכְנָפָיו וְנָפְלָה הֵימֶנּוּ וּמְצָאָהּ הֶעָנִי וְנִתְפַּרְנֵס בָּהּ הֲרֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא קוֹבֵעַ לוֹ בְּרָכָה: (יח) **בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם.** בָּעֵרֶךְ הָאָמוּר לְמַעְלָה: **אֲשֶׁר שָׁגָג וְהוּא לֹא יָדַע.** הָא אִם יָדַע לְאַחַר זְמַן לֹא נִתְכַּפֵּר לוֹ בְּאָשָׁם זֶה עַד שֶׁיָּבִיא חַטָּאת. הָא לְמָה זֶה דוֹמֶה? לְעֶגְלָה עֲרוּפָה שֶׁנִּתְעָרְפָה וְאַחַר כָּךְ נִמְצָא הַהוֹרֵג הֲרֵי זֶה יֵהָרֵג:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

campo no regresarás a tomarla; será para el extranjero, el huérfano y la viuda...”[371] **Vemos que la** Torá **declara** al final de ese mismo versículo: **“...para que** [el Eterno] **te bendiga** en la obra de tus manos.” Vemos entonces que **la Escritura asignó una recompensa a quien se le presentó** la oportunidad de cumplir **un mandamiento sin darse cuenta.**[372] Por lo tanto, **de aquí puedes afirmar que si** una persona **tenía un atado de dinero en el faldón** de su vestimenta **y se le cayó, y un pobre lo encuentra y se sustenta con ese dinero,** ves entonces **que el Santo –bendito es– le ha asignado una bendición** a través de su olvido o inadvertencia.[373]

18. בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם / DEL VALOR DE UNA OFRENDA DE CULPA. Es decir, **del valor mencionado más arriba** en el v. 5:15.[374]

אֲשֶׁר שָׁגָג וְהוּא לֹא יָדַע / QUE COMETIÓ SIN INTENCIÓN, SIN QUE ÉL SUPIERA. Pero si después supo que había cometido una transgresión, **no recibirá expiación por medio de esta ofrenda de culpa, sino hasta que traiga una ofrenda de pecado.**[375] **¿A qué se asemeja este caso? Al** caso **de la Becerra Desnucada**[376] **que había sido desnucada, pero que tiempo después se halló al asesino.** A pesar de eso, el asesino **deberá recibir la pena capital.**[377]

---

371. *Debarim* 24:19.

372. Puesto que recompensa a la persona incluso cuando haya dejado en el campo la gavilla que había olvidado.

373. *Torat Kohanim, Jobá* 12:13.

374. *Torat Kohanim* 12:14. Es decir, el valor de dos siclos [*shekalim*] de plata según el siclo del Santuario (*Sifté Jajamim*).

375. La ofrenda de pecado [*jatat*] se aplica cuando hay la certeza de haber cometido una transgresión, a diferencia de la ofrenda de culpa, que se aplica en caso de duda.

376. En hebreo, *eglá arufá.* La ofrenda de la Becerra Desnucada sirve para hacer expiación por un asesinato cuyo autor se desconoce. Ver al respecto *Debarim* 21:1-9.

377. *Torat Kohanim* 21:2. A pesar de que la becerra había sido desnucada para hacer expiación temporaria por el pueblo hasta encontrar al asesino, cuando el asesino sea localizado deberá recibir la pena capital, castigo que le servirá a él de expiación por su pecado. De igual modo, la ofrenda de culpa en caso de duda únicamente hace expiación por el transgresor siempre y cuando éste ignore que, en efecto, cometió la transgresión. Pero una vez que tiene la certeza, la ofrenda de culpa ya no le sirve de nada, sino que deberá traer una ofrenda de pecado, única que le proporcionará expiación.

וְנִסְלַח לוֹ: יט אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם
לַיהוָה: פ

y le será perdonado. [19]*Es ofrenda de culpa; ha cometido un acto de culpa ante el Eterno."*

ONKELÓS

וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ: יט אֲשָׁמָא הוּא עַל חוֹבְתֵיהּ דְּהוּא חָב אֲשָׁמָא יְקָרֵב קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

(יט) אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַה'. הָרִאשׁוֹן כֻּלּוֹ קָמוּץ, שֶׁהוּא שֵׁם דָּבָר, וְהָאַחֲרוֹן חֶצְיוֹ קָמֵץ וְחֶצְיוֹ פַּתָּח, שֶׁהוּא לְשׁוֹן פָּעַל. וְאִם תֹּאמַר מִקְרָא שֶׁלֹּא לְצוֹרֶךְ הוּא, כְּבָר דָּרוּשׁ הוּא בְּתוֹרַת כֹּהֲנִים אָשֹׁם אָשַׁם. לְהָבִיא אֲשַׁם שִׁפְחָה חֲרוּפָה שֶׁיְּהֵא אַיִל בֶּן שְׁנֵי סְלָעִים. יָכוֹל שֶׁאֲנִי מַרְבֶּה אֲשַׁם נָזִיר וַאֲשַׁם מְצוֹרָע,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. אָשָׁם הוּא אָשֹׁם אָשַׁם לַה' / ES OFRENDA DE CULPA; HA COMETIDO UN ACTO DE CULPA ANTE EL ETERNO. El primer término **אָשָׁם** en esta frase **está vocalizado enteramente con *kamatz*, ya que se trata de un sustantivo.**[378] **El último está vocalizado parcialmente con *kamatz* y parcialmente con *pataj*** [**אָשַׁם**], **ya que es un verbo pretérito en la tercera persona del singular.**[379] Ahora bien, **si dices que este pasaje** fue enunciado **sin necesidad,**[380] nuestros Maestros **ya han interpretado** la aparente redundancia **en** el midrash ***Torat Kohanim***[381] del siguiente modo: la expresión **אָשֹׁם אָשַׁם** fue enunciada **para incluir la ofrenda de culpa de una sierva designada,**[382] **la cual deberá ser un carnero cuyo valor sea de dos siclos** de plata.[383] Siendo así, **se podría** haber pensado **que** también **podría incluir la ofrenda de culpa de un nazareo [*nazir*]**[384] **o de una persona afectada de *tzaráat.***[385] Para indicar que estas ofrendas no

378. Otros sustantivos de igual vocalización son: מָטָר y דָּבָר.

379. En cuanto al segundo término [אָשֹׁם], está vocalizado tanto con *kamatz* como con *jolam,* ya que se trata de un *makor* o infinitivo absoluto que no tiene ni tiempo ni persona, semejante a שָׁמוֹר, זָכוֹר. En este versículo, el segundo y tercer términos forman una expresión verbal doble, muy frecuente en la Torá. Están compuestas del *makor* (en este caso, אָשֹׁם) más el mismo verbo conjugado con sus desinencias (en este caso, אָשַׁם). Su traducción aquí literalmente sería "culpar, se ha hecho culpable". La razón gramatical de la duplicación es que el infinitivo absoluto alude al concepto de la acción, mientras que el verbo conjugado describe los términos de la acción (*Mizrají* a *Bereshit* 22:17). En algunos casos las duplicaciones verbales son interpretadas para aludir a un significado adicional. En esta edición, generalmente se traducirán las duplicaciones verbales (intraducibles literalmente al español) con algún énfasis propio al concepto.

380. Puesto que por el contexto se sabe que este versículo se refiere a una ofrenda de culpa [אָשָׁם].

381. *Torat Kohanim* 21:3-6.

382. En hebreo, *shifjá jarufá.* Se da este nombre a una mujer mitad esclava mitad libre que ha sido designada como esposa a un siervo hebreo; si alguien más que su esposo tiene relaciones sexuales con ella, deberá traer una ofrenda de culpa.

383. En algunas ediciones de Rashí aparece la frase "para incluir un carnero de dos años", pero tal frase es un error textual (*Séfer haZikarón*).

384. En hebreo, *nazir.* Se da este nombre a un individuo que asume un voto de abstinencia de todo lo relacionado con la vid, así como del contacto con un cadáver. Ver al respecto *Bemidbar* 6:1-21.

385. *Tzaráat* era una severa afección cutánea cuya descripción es presentada más adelante en los capítulos 13 y 14. Ha sido identificada con la lepra, pero esa identificación es totalmente errónea, ya que no tiene en absoluto los mismos síntomas que la leprea. En términos generales, *tzaráat* era una plaga enviada directamente por Dios para castigar la maledicencia [*lashón hará*] y la calumnia. Por ello simplemente hemos transliterado al español la palabra hebrea. La enfermedad de *tzaráat* causa impureza. La ofrenda que la persona aquejada de *tzaráat* trae como parte de su proceso de

כ וַיְדַבֵּר יְהֹוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר:
כא נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא וּמָעֲלָה מַעַל בַּיהֹוָה וְכִחֵשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקָּדוֹן אוֹ־בִתְשׂוּמֶת יָד אוֹ בְגָזֵל

20 *El Eterno habló a Moshé, para decir:* 21 *"Si una persona peca y comete un delito contra el Eterno negando a su compañero con respecto a una prenda, con respecto a lo puesto en su mano o con respecto a un robo;*

ONKELÓS

כ וּמַלִּיל יְיָ עִם מֹשֶׁה לְמֵימָר: כא אֱנָשׁ אֲרֵי יֶחֱוֹב וִישַׁקַּר שְׁקַר קֳדָם יְיָ וִיכַדֵּב בְּחַבְרֵיהּ בְּפִקְּדוֹנָא אוֹ בְשֻׁתָּפוּת יְדָא אוֹ בְגְזֵלָא

RASHÍ

תַּלְמוּד לוֹמַר: הוּא: (כא) **נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא.** אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: מַה תַּלְמוּד לוֹמַר וּמָעֲלָה מַעַל בַּה'? לְפִי שֶׁכָּל הַמַּלְוֶה וְהַלֹּוֶה וְהַנּוֹשֵׂא וְהַנּוֹתֵן אֵינוֹ עוֹשֶׂה אֶלָּא בְּעֵדִים וּבִשְׁטָר, לְפִיכָךְ בִּזְמַן שֶׁהוּא מְכַחֵשׁ, מְכַחֵשׁ בְּעֵדִים וּבִשְׁטָר, אֲבָל הַמַּפְקִיד אֵצֶל חֲבֵרוֹ אֵינוֹ רוֹצֶה שֶׁתֵּדַע בּוֹ נְשָׁמָה, אֶלָּא הַשְּׁלִישִׁי שֶׁבֵּינֵיהֶם, לְפִיכָךְ כְּשֶׁהוּא מְכַחֵשׁ מְכַחֵשׁ בַּשְּׁלִישִׁי שֶׁבֵּינֵיהֶם: **בִתְשׂוּמֶת יָד.** שֶׁשָּׂם בְּיָדוֹ מָמוֹן לְהִתְעַסֵּק אוֹ בְּמִלְוָה: **אוֹ בְגָזֵל.** שֶׁגָּזַל מִיָּדוֹ כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

están incluidas aquí, **este versículo enfatiza "es [ofrenda de culpa]".**[386]

21. נֶפֶשׁ כִּי תֶחֱטָא / SI UNA PERSONA PECA. Al respecto, **Rabí Akibá dijo: ¿Por qué la Torá dice "y comete un delito contra el Eterno"**, cuando inmediatamente después dice que es "contra su prójimo"? **Porque todo aquel que haga un préstamo, pida prestado o compre y venda, solamente lo hace con testigos y con contrato. Por consiguiente, cuando una persona miente** acerca de la transacción, **miente contra los testigos y contra** lo escrito en **el contrato. Pero cuando alguien deposita con su compañero** un objeto para que se lo guarde, **no desea que nadie se entere de ello, sino únicamente el Tercero que está entre ellos.**[387] **Por ello, cuando** el depositario **miente** acerca del depósito, **es contra el Tercero que está entre ellos que miente.**[388]

בִתְשׂוּמֶת יָד / CON RESPECTO A LO PUESTO EN SU MANO. Es decir, que el depositario niega **que** su compañero **puso en su mano dinero para que hiciera negocios con él o como préstamo.**

אוֹ בְגָזֵל / O CON RESPECTO A UN ROBO. Es decir, que niega **que le robó cualquier cosa de su poder.**[389]

---

purificación es descrita en la parashá *Tazría*, especialmente en los vv. 14:10-19.

386. El énfasis está dado por el pronombre הוּא en la frase אָשָׁם הוּא, el cual debe ser entendido en el sentido de "*ésta es* [ofrenda de culpa]", es decir, sólo esta ofrenda y otra similar a esta son incluidas aquí. Esto excluye las ofrendas del *nazir* y del aquejado de *tzaráat,* ya que éstas últimas son de corderos, mientras que la de la *shifjá arufá* es también un carnero (*Mizrají*).

387. El "Tercero" involucrado aquí es Dios, quien, por así decirlo, actúa como único testigo del encargo (*Sifté Jajamim*).

388. Es decir, que cuando niega la deuda es como si, en cierto sentido, negase a Dios mismo. Es por esta razón que este delito contra el prójimo es definido también como delito contra Dios.

389. El término גָּזֵל en hebreo puede tener dos acepciones: "objeto robado" y "acto de robar". En este caso, Rashí precisa que aquí tiene la segunda acepción, no la primera. No es que la persona haya negado que tiene en su poder un objeto robado (recibido en depósito), sino que niega haberle robado a su prójimo (*Gur Aryé*).

אוֹ עָשַׁק אֶת־עֲמִיתוֹ: כב אוֹ־מָצָא
אֲבֵדָה וְכִחֶשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שָׁקֶר
עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם
לַחֲטֹא בָהֵנָּה: כג וְהָיָה כִּי־יֶחֱטָא וְאָשֵׁם
וְהֵשִׁיב אֶת־הַגְּזֵלָה אֲשֶׁר גָּזָל אוֹ אֶת־
הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׁק אוֹ אֶת־הַפִּקָּדוֹן
אֲשֶׁר הָפְקַד אִתּוֹ אוֹ אֶת־הָאֲבֵדָה
אֲשֶׁר מָצָא: מפטיר כד אוֹ מִכֹּל

o defraudó a su compañero;
22 *o si encontró un objeto perdido, y lo negó –y juró en falso con respecto a cualquiera de todas las cosas que un hombre podría hacer, pecando a través de ella–;*
23 *sucederá que cuando haya pecado y se haya hecho culpable, deberá devolver el objeto robado que robó, el monto de lo que haya defraudado, la prenda que le haya sido encargada o el objeto perdido que haya encontrado,*
24 *o cualquier cosa*

ONKELÓS

אוֹ עֲשַׁק יָת חַבְרֵיהּ: כב אוֹ אַשְׁכַּח אֲבֶדְתָּא וִיכַדֵּב בַּהּ וְאִשְׁתְּבַע עַל שִׁקְרָא עַל חֲדָא מִכֹּל דִּי יַעְבֵּד אֱנָשָׁא לְמֵיחַב בְּהֵן: כג וִיהֵי אֲרֵי יֶחֱטֵי וְיֵחוֹב וְיָתֵב יָת גְּזֵלָא דִּי גְזַל אוֹ יָת עֻשְׁקָא דִּי עֲשַׁק אוֹ יָת פִּקְדוֹנָא דִּי אִתְפַּקַּד עִמֵּהּ אוֹ יָת אֲבֶדְתָּא דִּי אַשְׁכַּח: כד אוֹ מִכֹּל

RASHÍ

אוֹ עָשַׁק. הוּא שְׂכַר שָׂכִיר: (כב) **וְכִחֶשׁ בָּהּ.** שֶׁכָּפַר עַל שֶׁקֶר לִכְפִירַת מָמוֹן: (כג) **כִּי יֶחֱטָא וְאָשֵׁם.** כְּשֶׁיַּכִּיר בְּעַצְמוֹ לָשׁוּב בִּתְשׁוּבָה לָדַעַת וּלְהוֹדוֹת כִּי חָטָא: עַל אַחַת מִכֹּל אֵלֶּה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֲטֹא, וּלְהִשָּׁבַע

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אוֹ עָשַׁק / O DEFRAUDÓ. Esto se refiere al salario de un trabajador empleado.[390]

22. וְכִחֶשׁ בָּהּ / Y LO NEGÓ.[391] Es decir, **que negó**[392] falsamente **"con respecto a cualquiera de todas"** estas **"cosas que un hombre podría hacer para pecar" y jurar en falso para negar** un reclamo **de dinero.**[393]

23. כִּי יֶחֱטָא וְאָשֵׁם / CUANDO HAYA PECADO Y SE HAYA HECHO CULPABLE. Es decir, **cuando reconozca por sí mismo** su pecado, **para arrepentirse, saber y confesar que había pecado y se había hecho culpable.**[394]

---

390. *Torat Kohanim* 22:6. Como Rashí mismo señala en el v. 19:13, el término עֹשֶׁק se refiere específicamente a retener el salario de un empleado.

391. En esta frase, el término femenino בָּהּ no modifica al sustantivo אֲבֵדָה, "objeto perdido", a pesar de que también es femenino. בָּהּ se refiere a "*cualquiera* de las cosas..." (*Lifshutó shel Rashí*).

392. Para que esta ofrenda se aplique, tiene que tratarse de un caso en que a la persona se le reclame y ella niegue haber cometido cualquiera de las transgresiones enunciadas aquí. Pero si ella misma jura sin que haya habido reclamo de por medio, y luego se descubre que juró en falso, no quedará obligada a traer esta ofrenda (*Gur Aryé*).

393. Rashí inserta aquí la palabra "estas" en medio de la frase, ya que la frase se pudo haber entendido en el sentido de que la persona negó haber realizado cualquiera de todas las posibles cosas que un hombre hace para pecar. Ello implicaría que por cualquier transgresión habría que traer esta ofrenda, que no es el caso. Rashí enfatiza entonces que solamente deberá traer la ofrenda por cualquiera de las transgresiones mencionadas aquí (*Gur Aryé*).

394. La Torá no necesitaba precisar de nuevo que la persona había pecado, pues eso ya lo dijo en el versículo anterior. Por lo tanto, al decir חָטָא (y también al decir וְאָשֵׁם) la Torá no pretende dar una descripción de lo que hizo, sino describir el proceso mental que llevó a la persona a restituir lo robado (*Gur Aryé*; *Sifté Jajamim*).

אֲשֶׁר־יִשָּׁבַע עָלָיו לַשֶּׁקֶר וְשִׁלַּם אֹתוֹ
בְּרֹאשׁוֹ וַחֲמִשִׁתָיו יֹסֵף עָלָיו לַאֲשֶׁר
הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אַשְׁמָתוֹ: כה וְאֶת־
אֲשָׁמוֹ יָבִיא לַיהוָה אַיִל תָּמִים מִן־
הַצֹּאן בְּעֶרְכְּךָ לְאָשָׁם אֶל־הַכֹּהֵן:
כו וְכִפֶּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח
לוֹ עַל־אַחַת מִכֹּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
לְאַשְׁמָה בָהּ: פפפ

con respecto a la cual haya jurado en falso; y restituirá su capital y le agregará sus quintas partes; a quien le pertenezca se lo entregará el día que admita su culpa. 25 *Y deberá traer su ofrenda de culpa al Eterno: un carnero sin defecto del rebaño, según [su] evaluación, como ofrenda de culpa, al kohén.* 26 *El kohén hará expiación por él delante del Eterno, y le será perdonado por cualquiera de todas las cosas que podría hacer para incurrir en culpa por medio de ella."*

ONKELÓS

דְּאִשְׁתְּבַע עֲלוֹהִי לְשִׁקְרָא וִישַׁלֵּם יָתֵיהּ בְּרֵישֵׁיהּ וְחֻמְשֵׁיהּ יוֹסֵף עֲלוֹהִי לְדִי הוּא דִילֵיהּ יִתְּנִנֵּיהּ בְּיוֹמָא דְחוֹבְתֵיהּ: כה וְיָת אֲשָׁמֵהּ יַיְתֵי לִקְדָם יְיָ דְּכַר שְׁלִים מִן עָנָא בְּפֻרְסָנֵיהּ לַאֲשָׁמָא לְוָת כַּהֲנָא: כו וִיכַפַּר עֲלוֹהִי כַּהֲנָא קֳדָם יְיָ וְיִשְׁתְּבֵק לֵיהּ עַל חֲדָא מִכֹּל דִּי יַעֲבֵד לְמֵיחַב בַּהּ:

RASHÍ

(כד) **בְּרֹאשׁוֹ.** הוּא הַקֶּרֶן, רֹאשׁ הַמָּמוֹן: **וַחֲמִשִׁתָיו.** רִבְּתָה הַתּוֹרָה חֲמִשִׁיּוֹת הַרְבֵּה לְקֶרֶן אַחַת, שֶׁאִם כָּפַר בַּחוֹמֶשׁ וְנִשְׁבַּע וְהוֹדָה, חוֹזֵר וּמֵבִיא חוֹמֶשׁ עַל אוֹתוֹ חוֹמֶשׁ. וְכֵן מוֹסִיף וְהוֹלֵךְ עַד שֶׁיִּתְמַעֵט הַקֶּרֶן שֶׁנִּשְׁבַּע עָלָיו פָּחוֹת מִשְּׁוֵה פְרוּטָה: **לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ.** לְמִי שֶׁהַמָּמוֹן שֶׁלּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

24. **בְּרֹאשׁוֹ** / SU CAPITAL.[395] Esto **se refiere al monto principal** de la deuda, el cual es llamado "cabeza" porque es **la "cabeza" del dinero** de la persona.[396]

וַחֲמִשִׁתָיו / SUS QUINTAS PARTES. Al decir esto, **la Torá incluyó muchas quintas partes para un solo capital.**[397] **Pues si** una persona **negó** falsamente que debía **una quinta parte** *[jómesh]* **y juró** falsamente acerca de ello, y después **confesó** la deuda, **deberá traer otra quinta parte** por **esa quinta parte** que negó. **Y de igual modo** la persona **continúa añadiendo** una quinta parte sobre otra **hasta que el capital principal acerca del cual juró se reduzca hasta menos del valor de una** ***perutá.***[398]

לַאֲשֶׁר הוּא לוֹ / A QUIEN LE PERTENEZCA. **A quien le pertenezca el dinero.**[399]

---

395. La expresión בְּרֹאשׁוֹ literalmente significa "en su *cabeza*".

396. *Baba Kama* 110a. El capital es llamado "cabeza" porque es el *origen* de todo el dinero que una persona gana, de igual modo que la cabeza es como el origen del cuerpo (*Mizrají*). En español también, la "cabeza" y "capital" comparten un concepto similar, ya que ambas palabras se derivan de la misma raíz latina, *capus*.

397. Esto se infiere del hecho de que la Torá utilizó el término וַחֲמִשִׁתָיו en plural. Lo normal hubiera sido que hablase en singular. El plural indica que es posible pagar muchas quintas partes por un mismo capital principal.

398. *Babá Kamá* 103a-b. *Perutá* es el nombre de una antigua moneda que tenía la más baja denominación.

399. *Babá Kamá* 103a. Es decir, a quien le pertenezca el capital.

LISTA DE MITZVOT

La siguiente es la lista de los preceptos [*mitzvot*] de la Torá, siguiendo el orden por *parashiyot* formulado por el *Séfer HaJinuj*, el cual se basa en la clasificación que de ellos hizo Rambam [Maimónides] en *Séfer HaMitzvot.*

El número total de preceptos bíblicos [*d'oraitá*] es 613, de los cuales 365 son preceptos prohibitivos («no harás») y 248 son preceptos prescriptivos («harás»).

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

El número total de preceptos enunciados en el libro de *Bereshit* es 3; el número total de preceptos enunciados en el libro de *Shemot* es 111, lo cual sumado llega a 114. El libro de *Vayikrá* inicia con el precepto 115 y concluye con el 361. En total son 247 preceptos, 95 prescriptivos y 152 prohibitivos.

Además de esta lista de preceptos por parashá, al final del libro, en la sección Apéndices, se presenta una lista completa de todos los preceptos enunciados en el libro de *Vayikrá.*

PARASHAT VAYIKRÁ

115. *Precepto de ofrecer la ofrenda de ascensión [*olá*] conforme las reglas estipuladas por la Torá (1:3).*
116. *Precepto de ofrecer la oblación de harina [*minjá*] conforme las reglas estipuladas por la Torá (2:1).*
117. *Prohibición de ofrecer levadura o miel en el Altar (2:11).*
118. *Prohibición de ofrecer cualquier ofrenda sin sal (2:13).*
119. *Precepto de salar las ofrendas (2:13).*
120. *Precepto de la Corte Suprema de Justicia [Sanhedrín] de ofrecer una ofrenda cuando emitió una decisión halájica errónea (4:13).*
121. *Precepto de ofrecer una ofrenda de pecado [*jatat*] cuando un individuo comete por error una transgresión que conlleve la pena de karet (4:27).*
122. *Precepto de ser testigo en la Corte de Justicia (5:1).*
123. *Precepto de ofrecer una ofrenda de valor variable [*korbán olé veyored*] en ciertos casos específicos (5:1).*
124. *Prohibición de separar completamente la cabeza del ave ofrecida como ofrenda de pecado [*jatat*] (5:8).*
125. *Prohibición de poner aceite de oliva en la oblación de harina de un transgresor [*minjat joté*] (5:11).*

126. *Prohibición de poner incienso en la oblación de harina de un transgresor [*minjat joté*] (5:11).*

127. *Precepto de pagar el monto principal de su valor más una quinta parte adicional cuando un individuo haya ingerido o utilizado un alimento u otro objeto consagrado (5:15).*

128. *Precepto de ofrecer la ofrenda de culpa en ciertos casos específicos de transgresión dudosa [*asham talui*] (5:17-18).*

129. *Precepto de ofrecer la ofrenda de culpa en ciertos casos específicos de transgresión segura [*asham vadai*] (5:21).*

130. *Precepto de regresar lo robado (5:23).*